叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 格里菲斯家的厄运(the Doom Of The Griffiths) 000001

2. 格里菲斯家的厄运(the Doom Of The Griffiths) 000002

3. 格里菲斯家的厄运(the Doom Of The Griffiths) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格里菲斯家的厄运(The Doom of the Griffiths)
第1/3页

[ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪθs]
The Doom of the Griffiths
这 厄运 的 这 格里菲斯

格里菲斯家族的厄运

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskl]
by Elizabeth Gaskell
经过 伊丽莎白 加斯克尔

伊丽莎白·盖斯凯尔

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ʌp][ænd; ənd]
I have always been much interested by the traditions which are scattered up and
我 有 总是 到过 很多 感兴趣的 经过 这 传统 哪个 是 疏散 向上 和
[daʊn] [nɔːrθ] [weɪlz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['əuin] [glɛn'daʊər] (['oʊwɪn] - [ɪz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
down North Wales relating to Owen Glendower (Owain Glendwr is the national
向下 北 威尔士 相关 到 欧文 格伦多尔 (欧文 - 是 这 国家的
['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]) ,
spelling of the name) ,
拼写 的 这 姓名) ,

我一直对散布在北威尔士各地的与欧文·格伦多尔（Owain Glendwr 是该名字的全国拼写）有关的传统非常感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] ['fʊli] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [welʃ] ['pez(ə)nt] [stɪl] [lʊk] [ə'pɑːn]
and I fully enter into the feeling which makes the Welsh peasant still look upon
和 我 完全 进入 进入 这 感觉 哪个 制作 这 威尔士语 农民 仍然 看 之上
[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
him as the hero of his country .
他 作为 这 英雄 的 他的 国家 .

我完全理解了威尔士农民至今仍将他视为国家英雄的心情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ,
There was great joy among many of the inhabitants of the principality ,
那里 曾是 伟大的 喜悦 之中 许多 的 这 居民 的 这 公国 ,

公国的许多居民都欣喜若狂。

[wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] [praɪz] ['poʊəm][æt; ət]['ɑːksfərd] , [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn]
when the subject of the Welsh prize poem at Oxford , some fifteen or sixteen
什么时候 这 主题 的 这 威尔士语 奖 诗 在 牛津 , 一些 十五 或者 十六
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

大约十五六年前，当威尔士诗歌奖在牛津大学颁发时，

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] " ['oʊwɪn] - .
was announced to be " Owain Glendwr .
曾是 宣布 到 是 " 欧文 - .

宣布是"欧文·格伦德尔"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['praʊdli] ['næʃ(ə)nəl]['sʌbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" It was the most proudly national subject that had been given for years .
" 它 曾是 这 最多 自豪地 国家的 主题 那 有 到过 给定 为了 年 .

这是多年来最能体现国家自豪感的课题。

[pər'hæps] , [sʌm; səm] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ri'dajtid] ['tʃiːftən] [ɪz] ,

Perhaps	**,**	**some**	**may**	**not**	**be**	**aware**	**that**	**this**	**redoubted**	**chieftain**	**is**	**,**
也许	,	一些	可能	不是	是	意识到的	那	这	坚韧不拔的	头目	是	,

或许有些人并不知道，这位令人敬畏的首领是……

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

even	**in**	**the**	**present**	**days**	**of**	**enlightenment**	**,**
甚至	在	这	展示	天	的	启示	,

即使在当今文明开化的时代，

[æz; əz] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪtərət] ['kʌntriːmɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊɚz] [æz; əz][fɔːr; fər]

as	**famous**	**among**	**his**	**illiterate**	**countrymen**	**for**	**his**	**magical**	**powers**	**as**	**for**
作为	著名的	之中	他的	文盲	同胞们	为了	他的	神奇	权力	作为	为了

[hɪz; ɪz]['peɪtriətɪzəm] .

his	**patriotism**	**.**
他的	爱国主义	.

他在不识字的同胞中，既以爱国主义闻名，又以魔法能力闻名。

[hiː; hi] [sez] [hɪm'self] - - [ɔːr] ['ʃeɪkspɪr] [sez] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

He	**says**	**himself**	**-**	**-**	**or**	**Shakespeare**	**says**	**it**	**for**	**him**	**,**	**which**	**is**	**much**	**the**	**same**
他	说道	他自己	-	-	或者	莎士比亚	说道	它	为了	他	,	哪个	是	很多	这	相同的

[θɪŋ] -

thing	**-**
事物	-

他自己是这么说的——或者莎士比亚替他说的，这其实是一样的——

- [æt; ət][maɪ] [nə'tɪvəti] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪəri] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ]

'	**At**	**my**	**nativity**	**The**	**front**	**of**	**heaven**	**was**	**full**	**of**	**fiery**	**shapes**	**Of**	**burning**
-	在	我的	耶稣诞生	这	正面	的	天堂	曾是	满的	的	火热	形状	的	燃烧

['kresɪt] . . . . . .

cressets	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
青柠	.	.	.	.	.	.

“在我诞生的那天，天堂的前方充满了燃烧的雏菊的火光……”

[aɪ][kæn; kən] [kɔːl] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væsti] [diːp] . -

I	**can**	**call**	**spirits**	**from**	**the**	**vasty**	**deep**	**.**	**'**
我	能	称呼	烈酒	从	这	广阔	深的	.	-

我可以召唤来自深渊的亡灵。

[ænd; ənd] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ɪn][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['hɑːtspɜːrz]

And	**few**	**among**	**the**	**lower**	**orders**	**in**	**the**	**principality**	**would**	**think**	**of**	**asking**	**Hotspur's**
和	很少	之中	这	降低	订单	在	这	公国	会	思考	的	问	热刺队的

[ɪ'revərənt] ['kwestʃən] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

irreverent	**question**	**in**	**reply**	**.**
不敬的	问题	在	回复	.

而公国下层民众中，很少有人会想到去反问霍茨珀如此无礼的问题。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [trə'dɪʃnz] [prɪ'zɜːrv] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz]

Among	**other**	**traditions**	**preserved**	**relative**	**to**	**this**	**part**	**of**	**the**	**Welsh**	**hero's**
之中	其他	传统	保存完好	相对的	到	这	部分	的	这	威尔士语	英雄们

['kærəktər] ,

character	**,**
特点	,

在与威尔士英雄性格的这一部分相关的其他传统中，

[ɪz][ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['prɑːfəsi] [wɪtʃ] ['gɪvz] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] .

is	**the**	**old**	**family**	**prophecy**	**which**	**gives**	**title**	**to**	**this**	**tale**	**.**
是	这	老的	家庭	预言	哪个	给予	标题	到	这	故事	.

这是古老的家族预言，也是这个故事的标题来源。

[wen] [sɜːr]['deɪvɪd][gæm] , " [æz; əz] [blæk] [ə; eɪ] ['treɪtər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] [bɪlθ] ,

When	Sir	David	Gam	,	"	as	black	a	traitor	as	if	he	had	been	born	in	Builth	,
什么时候	先生	大卫	游戏	,	"	作为	黑色的	一个	叛徒	作为	如果	他	有	到过	出生	在	布伊斯	,

当大卫·甘爵士被称作“像布伊尔斯一样黑的叛徒”时，

" [sɔːt] [tuː; tə]['mɜːrdər] ['əuin] [æt; ət] [ˌmækən'lɛθ] ,

"	sought	to	murder	Owen	at	Machynlleth	,
"	寻求	到	谋杀	欧文	在	马赫莱斯	,

“试图在马赫莱斯谋杀欧文，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huːz] [neɪm] - ['lɪt(ə)l] [driːmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

there	was	one	with	him	whose	name	Glendwr	little	dreamed	of	having
那里	曾是	一	和	他	谁	姓名	-	小的	梦见	的	拥有

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

associated	with	his	enemies	.
联系	和	他的	敌人	.

与他同行的还有一个人，格伦德尔做梦也没想到他的名字会与自己的敌人联系在一起。

['riːs] [ˌeɪ 'piː] - , [hɪz; ɪz] " [oʊld] [fə'mɪliər] [frend] , " [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] , [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Rhys	ap	Gryfydd	,	his	"	old	familiar	friend	,	"	his	relation	,	his	more	than
里斯	ap	-	,	他的	"	老的	熟悉的	朋友	,	"	他的	关系	,	他的	更多的	比

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

里斯·阿普·格里菲德，他的“老朋友”，他的亲戚，他的至亲，

[hæd; həd] [kən'sentid] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [blʌd] .

had	consented	unto	his	blood	.
有	同意	到	他的	血	.

他已同意献出自己的鲜血。

[sɜːr]['deɪvɪd][gæm] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] , [bʌt; bət][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huː]

Sir	David	Gam	might	be	forgiven	,	but	one	whom	he	had	loved	,	and	who
先生	大卫	游戏	可能	是	已原谅	,	但	一	谁	他	有	喜爱	,	和	WHO

[hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ,

had	betrayed	him	,
有	背叛	他	,

大卫·甘爵士或许可以被原谅，但那个他曾爱过却背叛了他的人，

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fə'givn] .

could	never	be	forgiven	.
可以	绝不	是	已原谅	.

永远无法被原谅。

- [wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

Glendwr	was	too	deeply	read	in	the	human	heart	to	kill	him	.
-	曾是	也	深	读	在	这	人类	心	到	杀	他	.

格伦德尔对人性有着太深的理解，所以不忍心杀了他。

[noʊ] , [hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] ,

No	,	he	let	him	live	on	,	the	loathing	and	scorn	of	his	compatriots	,
不	,	他	让	他	居住	在	,	这	厌恶	和	轻蔑	的	他的	同胞们	,

不，他让他活了下来，忍受着同胞们的憎恶和鄙夷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'mɔːrs] .

and	the	victim	of	bitter	remorse	.
和	这	受害者	的	苦的	悔恨	.

并因此深感懊悔。

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [keɪn] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	mark	of	Cain	was	upon	him	.
这	标记	的	该隐	曾是	之上	他	.

他身上有该隐的印记。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] - - [waɪl] [hiː; hi] [jet] [stʊd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
But **before** **he** **went** **forth** **-** **-** **while** **he** **yet** **stood** **a** **prisoner** **,**
但 前 他 去 前进 - - 尽管 他 然而 站立 一个 囚犯 ,

但在他出发之前——当时他还是囚犯，

['kaʊərɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [bɪˈfɔːr] ['oʊwɪn] - - - [ðæt] ['tʃiːftən] [pæst] [ə; eɪ] [duːm]
cowering **beneath** **his** **conscience** **before** **Owain** **Glendwr** **-** **-** **that** **chieftain** **passed** **a** **doom**
畏缩 下面 他的 良心 前 欧文 - - - 那 头目 通过了 一个 厄运
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] :
upon **him** **and** **his** **race** **:**
之上 他 和 他的 种族 :

在欧文·格伦德尔面前，他畏缩不前，良心受到谴责——那位酋长给他和他的族人带来了厄运：

" [aɪ] [duːm] [ðiː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [preɪ] [fɔːr; fər] [deθ] .
" **I** **doom** **thee** **to** **live** **,** **because** **I** **know** **thou** **wilt** **pray** **for** **death** **.**
" 我 厄运 你 到 居住 , 因为 我 知道 你 枯萎 祈祷 为了 死亡 .

“我判你活着，因为我知道你会祈求死亡。”

[ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv][ɑːn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] ,
Thou **shalt** **live** **on** **beyond** **the** **natural** **term** **of** **the** **life** **of** **man** **,**
你 应 居住 在 超过 这 自然的 学期 的 这 生活 的 男人 ,

你将超越人类自然寿命的极限而继续存活。

[ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [men] .
the **scorn** **of** **all** **good** **men** **.**
这 轻蔑 的 全部 好的 男人 .

受到所有正直人士的鄙视。

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [hɪsɪŋ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
The **very** **children** **shall** **point** **to** **thee** **with** **hissing** **tongue** **,** **and** **say** **,**
这 非常 孩子们 将 观点 到 你 和 嘶嘶声 舌头 , 和 说 ,

连孩童都会用嘶嘶作响的舌头指着你，说：

- [ðer; ðər][goʊz][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [blʌd] ! -
' **There** **goes** **one** **who** **would** **have** **shed** **a** **brother's** **blood** **!** **'**
- 那里 去 一 WHO 会 有 棚 一个 兄弟 血 ! -

“他简直就是个会残害兄弟的人！”

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
For **I** **loved** **thee** **more** **than** **a** **brother** **,**
为了 我 喜爱 你 更多的 比 一个 兄弟 ,

因为我爱你胜过爱我的兄弟，

[oʊ] ['riːs] [ˌeɪ 'piː] - !
oh **Rhys** **ap** **Gryfydd** **!**
哦 里斯 ap - !

哦，里斯·阿普·格里菲德！

[ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv][ɑːn][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ʌv; əv][ðaɪ] [haʊs] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] ['wiːklɪŋ] [ɪn][ɑːrmz] ,
Thou **shalt** **live** **on** **to** **see** **all** **of** **thy** **house** **,** **except** **the** **weakling** **in** **arms** **,**
你 应 居住 在 到 看 全部 的 你的 房子 , 除了 这 弱者 在 武器 ,

你将活着看到你的整个家，除了那个软弱无能的战士。

['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] .
perish **by** **the** **sword** **.**
沦 经过 这 剑 .

死于刀剑之下。

[ðaɪ] [reɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈkɜːrsɪd] .
Thy **race** **shall** **be** **accursed** **.**
你的 种族 将 是 被诅咒的 .

你的族类必将遭受诅咒。

[iːtʃ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðer; ðər][lændz] [melt] [əˈweɪ] [laɪk] [snoʊ] ; [jeɪ] [ðer; ðər] [welθ] [ʃæl; ʃəl]

Each	generation	shall	see	their	lands	melt	away	like	snow	;	yea	their	wealth	shall
每个	一代	将	看	他们的	土地	熔化	离开	喜欢	雪	；	是的	他们的	财富	将

['vænɪʃ] ,

vanish	,
消失	,

每一代人都会眼睁睁地看着自己的土地像雪一样融化；是的，他们的财富也将消失殆尽。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['leɪbər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [hiːp] [ʌp] [goʊld] .

though	they	may	labour	night	and	day	to	heap	up	gold	.
尽管	他们	可能	劳动	夜晚	和	天	到	堆	向上	金子	.

即使他们日夜辛勤劳作，也要积累黄金。

[ænd; ənd] [wen] [naɪn] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

And	when	nine	generations	have	passed	from	the	face	of	the	earth	,
和	什么时候	九	几代人	有	通过了	从	这	脸	的	这	地球	,

当九代人从地球上消失之后，

[ðaɪ] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [lɔːŋgər] [floʊ] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

thy	blood	shall	no	longer	flow	in	the	veins	of	any	human	being	.
你的	血	将	不	更长	流动	在	这	静脉	的	任何	人类	存在	.

你的血将不再流淌在任何人的血管中。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði][læst] [meɪl] [ʌv; əv] [ðaɪ] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [əˈvendʒ] [ˌem ˈiː] .

In	those	days	the	last	male	of	thy	race	shall	avenge	me	.
在	那些	天	这	最后的	男性	的	你的	种族	将	报仇	我	.

届时，你族中最后一个男性将为我复仇。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

The	son	shall	slay	the	father	.
这	儿子	将	杀戮	这	父亲	.

儿子将弒父。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [trəˈdɪʃənəri] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] ['oʊwɪn] - [spiːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌns] -

"	Such	was	the	traditionary	account	of	Owain	Glendwr's	speech	to	his	once	-
"	这样的	曾是	这	传统	帐户	的	欧文	-	演讲	到	他的	一次	-

['trʌstɪd] [frend] .

trusted	friend	.
可信	朋友	.

“这就是欧文·格伦德尔向他曾经信任的朋友发表的演讲的传统说法。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] [duːm] [hæd; həd] [bɪn] [foʊlˈfɪld] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ;

And	it	was	declared	that	the	doom	had	been	fulfilled	in	all	things	;
和	它	曾是	声明	那	这	厄运	有	到过	已完成	在	全部	事物	;

于是宣告，万事万物都已应验了；

[ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][æz; əz]['maɪzərli][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ,

that	live	in	as	miserly	a	manner	as	they	would	,
那	居住	在	作为	吝啬鬼	一个	方式	作为	他们	会	,

他们过着极其节俭的生活，

[ðə; ði] ['grɪfɪθs] ['nevər] [wɜːr; wər] ['welθi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] - - [ɪn'diːd] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɜːrldli] [stɑːk]

the	Griffiths	never	were	wealthy	and	prosperous	-	-	indeed	that	their	worldly	stock
这	格里菲斯	绝不	是	富裕	和	繁荣	-	-	的确	那	他们的	世俗	库存

[dɪˈmɪnɪʃt] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [kɔːz] .

diminished	without	any	visible	cause	.
减少	没有	任何	可见的	原因	.

格里菲斯家族从来就不富裕，事实上，他们的财富在没有任何明显原因的情况下就减少了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['dedənd] [ðə; ði] ['wʌndər] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['paʊər]

But	the	lapse	of	many	years	had	almost	deadened	the	wonder	-	inspiring	power
但	这	失效	的	许多	年	有	几乎	麻木	这	想知道	-	鼓舞人心	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kɜ:rs] .

of	the	whole	curse	.
的	这	所有的	诅咒	.

但多年的流逝几乎使整个诅咒令人惊叹之处失去了原有的力量。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:dz] [ʌv; əv] ['meməri] [wen] [sʌm; səm] [ʌn'tɔ:rd]

It	was	only	brought	forth	from	the	hoards	of	Memory	when	some	untoward
它	曾是	仅有的	带来	前进	从	这	囤积物	的	记忆	什么时候	一些	不愉快的

[ɪ'vent] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['grɪfɪθs] ['fæməli] ;

event	happened	to	the	Griffiths	family	;
事件	发生	到	这	格里菲斯	家庭	;

只有当格里菲斯家族遭遇不幸事件时，这段记忆才从尘封的记忆中被唤醒；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɪ'strɔɪd] ,

and	in	the	eighth	generation	the	faith	in	the	prophecy	was	nearly	destroyed	,
和	在	这	第八	一代	这	信仰	在	这	预言	曾是	几乎	损毁	,

到了第八代，人们对预言的信仰几乎完全消失了。

[baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪθs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪs] ['əuin] ,

by	the	marriage	of	the	Griffiths	of	that	day	,	to	a	Miss	Owen	,
经过	这	婚姻	的	这	格里菲斯	的	那	天	,	到	一个	错过	欧文	,

那天，格里菲斯夫妇与欧文小姐结婚，

[hu:] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] , [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['erəs] - - [tu:; tə][noʊ]

who	,	unexpectedly	,	by	the	death	of	a	brother	,	became	an	heiress	-	-	to	no
WHO	,	不料	,	经过	这	死亡	的	一个	兄弟	,	成为	一个	女继承人	-	-	到	不

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] ,

considerable	amount	,
大量	数量	,

她因哥哥去世而意外成为继承人——但继承的遗产并不多。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ə'pɪr] [rɪ'vɜ:rst] .

to	be	sure	,	but	enough	to	make	the	prophecy	appear	reversed	.
到	是	当然	,	但	足够的	到	制作	这	预言	出现	反转	.

的确如此，但这足以让预言看起来颠倒过来。

[ðə; ði] ['erəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [pæ'trɪmoʊniəl] [ɪ'steɪt] [ɪn]

The	heiress	and	her	husband	removed	from	his	small	patrimonial	estate	in
这	女继承人	和	她	丈夫	已移除	从	他的	小的	遗产	财产	在

[ˌmɛri'ɑ:nɛθʃɪər] ,

Merionethshire	,
梅里奥内斯郡	,

这位女继承人和她的丈夫搬离了他在梅里奥内斯郡的小型祖传庄园。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['herɪtɪdʒ] [ɪn] [kɑ:'nɑ:vənʃə(r)] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [leɪ]

to	her	heritage	in	Caernarvonshire	,	and	for	a	time	the	prophecy	lay
到	她	遗产	在	卡那封郡	,	和	为了	一个	时间	这	预言	躺

['dɔ:rmənt] .

dormant	.
休眠	.

这与她在卡那封郡的家族渊源有关，因此，预言一度沉寂。

[ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][frʌm; frəm] [tu:; tə] - , [ju:; jʊ] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [pə'roʊkiəl] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

If	you	go	from	Tremadoc	to	Criccaeth	,	you	pass	by	the	parochial	church	of
如果	你	去	从	特雷马多克	到	-	,	你	经过	经过	这	教区	教会	的

-

,

Ynysynhanarn	,
-	,

如果你从特雷马多克前往克里凯斯，你会经过伊尼辛哈纳恩教区教堂。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:gi] ['væli] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] ['ʃoʊldər] [ʌp][tu:; tə]

situated	**in**	**a**	**boggy**	**valley**	**running**	**from**	**the**	**mountains**	**,**	**which**	**shoulder**	**up**	**to**
位于	在	一个	沼泽地	谷	跑步	从	这	山脉	,	哪个	肩膀	向上	到

[ðə; ði] ['raɪvlz] ,

the	**Rivals**	**,**
这	竞争对手	,

位于从群山延伸至里瓦尔斯山的沼泽山谷中，

[daʊn] [tu:; tə]['kɑ:rdɪgən] [beɪ] .

down	**to**	**Cardigan**	**Bay**	**.**
向下	到	开襟衫	湾	.

一路南下到卡迪根湾。

[ðɪs] [trækt][ʌv; əv][lænd][hæz; həz] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ri'di:md] [æt; ət][noʊ] ['dɪstənt]

This	**tract**	**of**	**land**	**has**	**every**	**appearance**	**of**	**having**	**been**	**redeemed**	**at**	**no**	**distant**
这	通道	的	土地	有	每一个	外貌	的	拥有	到过	已赎回	在	不	遥远

['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,

period	**of**	**time**	**from**	**the**	**sea**	**,**
时期	的	时间	从	这	海	,

这片土地看起来像是不久前从海里赎回来的。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['desələt] ['ræŋknəs] ['ɔ:f(ə)n] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [mɑ:ʃiz] .

and	**has**	**all**	**the**	**desolate**	**rankness**	**often**	**attendant**	**upon**	**such**	**marshes**	**.**
和	有	全部	这	荒凉	臭味	经常	服务员	之上	这样的	沼泽	.

而且具有这类沼泽地常见的荒凉污浊的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væli] [bɪ'jɑ:nd] , ['sɪmələr][ɪn] ['kærəktər] ,

But	**the**	**valley**	**beyond**	**,**	**similar**	**in**	**character**	**,**
但	这	谷	超过	,	相似的	在	特点	,

但山谷的另一边，情况也类似，

[hæd; həd] [jet] [mɔ:r] [ʌv; əv] [glu:m] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] .

had	**yet**	**more**	**of**	**gloom**	**at**	**the**	**time**	**of**	**which**	**I**	**write**	**.**
有	然而	更多的	的	愁云	在	这	时间	的	哪个	我	写	.

在我写下这些文字的时候，我的心情更加阴郁。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [pɑ:rt][ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv]['fɝ:z] , [set] [tu:] ['kloʊsli] [tu:; tə] [ə'teɪn]

In	**the**	**higher**	**part**	**there**	**were**	**large**	**plantations**	**of**	**firs**	**,**	**set**	**too**	**closely**	**to**	**attain**
在	这	更高	部分	那里	是	大的	种植园	的	杉树	,	放	也	密切	到	达到

['eni] [saɪz] ,

any	**size**	**,**
任何	尺寸	,

高处曾有大片的冷杉林，但种植得太密集，以至于长不大。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stʌntɪd] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] ['skrʌbi] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

and	**remaining**	**stunted**	**in**	**height**	**and**	**scrubby**	**in**	**appearance**	**.**
和	其余的	发育不良	在	高度	和	灌木丛	在	外貌	.

植株矮小，外形矮小杂乱。

[ɪn'di:d] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['wi:kli] [hæd; həd][daɪd] ,

Indeed	**,**	**many**	**of**	**the**	**smaller**	**and**	**more**	**weakly**	**had**	**died**	**,**
的确	,	许多	的	这	较小的	和	更多的	弱	有	死亡	,

事实上，许多体型较小、身体较弱的人已经死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:rk][hæd; həd] ['fɔ:lən] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊn] [sɔɪl] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'noʊtɪst] .

and	**the**	**bark**	**had**	**fallen**	**down**	**on**	**the**	**brown**	**soil**	**neglected**	**and**	**unnoticed**	**.**
和	这	吠	有	倒下	向下	在	这	棕色的	土壤	被忽视的	和	未被察觉	.

树皮掉落在棕色的土壤上，无人问津。

[ði:z] [tri:z] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gæstli] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [trʌŋks] ,

These	**trees**	**had**	**a**	**ghastly**	**appearance**	**,**	**with**	**their**	**white**	**trunks**	**,**
这些	树木	有	一个	阴森	外貌	,	和	他们的	白色的	树干	,

这些树外形十分怪异，树干呈白色。

[siːn] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪtʃ] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [baʊz] [ə'bʌv] .
seen by the dim light which struggled through the thick boughs above .
已见 经过 这 暗淡 光 哪个 挣扎 通过 这 厚的 树枝 多于 .

透过上方茂密树枝缝隙透进来的昏暗光线，可以看到它。

['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['væli] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['oʊpən] , [ðoʊ] ['hɑːrdli][ə; eɪ] [mɔːr]
Nearer to the sea , the valley assumed a more open , though hardly a more
更近 到 这 海 , 这 谷 假定 一个 更多的 打开 , 尽管 几乎 一个 更多的
['tʃɪrf(ə)l] ['kærəktər] ;
cheerful character ;
快乐 特点 ;

越靠近海边，山谷就越开阔，尽管也越缺乏令人愉悦的氛围；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [siː] - [fɑːg] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
it looked dark and overhung by sea - fog through the greater part of the
它 看起来 黑暗的 和 悬垂 经过 海 - 多雾路段 通过 这 更大的 部分 的 这
[jɪr] ,
year ,
年 ,

一年中的大部分时间，这里看起来阴暗潮湿，笼罩在海雾之中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] , [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [im'pɑːts] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs]
and even a farm - house , which usually imparts something of cheerfulness
和 甚至 一个 农场 - 房子 , 哪个 通常 赋予 某物 的 愉悦
[tuː; tə][ə; eɪ] ['lændskeɪp] ,
to a landscape ,
到 一个 景观 ,

甚至还有一座农舍，它通常会给周围的景色增添一丝欢快的气氛。

[feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] [hɪr] .
failed to do so here .
失败的 到 做 所以 这里 .

在这里未能做到这一点。

[ðɪs] ['væli] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['əuin] ['grɪfɪθs] [bɪ'keɪm]
This valley formed the greater part of the estate to which Owen Griffiths became
这 谷 形成 这 更大的 部分 的 这 财产 到 哪个 欧文 格里菲斯 成为
[ɪn'taɪtld] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
entitled by right of his wife .
标题 经过 正确的 的 他的 妻子 .

这片山谷构成了欧文·格里菲斯通过妻子的继承权而获得的庄园的大部分。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði]['fæməli]['mænʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər]
In the higher part of the valley was situated the family mansion , or rather
在 这 更高 部分 的 这 谷 曾是 位于 这 家庭 大厦 , 或者 相当
['dwelɪŋ] - [haʊs] ,
dwelling - house ,
住宅 - 房子 ,

山谷高处坐落着家族宅邸，或者更确切地说，是住宅。

[fɔːr; fər] " ['mænʃ(ə)n] " [ɪz] [tuː] [grænd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌmzi] , [bʌt; bət]
for " mansion " is too grand a word to apply to the clumsy , but
为了 " 大厦 " 是 也 盛大 一个 单词 到 申请 到 这 笨拙 , 但
[səb'stænʃəli] - [bɪlt] - .
substantially - built Bodowen .
实质性 - 建造 - .

“豪宅”这个词用在笨拙但结构坚固的博多文庄园上显得太夸张了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skwer] [ænd; ənd] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] ,
It was square and heavy - looking ,
它 曾是 正方形 和 重的 - 寻找 ,

它方方正正，看起来很厚重。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɔ:rnəmənt] ['nesəseri] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

with	just	that	much	pretension	to	ornament	necessary	to	distinguish	it	from
和	只是	那	很多	预张	到	装饰品	必要的	到	区分	它	从

[ðə; ði] [mɪr] [fɑ:rm] - [haʊs] .

the	mere	farm	-	house	.
这	仅仅	农场	-	房子	.

它带有一丝装饰上的矫揉造作，足以将其与普通的农舍区分开来。

[ɪn] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ['mɪsɪz] . ['əuin] ['grɪfɪθs] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:] [sʌnz] - - [lu(:)'welin] , [ðə; ði]

In	this	dwelling	Mrs	.	Owen	Griffiths	bore	her	husband	two	sons	-	-	Llewellyn	,	the
在	这	住宅	太太	.	欧文	格里菲斯	钻孔	她	丈夫	二	儿子们	-	-	卢埃林	,	这

['fju:tʃər]['skwaɪər] ,

future	Squire	,
未来	乡绅	,

在这所房子里，欧文·格里菲斯夫人为她的丈夫生了两个儿子——未来的乡绅卢埃林。

[ænd; ənd]['rɑ:bərt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɜ:rli] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

and	Robert	,	who	was	early	destined	for	the	Church	.
和	罗伯特	,	WHO	曾是	早期的	注定	为了	这	教会	.

还有罗伯特，他很早就被选中去教会。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] ['rɑ:bərt][wʌz; wəz] ['entərd]

The	only	difference	in	their	situation	,	up	to	the	time	when	Robert	was	entered
这	仅有的	不同之处	在	他们的	情况	,	向上	到	这	时间	什么时候	罗伯特	曾是	进入

[æt; ət]['dʒi:zəs] ['kɑ:lɪdʒ] ,

at	Jesus	College	,
在	耶稣	大学	,

在罗伯特进入耶稣学院之前，他们之间唯一的区别是：

[wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [in'dʌldʒd] [baɪ][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

was	,	that	the	elder	was	invariably	indulged	by	all	around	him	,
曾是	,	那	这	长老	曾是	总是	沉溺其中	经过	全部	大约	他	,

也就是说，长者总是受到周围所有人的纵容。

[waɪl] ['rɑ:bərt][wʌz; wəz] ['θwɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [baɪ][tɜ:rnz] ;

while	Robert	was	thwarted	and	indulged	by	turns	;
尽管	罗伯特	曾是	受挫	和	沉溺其中	经过	转弯	;

罗伯特时而受到阻挠，时而受到纵容；

[ðæt] [lu(:)'welin] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [welʃ] ['pɑ:rsn] , [hu:] [wʌz; wəz]

that	Llewellyn	never	learned	anything	from	the	poor	Welsh	parson	,	who	was
那	卢埃林	绝不	学习	任何事物	从	这	贫穷的	威尔士语	牧师	,	WHO	曾是

['nɑ:mɪnəli] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tu:tər] ;

nominally	his	private	tutor	;
名义上	他的	私人的	导师	;

卢埃林从未从那位名义上是他私人教师的贫穷的威尔士牧师那里学到任何东西；

[waɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['skwaɪər] ['grɪfɪθs] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [in'fɔ:sɪŋ] ['rɑ:bɝts] ['dɪlɪdʒəns] ,

while	occasionally	Squire	Griffiths	made	a	great	point	of	enforcing	Robert's	diligence	,
尽管	偶尔	乡绅	格里菲斯	制成	一个	伟大的	观点	的	强制执行	罗伯特的	勤勉	,

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

telling	him	that	,
讲述	他	那	,

虽然格里菲斯乡绅偶尔会特别强调罗伯特的勤勉，并告诉他：

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bred] [tu:; tə] [ɜ:rn] , [hi:; hi][mʌst; məst] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ]

as	he	had	his	bread	to	earn	,	he	must	pay	attention	to	his	learning
作为	他	有	他的	面包	到	赚	,	他	必须	支付	注意力	到	他的	学习

.

:

.

他要养家糊口，所以必须重视学习。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['veri] [ɪ'regjələr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʊd]
There **is** **no** **knowing** **how** **far** **the** **very** **irregular** **education** **he** **had** **received** **would**
那里 是 不 会心 如何 远的 这 非常 不规律的 教育 他 有 已收到 会
[hæv; həv] ['kærid] ['rɑːbərt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] ;
have **carried** **Robert** **through** **his** **college** **examinations** **;**
有 携带 罗伯特 通过 他的 大学 考试 ;

我们无从得知罗伯特所接受的这种非常不规律的教育，究竟能让他通过大学考试到什么程度；

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ]
but **,** **luckily** **for** **him** **in** **this** **respect** **,** **before** **such** **a** **trial** **of** **his** **learning**
但 , 幸运的是 为了 他 在 这 尊重 , 前 这样的 一个 审判 的 他的 学习
[keɪm] [raʊnd] ,
came **round** **,**
来了 圆形的 ,

但幸运的是，在他面临这样的学业考验之前，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪlnəs] ,
he **heard** **of** **the** **death** **of** **his** **elder** **brother** **,** **after** **a** **short** **illness** **,**
他 听到 的 这 死亡 的 他的 长老 兄弟 , 后 一个 短的 疾病 ,

他得知哥哥因病去世的消息。

[brɔːt] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ][hɑːrd] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] .
brought **on** **by** **a** **hard** **drinking** **-** **bout** **.**
带来 在 经过 一个 难的 喝 - 回合 .

由酗酒引起。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['rɑːbərt][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [hoʊm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
Of **course** **,** **Robert** **was** **summoned** **home** **,** **and** **it** **seemed** **quite** **as** **much** **of**
的 课程 , 罗伯特 曾是 被召唤 家 , 和 它 似乎 相当 作为 很多 的
[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

当然，罗伯特被召回了家，这似乎也是理所当然的。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ][hɪz; ɪz]
now **that** **there** **was** **no** **necessity** **for** **him** **to** **"** **earn** **his** **bread** **by** **his**
现在 那 那里 曾是 不 必要性 为了 他 到 " 赚 他的 面包 经过 他的
['lɜːrnɪŋ] ,
learning **,**
学习 ,

既然他不再需要“靠学习谋生”，

" [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .
" **that** **he** **should** **not** **return** **to** **Oxford** **.**
" 那 他 应该 不是 返回 到 牛津 .

“他不应该返回牛津。”

[soʊ][ðə; ði][hæf] - ['edʒukeɪtɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] [hoʊm] ,
So **the** **half** **-** **educated** **,** **but** **not** **unintelligent** **,** **young** **man** **continued** **at** **home** **,**
所以 这 一半 - 受过教育 , 但 不是 愚蠢的 , 年轻的 男人 持续 在 家 ,

于是，这位受过半吊子教育但并不笨的年轻人继续待在家里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɛrənts] ['laɪftaɪm] .
during **the** **short** **remainder** **of** **his** **parent's** **lifetime** **.**
期间 这 短的 余 的 他的 父母 寿命 .

在他父母短暂的余生中。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['kærəktər] .
His **was** **not** **an** **uncommon** **character** **.**
他的 曾是 不是 一个 罕见 特点 .

他并非一个罕见的人物。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪld] , ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ; [bʌt; bət][wʌns] ['θɜːrəli]

In	general	he	was	mild	,	indolent	,	and	easily	managed	;	but	once	thoroughly
在	一般的	他	曾是	温和的	,	懒惰的	,	和	容易地	管理	;	但	一次	彻底

[raʊzd] ,

roused	,
唤醒	,

他通常性情温和、懒散，容易管教；但一旦被彻底激怒，

[hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] ['viːəmənt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] .

his	passions	were	vehement	and	fearful	.
他的	激情	是	慷慨	和	可怕	.

他的情绪既激烈又恐惧。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

He	seemed	,	indeed	,	almost	afraid	of	himself	,
他	似乎	,	的确	,	几乎	害怕的	的	他自己	,

他似乎真的有点害怕自己。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːmən] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['æŋgər] - - [soʊ] [mʌtʃ] [dɪd]

and	in	common	hardly	dared	to	give	way	to	justifiable	anger	-	-	so	much	did
和	在	常见的	几乎	敢于	到	给	方式	到	合理的	愤怒	-	-	所以	很多	做过

[hiː; hi] [dred] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .

he	dread	losing	his	self	-	control	.
他	恐惧	输	他的	自己	-	控制	.

而且，他几乎不敢表现出合理的愤怒——因为他非常害怕失去自制力。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [dʒu'dɪʃəsli] ['edʒukeɪtɪd] , [hiː; hi] [wʊd] , ['prɑːbəbli] ,

Had	he	been	judiciously	educated	,	he	would	,	probably	,
有	他	到过	谨慎地	受过教育	,	他	会	,	大概	,

如果他接受过良好的教育，他或许会.....

[hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [ðoʊz] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [kɔːl] [fɔːr; fər]

have	distinguished	himself	in	those	branches	of	literature	which	call	for
有	杰出的	他自己	在	那些	分支	的	文学	哪个	称呼	为了

[teɪst] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

taste	and	imagination	,
品尝	和	想像力	,

他在那些需要品味和想象力的文学领域中脱颖而出。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔːr]['dʒʌdʒmənt] .

rather	than	any	exertion	of	reflection	or	judgment	.
相当	比	任何	用力	的	反射	或者	判断	.

而不是经过任何思考或判断。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [teɪst] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn] ['meɪkɪŋ] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['kæmbriən]

As	it	was	,	his	literary	taste	showed	itself	in	making	collections	of	Cambrian
作为	它	曾是	,	他的	文学	品尝	显示	本身	在	制作	收藏	的	寒武纪

[æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

antiquities	of	every	description	,
古董	的	每一个	描述	,

事实上，他的文学品味体现在他收集各种各样的寒武纪古代文物上。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [welʃ] [em'esiz] . [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [pju]

till	his	stock	of	Welsh	MSS	.	would	have	excited	the	envy	of	Dr	.	Pugh
直到	他的	库存	的	威尔士语	MSS	.	会	有	兴奋的	这	嫉妒	的	博士	.	普格

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他收藏的威尔士手稿之多，甚至连普格博士本人都会羡慕不已。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [əˈlaɪv][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] .

had	he	been	alive	at	the	time	of	which	I	write	.
有	他	到过	活	在	这	时间	的	哪个	我	写	.

如果他当时还活着的话。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['grɪfɪθs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə][noʊt] ,

There	is	one	characteristic	of	Robert	Griffiths	which	I	have	omitted	to	note	,
那里	是	一	特征	的	罗伯特	格里菲斯	哪个	我	有	省略	到	笔记	,

罗伯特·格里菲斯还有一个特点我之前没有提到，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɪˈkjuːliər] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [klæs] .

and	which	was	peculiar	among	his	class	.
和	哪个	曾是	奇特	之中	他的	班级	.

这在他所在的阶层中很罕见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrd] ['drɪŋkər] ; ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [əˈfektɪd]

He	was	no	hard	drinker	;	whether	it	was	that	his	head	was	easily	affected
他	曾是	不	难的	饮酒者	;	无论	它	曾是	那	他的	头	曾是	容易地	做作的

,

,

,

他并不嗜酒；或许是因为他容易受到酒精的影响，

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrʃəli] - [rɪ'faɪnd] [teɪst] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts]

or	that	his	partially	-	refined	taste	led	him	to	dislike	intoxication	and	its
或者	那	他的	部分	-	精制	品尝	引领	他	到	不喜欢	中毒	和	它是

[əˈtendənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

attendant	circumstances	,
服务员	情况	,

或者说，他那略显粗俗的品味使他厌恶醉酒及其伴随的种种情境。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['rɑːbərt] ['grɪfɪθs] [wʌz; wəz] [həˈbɪtʃuəli] ['soʊbər]

I	cannot	say	;	but	at	five	-	and	-	twenty	Robert	Griffiths	was	habitually	sober
我	不能	说	;	但	在	五	-	和	-	二十	罗伯特	格里菲斯	曾是	习惯性地	清醒

- - [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [rer] [ɪn] [lɪn] ,

-	-	a	thing	so	rare	in	Llyn	,
-	-	一个	事物	所以	稀有的	在	林恩	,

我无法断言；但罗伯特·格里菲斯二十五岁时就习惯性地保持清醒——这在林恩是极其罕见的。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʌnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːrlɪʃ] , [ʌn'soʊʃəbl] ['biːɪŋ] ,

that	he	was	almost	shunned	as	a	churlish	,	unsociable	being	,
那	他	曾是	几乎	被排斥	作为	一个	粗鲁	,	不善交际	存在	,

他几乎被人视为粗鲁、不合群的人而遭到排斥。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn]['sɑːlətuːd] .

and	paused	much	of	his	time	in	solitude	.
和	暂停	很多	的	他的	时间	在	孤独	.

他大部分时间都独自一人待着。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][sʌm; səm] [keɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði]

About	this	time	,	he	had	to	appear	in	some	case	that	was	tried	at	the
关于	这	时间	,	他	有	到	出现	在	一些	案件	那	曾是	尝试	在	这

[kɑːrˈnɑːrvən] [əˈsaɪzɪz] ;

Caernarvon	assizes	;
卡那封	巡回审判	;

大约在这个时候，他必须出庭参加在卡那封巡回法庭审理的某个案件；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] , [ə; eɪ] [ʃruːd] ,

and	while	there	,	was	a	guest	at	the	house	of	his	agent	,	a	shrewd	,
和	尽管	那里	,	曾是	一个	客人	在	这	房子	的	他的	代理人	,	一个	精明	,

在那里期间，他曾到他精明的经纪人家中做客，

['sensəb(ə)l] [welʃ] [ə'tɜːrni] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['dɔːtər] , [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrmz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

sensible	Welsh	attorney	,	with	one	daughter	,	who	had	charms	enough	to
明智的	威尔士语	律师	,	和	一	女儿	,	WHO	有	魅力	足够的	到

['kæptɪveɪt] ['rɑːbərt] ['grɪfɪθs] .

captivate	Robert	Griffiths	.
吸引	罗伯特	格里菲斯	.

一位理智的威尔士律师，有一个女儿，她魅力十足，足以让罗伯特·格里菲斯倾倒。

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

Though	he	remained	only	a	few	days	at	her	father's	house	,
尽管	他	剩余	仅有的	一个	很少	天	在	她	父亲的	房子	,

虽然他只在她父亲家待了几天，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

they	were	sufficient	to	decide	his	affections	,
他们	是	充足的	到	决定	他的	情感	,

这些足以表明他的感情所在。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ]

and	short	was	the	period	allowed	to	elapse	before	he	brought	home	a
和	短的	曾是	这	时期	允许	到	流逝	前	他	带来	家	一个

['mɪstrəs] [tuː; tə] - .

mistress	to	Bodowen	.
情妇	到	-	.

没过多久，他就把情妇带回了博多文。

[ðə; ði] [nuː] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪθs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['jiːldɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [tɔːrd]

The	new	Mrs	.	Griffiths	was	a	gentle	,	yielding	person	,	full	of	love	toward
这	新的	太太	.	格里菲斯	曾是	一个	温和的	,	屈服	人	,	满的	的	爱	朝向

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

新婚的格里菲斯太太性格温柔顺从，对丈夫充满爱意。

[ʌv; əv] [huːm] , [ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɔː] , ['pɑːrtli] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

of	whom	,	nevertheless	,	she	stood	something	in	awe	,	partly	arising	from	the
的	谁	,	尽管如此	,	她	站立	某物	在	敬畏	,	部分	产生	从	这

['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] ,

difference	in	their	ages	,
不同之处	在	他们的	年龄	,

然而，她对他却怀有几分敬畏之情，部分原因是他们年龄的差距。

['pɑːrtli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [di'vəutɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]

partly	from	his	devoting	much	time	to	studies	of	which	she	could	understand
部分	从	他的	奉献	很多	时间	到	研究	的	哪个	她	可以	理解

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

部分原因是他将大量时间投入到她完全无法理解的研究中。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [kɔːld] - ['æftər]

She	soon	made	him	the	father	of	a	blooming	little	daughter	,	called	Augharad	after
她	很快	制成	他	这	父亲	的	一个	盛开	小的	女儿	,	称为	-	后

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

她很快让他生下了一个娇小可爱的女儿，取名为奥格哈拉德，与她的母亲同名。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['sevrəl] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] - ;

Then	there	came	several	uneventful	years	in	the	household	of	Bodowen	;
然后	那里	来了	一些	平静无事	年	在	这	家庭	的	-	;

随后，博多文家度过了几年平静无波的日子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [hæd; həd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wʊd]
and **when** **the** **old** **women** **had** **one** **and** **all** **declared** **that** **the** **cradle** **would**
和 什么时候 这 老的 女性 有 一 和 全部 声明 那 这 摇篮 会
[nɑːt] [rɑːk] [ə'gen] ,
not **rock** **again** **,**
不是 岩石 再次 ,

当老妇人们齐声宣布摇篮不会再摇晃时，

['mɪsɪz] . ['grɪfɪθs] [bɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .
Mrs **.** **Griffiths** **bore** **the** **son** **and** **heir** **.**
太太 . 格里菲斯 钻孔 这 儿子 和 继承人 .

格里菲斯夫人生下了儿子和继承人。

[hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] :
His **birth** **was** **soon** **followed** **by** **his** **mother's** **death** **:**
他的 出生 曾是 很快 随后 经过 他的 母亲的 死亡 :

他出生后不久，他的母亲就去世了：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['pregnənsi] ,
she **had** **been** **ailing** **and** **low** **-** **spirited** **during** **her** **pregnancy** **,**
她 有 到过 生病 和 低的 - 精神抖擞 期间 她 怀孕 ,

她怀孕期间一直体弱多病，情绪低落。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [brɪŋ]
and **she** **seemed** **to** **lack** **the** **buoyancy** **of** **body** **and** **mind** **requisite** **to** **bring**
和 她 似乎 到 缺少 这 浮力 的 身体 和 头脑 必需品 到 带来
[hɜːr; hər] [raʊnd] ['æftər][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl] .
her **round** **after** **her** **time** **of** **trial** **.**
她 圆形的 后 她 时间 的 审判 .

她似乎缺乏经历考验后恢复过来所需的体力和精神力量。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [fjuː] ['ʌðər] [kleɪmz] [ɑːn]
Her **husband** **,** **who** **loved** **her** **all** **the** **more** **from** **having** **few** **other** **claims** **on**
她 丈夫 , WHO 喜爱 她 全部 这 更多的 从 拥有 很少 其他 索赔 在
[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,
his **affections** **,**
他的 情感 ,

她的丈夫因为没有其他牵挂，反而更加爱她。

[wʌz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deθ] ,
was **deeply** **grieved** **by** **her** **early** **death** **,**
曾是 深 伤心 经过 她 早期的 死亡 ,

她的英年早逝令我深感悲痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kʌmfərtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .
and **his** **only** **comforter** **was** **the** **sweet** **little** **boy** **whom** **she** **had** **left** **behind** **.**
和 他的 仅有的 棉被 曾是 这 甜的 小的 男生 谁 她 有 左边 在后面 .

他唯一的慰藉就是她留下的那个可爱的小男孩。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['femənɪn]
That **part** **of** **the** **squire's** **character** **,** **which** **was** **so** **tender** **,** **and** **almost** **feminine**
那 部分 的 这 乡绅的 特点 , 哪个 曾是 所以 投标 , 和 几乎 女性
,
,
,

乡绅性格中那温柔细腻、近乎女性化的一面，

[siːmd] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['helpləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] ,
seemed **called** **forth** **by** **the** **helpless** **situation** **of** **the** **little** **infant** **,**
似乎 称为 前进 经过 这 无助 情况 的 这 小的 婴儿 ,

似乎是被小婴儿的无助处境所驱使。

[huː] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrnɪst] ['kuːɪŋ] [ðæt]

who	stretched	out	his	arms	to	his	father	with	the	same	earnest	cooing	that
WHO	拉伸	出去	他的	武器	到	他的	父亲	和	这	相同的	认真	咕咕	那

['hæpiːɚ] ['tʃɪldrən] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] [ə'loʊn] .

happier	children	make	use	of	to	their	mother	alone	.
更快乐	孩子们	制作	使用	的	到	他们的	母亲	独自的	.

他张开双臂向父亲伸出手，发出像快乐的孩子只对母亲那样真挚的咿呀声。

- [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [nɪ'glektɪd] , [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['əuin] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

Augharad	was	almost	neglected	,	while	the	little	Owen	was	king	of	the	house	;
-	曾是	几乎	被忽视的	,	尽管	这	小的	欧文	曾是	国王	的	这	房子	;

奥格哈拉德几乎被忽视了，而小欧文则是家里的国王；

[stɪl] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [nʌn] [tendid] [hɪm; ɪm][soʊ] ['lʌvɪŋli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

still	next	to	his	father	,	none	tended	him	so	lovingly	as	his	sister	.
仍然	下一个	到	他的	父亲	,	没有任何	倾向于	他	所以	深情地	作为	他的	姐姐	.

他一直陪伴在父亲身边，没有人比他的姐姐更疼爱他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]

She	was	so	accustomed	to	give	way	to	him	that	it	was	no	longer	a
她	曾是	所以	习惯	到	给	方式	到	他	那	它	曾是	不	更长	一个

['hɑːrdʃɪp] .

hardship	.
困境	.

她已经习惯了对他百依百顺，所以这不再是件难事。

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ['əuin] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

By	night	and	by	day	Owen	was	the	constant	companion	of	his	father	,
经过	夜晚	和	经过	天	欧文	曾是	这	持续的	伴侣	的	他的	父亲	,

欧文日夜都形影不离地陪伴着他的父亲。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['jɪrz] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['kʌstəm] .

and	increasing	years	seemed	only	to	confirm	the	custom	.
和	增加	年	似乎	仅有的	到	确认	这	风俗	.

岁月的流逝似乎只会印证这一习俗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,

It	was	an	unnatural	life	for	the	child	,
它	曾是	一个	不自然	生活	为了	这	孩子	,

对孩子来说，那是一种不自然的生活。

['siːɪŋ] [noʊ] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ([fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ]

seeing	no	bright	little	faces	peering	into	his	own	(	for	Augharad	was	,	as	I
看到	不	明亮的	小的	面孔	窥视	进入	他的	自己的	(	为了	-	曾是	,	作为	我

[sed] [bɪ'fɔːr] ,

said	before	,
说	前	,

没有看到任何明亮的小脸蛋在凝视着他（因为正如我之前所说，奥格哈拉德是，

[faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [pʊr] ['mʌðərləs] [gɜːrl] ! [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]

five	or	six	years	older	,	and	her	face	,	poor	motherless	girl	!	was	often
五	或者	六	年	老	,	和	她	脸	,	贫穷的	无母	女孩	!	曾是	经常

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [braɪt]) ,

anything	but	bright	)	,
任何事物	但	明亮的	)	,

比她大五六岁，可怜的孤儿女孩，她的脸色常常黯淡无光。

['hɪrɪŋ] [noʊ][dɪn][ʌv; əv] [klɪr] ['rɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

hearing	no	din	of	clear	ringing	voices	,
听力	不	din	的	清除	铃声	声音	,

没有听到清晰的铃声或嘈杂的人声，

[bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['sɑːləteri] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['weðər] [ɪn]
but **day** **after** **day** **sharing** **the** **otherwise** **solitary** **hours** **of** **his** **father** **,** **whether** **in**
但 天 后 天 分享 这 否则 孤 小时 的 他的 父亲 , 无论 在
[ðə; ði] [dɪm] [ruːm] ,
the **dim** **room** **,**
这 暗淡 房间 ,

但日复一日，他都陪伴着父亲度过那些原本孤独的时光，无论是在昏暗的房间里，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['wɪzərd] - [laɪk] [æn'tɪkwətiːz] ,
surrounded **by** **wizard** **-** **like** **antiquities** **,**
包围 经过 巫师 - 喜欢 古董 ,

周围环绕着如同魔法世界般的古董，

[ɔːr] ['pætərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] " ['tɑːdə] " [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] ['ræmbəlz]
or **pattering** **his** **little** **feet** **to** **keep** **up** **with** **his** **"** **tada** **"** **in** **his** **mountain** **rambles**
或者 打节拍 他的 小的 脚 到 保持 向上 和 他的 " 锵锵 " 在 他的 山 漫谈
[ɔːr] ['ʃuːtɪŋ] [iks'kəːʃənz] .
or **shooting** **excursions** **.**
或者 射击 短途旅行 .

或者在山间漫步或射击远足时，用小脚丫轻快地跟上他的“哒哒”声。

[wen] [ðə; ði] [per] [keɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['foʊmɪŋ] [brʊk] , [wer] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz]
When **the** **pair** **came** **to** **some** **little** **foaming** **brook** **,** **where** **the** **stepping** **-** **stones**
什么时候 这 一对 来了 到 一些 小的 起泡 溪 , 在哪里 这 步进 - 石头
[wɜːr; wər] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ,
were **far** **and** **wide** **,**
是 远的 和 宽的 ,

当两人来到一条小溪边，溪水潺潺，溪边遍布着踏脚石时，

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendə] [ker] ; [wen] [ðə; ði] [læd]
the **father** **carried** **his** **little** **boy** **across** **with** **the** **tenderest** **care** **;** **when** **the** **lad**
这 父亲 携带 他的 小的 男生 穿过 和 这 最嫩的 关心 ; 什么时候 这 小伙子
[wʌz; wəz] ['wɪri] ,
was **weary** **,**
曾是 厌倦 ,

父亲小心翼翼地抱着小男孩过河；当孩子累了的时候，

[ðeɪ] ['restɪd] , [hiː; hi] ['kreɪdld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ɑːrmz] ,
they **rested** **,** **he** **cradled** **in** **his** **father's** **arms** **,**
他们 休息 , 他 摇篮 在 他的 父亲的 武器 ,

他们休息了一会儿，他被父亲抱在怀里。

[ɔːr] [ðə; ði] ['skwaɪər] [wʊd] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'gen] .
or **the** **Squire** **would** **lift** **him** **up** **and** **carry** **him** **to** **his** **home** **again** **.**
或者 这 乡绅 会 举起 他 向上 和 携带 他 到 他的 家 再次 .

或者乡绅会把他抱起来，送他回家。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [in'dʌldʒd] ([fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [felt] ['flætərd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər]) [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪʃ]
The **boy** **was** **indulged** **(** **for** **his** **father** **felt** **flattered** **by** **the** **desire** **)** **in** **his** **wish**
这 男生 曾是 沉溺其中 (为了 他的 父亲 毛毡 受宠若惊 经过 这 欲望) 在 他的 希望
[ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊərz] .
of **sharing** **his** **meals** **and** **keeping** **the** **same** **hours** **.**
的 分享 他的 餐 和 保持 这 相同的 小时 .

男孩的愿望得到了满足（因为他的父亲对此感到受宠若惊），他希望与父亲一起吃饭，并保持相同的作息时间。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [dɪd] [nɑːt] ['rendər] ['əuin] [ʌn'eimiəbl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wɪlfl] ,
All **this** **indulgence** **did** **not** **render** **Owen** **unamiable** **,** **but** **it** **made** **him** **wilful** **,**
全部 这 放纵 做过 不是 使成为 欧文 不友善的 , 但 它 制成 他 故意 ,

这一切放纵并没有使欧文变得令人厌恶，但却使他变得任性。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .

and	not	a	happy	child	.
和	不是	一个	快乐的	孩子	.

这不是个快乐的孩子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] , [nɑːt] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] .

He	had	a	thoughtful	look	,	not	common	to	the	face	of	a	young	boy	.
他	有	一个	周到	看	,	不是	常见的	到	这	脸	的	一个	年轻的	男生	.

他脸上带着沉思的神情，这在年轻男孩的脸上并不常见。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [geɪmz] , [noʊ] ['meri] [spɔːrts] ; [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

He	knew	no	games	,	no	merry	sports	;	his	information	was	of	an	imaginative
他	知道	不	游戏	,	不	欢乐	运动的	;	他的	信息	曾是	的	一个	富有想象力的

[ænd; ənd] ['spekjələtɪv] ['kærəktər] .

and	speculative	character	.
和	推测性的	特点	.

他不懂游戏，不懂娱乐运动；他的信息都是凭空想象和推测的。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdiz] ,

His	father	delighted	to	interest	him	in	his	own	studies	,
他的	父亲	高兴极了	到	兴趣	他	在	他的	自己的	研究	,

他父亲很高兴能让他对自己的学业产生兴趣。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helθi] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][maɪnd] .

without	considering	how	far	they	were	healthy	for	so	young	a	mind	.
没有	考虑	如何	远的	他们	是	健康	为了	所以	年轻的	一个	头脑	.

完全没有考虑到对于如此年幼的孩子来说，他们的心智发育得多么健康。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['skwaɪər] ['grɪfɪθs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Of	course	Squire	Griffiths	was	not	unaware	of	the	prophecy	which	was	to
的	课程	乡绅	格里菲斯	曾是	不是	不知情	的	这	预言	哪个	曾是	到

[biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

be	fulfilled	in	his	generation	.
是	已完成	在	他的	一代	.

当然，格里菲斯乡绅并非不知道那条预言将在他这一代人中应验。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪð; wɪθ]['skeptɪk(ə)l] ['levəti] ;

He	would	occasionally	refer	to	it	when	among	his	friends	,	with	sceptical	levity	;
他	会	偶尔	参考	到	它	什么时候	之中	他的	朋友们	,	和	怀疑论者	轻浮	;

他偶尔会在朋友面前提起这件事，语气带着怀疑和轻松。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] .

but	in	truth	it	lay	nearer	to	his	heart	than	he	chose	to	acknowledge	.
但	在	真相	它	躺	更近	到	他的	心	比	他	选择	到	承认	.

但事实上，这件事比他愿意承认的更贴近他的内心。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [pɪ'kjuːliərli] [ɪm'presəbl] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ; [waɪl]

His	strong	imagination	rendered	him	peculiarly	impressible	on	such	subjects	;	while
他的	强的	想像力	渲染	他	奇特地	易受影响的	在	这样的	主题	;	尽管

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

his	judgment	,
他的	判断	,

他丰富的想象力使他特别容易被这类题材所打动；而他的判断力，

['seldəm] ['eksəd] [ɔːr] ['fɔːtifaid] [baɪ] [sɪ'vɪr] [θɔːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəli]

seldom	exercised	or	fortified	by	severe	thought	,	could	not	prevent	his	continually
很少	锻炼	或者	强化	经过	严重	想法	,	可以	不是	防止	他的	持续

[rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

recurring	to	it	.
再次发生的	到	它	.

虽然很少通过严肃的思考来锻炼或强化这种思维，但还是无法阻止他不断地重蹈覆辙。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hæf] - [sæd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

He	used	to	gaze	on	the	half	-	sad	countenance	of	the	child	,
他	用过的	到	目光	在	这	一半	-	伤心	面容	的	这	孩子	,

他常常凝视着孩子那半是忧伤的脸庞，

[huː] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [dɑːrk] [aɪz] , [soʊ] ['fɑːndli] [jet] [soʊ]

who	sat	looking	up	into	his	face	with	his	large	dark	eyes	,	so	fondly	yet	so
WHO	卫星	寻找	向上	进入	他的	脸	和	他的	大的	黑暗的	眼睛	,	所以	深情地	然而	所以

[ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ,

inquiringly	,
询问地	,

她坐着，用她那双乌黑的大眼睛仰望着他的脸，眼神既充满爱意又充满好奇。

[tɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['ledʒənd] [sweld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

till	the	old	legend	swelled	around	his	heart	,
直到	这	老的	传奇	肿胀	大约	他的	心	,

直到古老的传说在他心中回荡，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː] ['peɪnf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] ['sɪmpəθi] .

and	became	too	painful	for	him	not	to	require	sympathy	.
和	成为	也	痛苦	为了	他	不是	到	要求	同情	.

这件事让他痛苦不堪，他不得不向别人寻求同情。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [fʊlər]

Besides	,	the	overpowering	love	he	bore	to	the	child	seemed	to	demand	fuller
除了	,	这	压倒性的	爱	他	钻孔	到	这	孩子	似乎	到	要求	更丰满

[vent] [ðæn; ðən] ['tendər] [wɜːrdz] ;

vent	than	tender	words	;
发泄	比	投标	字	;

此外，他对孩子那份难以抑制的爱，似乎需要比温柔的言语更充分的表达；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] , [jet] [dred] , [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ɪts] ['ɑːbdʒekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːntræst]

it	made	him	like	,	yet	dread	,	to	upbraid	its	object	for	the	fearful	contrast
它	制成	他	喜欢	,	然而	恐惧	,	到	吒	它是	目的	为了	这	可怕	对比

[fɔːr'toʊld] .

foretold	.
预言	.

它让他既想责备它的对象，又害怕它所预言的可怕对比。

[stɪl] ['skwaɪər] ['grɪfɪθs] [toʊld] [ðə; ði] ['ledʒənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʒestɪŋ] ['mænər] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

Still	Squire	Griffiths	told	the	legend	,	in	a	half	-	jesting	manner	,	to	his	little	son	,
仍然	乡绅	格里菲斯	讲述	这	传奇	,	在	一个	一半	-	开玩笑	方式	,	到	他的	小的	儿子	,

格里菲斯乡绅还是半开玩笑地把这个传说讲给了他的小儿子听。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪld] [hiːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪz] , " [ðə; ði] [sædist]

when	they	were	roaming	over	the	wild	heaths	in	the	autumn	days	,	"	the	saddest
什么时候	他们	是	漫游	超过	这	荒野	石楠	在	这	秋天	天	,	"	这	最悲伤的

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

of	the	year	,
的	这	年	,

当他们秋日里漫步在荒野上时，“一年中最悲伤的时光”，

" [ɔːr] [waɪl] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊk] - ['weɪnskətid] [ruːm] ,

"	or	while	they	sat	in	the	oak	-	wainscoted	room	,
"	或者	尽管	他们	卫星	在	这	橡木	-	护墙板	房间	,

或者当他们坐在橡木护墙板装饰的房间里时，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['relɪks] [ðæt] [gli:md] ['streɪndʒli] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] - [laɪt]

surrounded **by** **mysterious** **relics** **that** **gleamed** **strangely** **forth** **by** **the** **flickering** **fire** **-** **light**

包围 经过 神秘 遗物 那 闪闪发光 奇怪的 前进 经过 这 闪烁 火 - 光

.

:

.

周围环绕着神秘的遗物，在摇曳的火光映照下，这些遗物闪烁着奇异的光芒。

[ðə; ði]['ledʒənd][wʌz; wəz] [rɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [kreɪv] , [jet]

The **legend** **was** **wrought** **into** **the** **boy's** **mind** **,** **and** **he** **would** **crave** **,** **yet**

这 传奇 曾是 锻 进入 这 男孩们 头脑 , 和 他 会 渴望 , 然而

['tremb(ə)l] ,

tremble **,**

颤抖 ,

这个传说深深地印在了男孩的脑海里，他既渴望又战栗。

[tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][toʊld]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

to **hear** **it** **told** **over** **and** **over** **again** **,**

到 听到 它 讲述 超过 和 超过 再次 ,

一遍又一遍地听人讲述，

[waɪl] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]

while **the** **words** **were** **intermingled** **with** **caresses** **and** **questions** **as** **to** **his**

尽管 这 字 是 交织 和 爱抚 和 问题 作为 到 他的

[lʌv] .

love **.**

爱 .

话语间夹杂着爱抚和对他的爱的询问。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [wɜ:r; wər][kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [laɪt] [jet]

Occasionally **his** **loving** **words** **and** **actions** **were** **cut** **short** **by** **his** **father's** **light** **yet**

偶尔 他的 爱 字 和 行动 是 切 短的 经过 他的 父亲的 光 然而

['bɪtər] [spi:tʃ] - -

bitter **speech** **-** **-**

苦的 演讲 - -

有时，他充满爱意的言语和行动会被父亲轻描淡写却又苦涩的话语打断——

" [get] [ði:] [ə'weɪ] , [maɪ] [læd] ; [ðaʊ] [nəʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [lʌv] .

" **Get** **thee** **away** **,** **my** **lad** **;** **thou** **knowest** **not** **what** **is** **to** **come** **of** **all** **this** **love** **.**

" 得到 你 离开 , 我的 小伙子 ; 你 最了解 不是 什么 是 到 来 的 全部 这 爱 .

“孩子，快离开吧；你不知道这段爱情最终会带来什么。”

" [wen] - [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ænd; ənd] ['əuin] [ɪ'lev(ə)n][ɔ:r] [twelv] ,

" **When** **Augharad** **was** **seventeen** **,** **and** **Owen** **eleven** **or** **twelve** **,**

" 什么时候 - 曾是 十七 , 和 欧文 十一 或者 十二 ,

“当奥格哈拉德十七岁，欧文十一二岁时，

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

the **rector** **of** **the** **parish** **in** **which** **Bodowen** **was** **situated** **,**

这 校长 的 这 教区 在 哪个 - 曾是 位于 ,

博多文所在教区的牧师，

[ɪn'devər] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ɑ:n]['skwaɪər] ['grɪfɪθs] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [sku:l] .

endeavoured **to** **prevail** **on** **Squire** **Griffiths** **to** **send** **the** **boy** **to** **school** **.**

努力 到 占上风 在 乡绅 格里菲斯 到 发送 这 男生 到 学校 .

他努力说服格里菲斯乡绅送这个男孩去上学。

[naʊ] , [ðɪs] ['rektər] [hæd; həd] ['meni] [kən'dʒi:niəl] [teɪsts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Now	,	this	rector	had	many	congenial	tastes	with	his	parishioner	,	and	was
现在	,	这	校长	有	许多	相投	口味	和	他的	教区居民	,	和	曾是

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['ɪntɪmət] ;

his	only	intimate	;
他的	仅有的	亲密的	;

这位牧师与他的教区居民有许多共同的爱好，并且是他唯一的知己；

[ænd; ənd] , [baɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['ɑ:rgju:mənts] ,

and	,	by	repeated	arguments	,
和	,	经过	重复	论点	,

并且，通过反复论证，

[hi:; hi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [laɪf] ['əuin] [wʌz; wəz]

he	succeeded	in	convincing	the	Squire	that	the	unnatural	life	Owen	was
他	成功了	在	令人信服的	这	乡绅	那	这	不自然	生活	欧文	曾是

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['evri] [wei] [ɪn'dʒʊriəs] .

leading	was	in	every	way	injurious	.
领导	曾是	在	每一个	方式	有害的	.

他成功地说服了乡绅，欧文所过的非自然的生活在各方面都是有害的。

[ʌn'wɪlɪŋli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [rɔ:t] [tu:; tə] [pɑ:rt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;

Unwillingly	was	the	father	wrought	to	part	from	his	son	;
不情愿地	曾是	这	父亲	锻	到	部分	从	他的	儿子	;

父亲万般不舍地与儿子分离；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [send] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['græmər] [sku:l] [æt; ət] ['bæŋgɔ:] ,

but	he	did	at	length	send	him	to	the	Grammar	School	at	Bangor	,
但	他	做过	在	长度	发送	他	到	这	语法	学校	在	班戈	,

但他最终还是把他送到了班戈文法学校。

[ðen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eksələnt] ['klæsɪk] .

then	under	the	management	of	an	excellent	classic	.
然后	在下面	这	管理	的	一个	出色的	经典的	.

然后，在一位优秀经典人物的指导下。

[hɪr] ['əuin] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [mɔ:r] ['tæləns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

Here	Owen	showed	that	he	had	more	talents	than	the	rector	had	given
这里	欧文	显示	那	他	有	更多的	天赋	比	这	校长	有	给定

[hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] ,

him	credit	for	,
他	信用	为了	,

在这里，欧文展现出了比校长认为的更多的才能。

[wen] [hi:; hi] [ə'fɜ:md] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli] ['stju:pifaid] [baɪ] [ðə; ði] [laɪf] [hi:; hi] [led]

when	he	affirmed	that	the	lad	had	been	completely	stupefied	by	the	life	he	led
什么时候	他	确认	那	这	小伙子	有	到过	完全地	目瞪口呆	经过	这	生活	他	引领

[æt; ət] - .

at	Bodowen	.
在	-	.

当他证实这名男孩在博多文的生活让他完全麻木时。

[hi:; hi] [beɪd] [fer] [tu:; tə] [du:] ['kredɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] [ɪn] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ]

He	bade	fair	to	do	credit	to	the	school	in	the	peculiar	branch	of	learning
他	巴德	公平的	到	做	信用	到	这	学校	在	这	奇特	分支	的	学习

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['feɪməs] .

for	which	it	was	famous	.
为了	哪个	它	曾是	著名的	.

他理应在学校引以为傲的特色学科领域为学校赢得荣誉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] .

But	he	was	not	popular	among	his	schoolfellows	.
但	他	曾是	不是	受欢迎的	之中	他的	同学们	.

但他并不受同学欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪwərd] , [ðoʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ;

He	was	wayward	,	though	,	to	a	certain	degree	,	generous	and	unselfish	;
他	曾是	任性的	,	尽管	,	到	一个	肯定	程度	,	慷慨的	和	无私	;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] ,

he	was	reserved	but	gentle	,
他	曾是	预订的	但	温和的	,

他虽然有些任性，但在某种程度上，他慷慨无私；他性格内敛，但待人温和。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [trə'mendəs] [bəːsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] (['sɪmələr][ɪn] ['kærəktər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

except	when	the	tremendous	bursts	of	passion	(	similar	in	character	to	those	of
除了	什么时候	这	巨大的	爆发	的	热情	(	相似的	在	特点	到	那些	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər]) [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] .

his	father	)	forced	their	way	.
他的	父亲	)	强制	他们的	方式	.

除非爆发出与他父亲相似的强烈激情。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [skuːl] [wʌn] ['krɪsməs] - [taɪm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr]

On	his	return	from	school	one	Christmas	-	time	,	when	he	had	been	a	year
在	他的	返回	从	学校	一	圣诞节	-	时间	,	什么时候	他	有	到过	一个	年

[ɔːr][soʊ][æt; ət]['bæŋgɔː] ,

or	so	at	Bangor	,
或者	所以	在	班戈	,

有一年圣诞节，他从班戈学校回家时，已经在那里待了一年左右。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndər'væljʊ] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]

he	was	stunned	by	hearing	that	the	undervalued	Augharad	was	about	to	be
他	曾是	目瞪口呆	经过	听力	那	这	被低估	-	曾是	关于	到	是

['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [saʊθ] [weɪlz] ,

married	to	a	gentleman	of	South	Wales	,
已婚	到	一个	绅士	的	南	威尔士	,

他听到被低估的奥格哈拉德即将嫁给一位来自南威尔士的绅士，感到非常震惊。

[rɪ'zaɪdɪŋ] [nɪr] - .

residing	near	Aberystwith	.
居住	靠近	-	.

居住在阿伯里斯特威斯附近。

[bɔɪz] ['seldəm] [ə'priːʃieɪt] [ðer; ðər] ['sɪstər] ;

Boys	seldom	appreciate	their	sisters	;
男孩们	很少	欣赏	他们的	姐妹	;

男孩很少会欣赏自己的姐妹；

[bʌt; bət] ['əuin] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [slaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kwaɪtid] [ðə; ði]

but	Owen	thought	of	the	many	slights	with	which	he	had	requited	the
但	欧文	想法	的	这	许多	轻蔑	和	哪个	他	有	回报	这

['peɪʃ(ə)nt] - ,

patient	Augharad	,
病人	-	,

但欧文想起了他曾多次怠慢耐心的奥格哈拉德，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['bɪtər] [rɪ'grets] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wɑːnt][ʌv; əv][kən'troʊl]

and	he	gave	way	to	bitter	regrets	,	which	,	with	a	selfish	want	of	control
和	他	给予	方式	到	苦的	遗憾	,	哪个	,	和	一个	自私	想	的	控制

['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

over	his	words	,
超过	他的	字	,

他陷入了深深的悔恨之中，由于自私地无法控制自己的言辞，

[hiː; hi] [kept] [ɪkˈspresɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
he **kept** **expressing** **to** **his** **father** **,**
他 保留 表达 到 他的 父亲 ,

他不断地向父亲表达：

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [hɜːrt][ænd; ənd] [ʃəˈgrɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpiːtɪd]
until **the** **Squire** **was** **thoroughly** **hurt** **and** **chagrined** **at** **the** **repeated**
直到 这 乡绅 曾是 彻底 伤害 和 懊恼地 在 这 重复
[ˌeksklәˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wen] - [ɪz] [gɔːn] ? "
exclamations **of** **"** **What** **shall** **we** **do** **when** **Augharad** **is** **gone** **?** **"**
感叹词 的 " 什么 将 我们 做 什么时候 - 是 已消失 ? "

直到侍从被反复惊呼“奥格哈拉德走了以后我们该怎么办？”而感到彻底受伤和懊恼。

" [haʊ] [dʌl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] - [ɪz] [ˈmærid] !
" **How** **dull** **we** **shall** **be** **when** **Augharad** **is** **married** **!**
" 如何 乏味的 我们 将 是 什么时候 - 是 已婚 !

“奥格哈拉德结婚后，我们该有多无聊啊！”

" [ˈoʊənz] [ˈhɑːlәdeɪz][wɜːr; wər] [prəˈlɔːŋd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['prez(ə)nt]
" **Owen's** **holidays** **were** **prolonged** **a** **few** **weeks** **,** **in** **order** **that** **he** **might** **be** **present**
" 欧文的 假期 是 延长 一个 很少 周 , 在 命令 那 他 可能 是 展示
[æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ;
at **the** **wedding** **;**
在 这 婚礼 ;

“为了让欧文能够出席婚礼，他的假期延长了几个星期；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm]
and **when** **all** **the** **festivities** **were** **over** **,** **and** **the** **bride** **and** **bridegroom**
和 什么时候 全部 这 庆祝活动 是 超过 , 和 这 新娘 和 新郎
[hæd; həd] [left] - ,
had **left** **Bodowen** **,**
有 左边 - ,

当所有的庆祝活动都结束后，新郎新娘离开了博多文，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['riːəli] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði]['kwaɪət] , ['lʌvɪŋ]
the **boy** **and** **his** **father** **really** **felt** **how** **much** **they** **missed** **the** **quiet** **,** **loving**
这 男生 和 他的 父亲 真的 毛毡 如何 很多 他们 错过 这 安静的 , 爱
- .
Augharad **.**
- .

男孩和他的父亲真切地感受到他们有多么想念安静、慈爱的奥格哈拉德。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [soʊ] ['meni] ['θɔːtf(ə)l] , ['nɔɪzləs] ['lɪt(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
She **had** **performed** **so** **many** **thoughtful** **,** **noiseless** **little** **offices** **,** **on** **which** **their**
她 有 执行 所以 许多 周到 , 无声 小的 办公室 , 在 哪个 他们的
['deɪli] ['kʌmfərt] [dɪ'pendɪd] ;
daily **comfort** **depended** **;**
日常的 舒适 取决于 ;

她默默地做了很多体贴周到的小事，他们的日常生活舒适就依赖于此；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
and **now** **she** **was** **gone** **,**
和 现在 她 曾是 已消失 ,

她走了。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['piːsfəli] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər] ;
the **household** **seemed** **to** **miss** **the** **spirit** **that** **peacefully** **kept** **it** **in** **order** **;**
这 家庭 似乎 到 错过 这 精神 那 和平地 保留 它 在 命令 ;

这个家庭似乎失去了曾经让家庭和睦和谐的氛围；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rəumd] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kə'mændz] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)nz] ,

the	servants	roamed	about	in	search	of	commands	and	directions	,
这	仆人	漫游	关于	在	搜索	的	命令	和	方向	,

仆人们四处走动，寻找命令和指示。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [teɪst] [tuː; tə] [meɪk]

the	rooms	had	no	longer	the	unobtrusive	ordering	of	taste	to	make
这	房间	有	不	更长	这	不引人注目	订购	的	品尝	到	制作

[ðem; ðəm] ['tʃɪrf(ə)l] ,

them	cheerful	,
他们	快乐	,

房间不再像以前那样布置得井井有条，给人一种愉悦的感觉。

[ðə; ði] ['veri] [fairz] [bəːnd] [dɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [dʌl] [hiːps] [ʌv; əv]

the	very	fires	burned	dim	,	and	were	always	sinking	down	into	dull	heaps	of
这	非常	火灾	烧伤	暗淡	,	和	是	总是	下沉	向下	进入	乏味的	堆积如山	的

[greɪ] ['æʃɪz] .

gray	ashes	.
灰色的	灰烬	.

就连那些火堆也燃烧得昏暗，最终总是化作一堆堆灰蒙蒙的灰烬。

[ˌɔːltə'geðər] ['əuin] [dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['bæŋgɔː] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

Altogether	Owen	did	not	regret	his	return	to	Bangor	,	and	this	also	the
共	欧文	做过	不是	后悔	他的	返回	到	班戈	,	和	这	还	这

['mɔːtifaid] ['perənt] [pər'siːvd] .

mortified	parent	perceived	.
羞愧难当	父母	感知	.

总而言之，欧文并不后悔回到班戈，这一点也让那位羞愧难当的父母察觉到了。

['skwaɪər] ['grɪfɪθs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['perənt] .

Squire	Griffiths	was	a	selfish	parent	.
乡绅	格里菲斯	曾是	一个	自私	父母	.

格里菲斯乡绅是个自私的家长。

['letərz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rer] [ə'kɜːrəns] .

Letters	in	those	days	were	a	rare	occurrence	.
信件	在	那些	天	是	一个	稀有的	发生	.

在那个年代，书信往来十分罕见。

['əuin] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['jɪrli] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

Owen	usually	received	one	during	his	half	-	yearly	absences	from	home	,
欧文	通常	已收到	一	期间	他的	一半	-	每年	缺勤	从	家	,

欧文通常会在每半年一次的离家期间收到这样一封信。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	occasionally	his	father	paid	him	a	visit	.
和	偶尔	他的	父亲	有薪酬的	他	一个	访问	.

他父亲偶尔会来看望他。

[ðɪs] [hæf] - [jɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][noʊ]['vɪzɪt] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['letər] ,

This	half	-	year	the	boy	had	no	visit	,	nor	even	a	letter	,
这	一半	-	年	这	男生	有	不	访问	,	也不	甚至	一个	信	,

这半年里，男孩既没有收到探望，也没有收到信件。

[tɪl] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [skuːl] ,

till	very	near	the	time	of	his	leaving	school	,
直到	非常	靠近	这	时间	的	他的	离开	学校	,

直到他即将离开学校的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈmærɪd]

and	then	he	was	astounded	by	the	intelligence	that	his	father	was	married
和	然后	他	曾是	震惊	经过	这	智力	那	他的	父亲	曾是	已婚

[əˈgen] .

again	.
再次	.

然后，他惊讶地发现父亲竟然再婚了。

[ðen] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv][reɪdʒ] ;

Then	came	one	of	his	paroxysms	of	rage	;
然后	来了	一	的	他的	阵发性	的	愤怒	;

然后，他又一次暴怒起来；

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈzæstrəs] [ɪn][ɪts] [ɪˈfekts] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]

the	more	disastrous	in	its	effects	upon	his	character	because	it	could	find	no
这	更多的	灾难性的	在	它是	效果	之上	他的	特点	因为	它	可以	寻找	不

[vent] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] .

vent	in	action	.
发泄	在	行动	.

由于无法通过行动发泄，这种情绪对他的性格造成了更严重的负面影响。

[ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv] [slaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [waɪf] [wɪtʃ] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ]

Independently	of	slight	to	the	memory	of	the	first	wife	which	children	are	so
独立	的	轻微	到	这	记忆	的	这	第一的	妻子	哪个	孩子们	是	所以

[æpt][tuː; tə] [ˈfænsi] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [ɪmˈplaɪz] ,

apt	to	fancy	such	an	action	implies	,
易于	到	想要	这样的	一个	行动	暗示	,

撇开孩子们很容易认为的这种行为是对前妻的轻视不谈，

[ˈəuin] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] ([ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdʒʌstɪs]) [ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]

Owen	had	hitherto	considered	himself	(	and	with	justice	)	the	first	object	of
欧文	有	迄今为止	经过考虑的	他自己	(	和	和	正义	)	这	第一的	目的	的

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [laɪf] .

his	father's	life	.
他的	父亲的	生活	.

欧文此前一直认为自己（而且有理有据地）是父亲生命中最重要的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] ,

They	had	been	so	much	to	each	other	;	and	now	a	shapeless	,
他们	有	到过	所以	很多	到	每个	其他	;	和	现在	一个	无形	,

他们曾是彼此生命中非常重要的人；而如今，他们却变成了无形的、

[bʌt; bət] [tuː] [ˈriːəl] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

but	too	real	something	had	come	between	him	and	his	father	there	for
但	也	真实的	某物	有	来	之间	他	和	他的	父亲	那里	为了

[ˈevər] .

ever	.
曾经	.

但太过真实，有什么东西永远地横亘在他和父亲之间。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

He	felt	as	if	his	permission	should	have	been	asked	,	as	if	he	should
他	毛毡	作为	如果	他的	允许	应该	有	到过	问	,	作为	如果	他	应该

[hæv; həv] [bɪn] [kənˈsʌltid] .

have	been	consulted	.
有	到过	咨询	.

他觉得应该事先征求他的同意，应该事先咨询他的意见。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ɪˈvent] .

Certainly	he	ought	to	have	been	told	of	the	intended	event	.
当然	他	应该	到	有	到过	讲述	的	这	故意的	事件	.

他当然应该被告知即将举行的活动。

[soʊ][ðə; ði]['skwaɪər][felt] ,
So **the** **Squire** **felt** **,**
所以 这 乡绅 毛毡 ,

所以乡绅觉得，

[ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz] [kən'streɪnd] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['bɪtərnəs]
and **hence** **his** **constrained** **letter** **which** **had** **so** **much** **increased** **the** **bitterness**
和 因此 他的 受限 信 哪个 有 所以 很多 增加 这 苦味
[ʌv; əv] ['oʊənz] ['fi:lɪŋz] .
of **Owen's** **feelings** **.**
的 欧文的 情怀 .

因此，他那封措辞拘谨的信，更加深了欧文心中的苦涩。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['æŋgər] , [wen] ['əuin] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] ,
With **all** **this** **anger** **,** **when** **Owen** **saw** **his** **stepmother** **,**
和 全部 这 愤怒 , 什么时候 欧文 锯 他的 后妈 ,

带着如此强烈的愤怒，当欧文看到他的继母时，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][eɪdʒ] ;
he **thought** **he** **had** **never** **seen** **so** **beautiful** **a** **woman** **for** **her** **age** **;**
他 想法 他 有 绝不 已见 所以 美丽的 一个 女士 为了 她 年龄 ;

他觉得他从未见过如此年轻貌美的女子；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
for **she** **was** **no** **longer** **in** **the** **bloom** **of** **youth** **,**
为了 她 曾是 不 更长 在 这 盛开 的 青年 ,

因为她已不再处于青春年华，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['mærid] [hɜ:r; hər] .
being **a** **widow** **when** **his** **father** **married** **her** **.**
存在 一个 寡妇 什么时候 他的 父亲 已婚 她 .

他父亲娶她时，他已经是寡妇了。

[hɜ:r; hər] ['mænərz] , [tu:; tə][ðə; ði] [welʃ] [læd] ,
Her **manners** **,** **to** **the** **Welsh** **lad** **,**
她 礼仪 , 到 这 威尔士语小伙子 ,

她对那位威尔士小伙子的举止，

[hu:] [hæd; həd] [si:n] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['fi:meɪl] [greɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ˌænti'kwɛəriənz]
who **had** **seen** **little** **of** **female** **grace** **among** **the** **families** **of** **the** **few** **antiquarians**
WHO 有 已见 小的 的 女性 优雅 之中 这 家庭 的 这 很少 古董商
[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['vɪzɪtɪd] ,
with **whom** **his** **father** **visited** **,**
和 谁 他的 父亲 到访 ,

他父亲拜访过的少数古董收藏家家庭中，很少有女性展现出优雅的气质。

[wɜ:r; wər][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['breθləs]
were **so** **fascinating** **that** **he** **watched** **her** **with** **a** **sort** **of** **breathless**
是 所以 迷人 那 他 观看 她 和 一个 种类 的 喘不过气
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration **.**
钦佩 .

她如此迷人，以至于他带着一种屏息凝神的钦佩之情注视着她。

[hɜ:r; hər] ['meʒərd] [greɪs] , [hɜ:r; hər] ['fɔ:ltləs] ['mu:vmənts] , [hɜ:r; hər] [toʊnz] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [swi:t] ,
Her **measured** **grace** **,** **her** **faultless** **movements** **,** **her** **tones** **of** **voice** **,** **sweet** **,**
她 测量 优雅 , 她 完美无瑕 移动 , 她 音调 的 嗓音 , 甜的 ,

她举止优雅，动作无可挑剔，声音甜美动人。

[tɪl] [ðə; ði] [ɪr] [wʌz; wəz] ['seɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['swiːtnəs] , [meɪd] ['əuin] [les] ['æŋgri] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

till	the	ear	was	sated	with	their	sweetness	,	made	Owen	less	angry	at	his
直到	这	耳朵	曾是	满足	和	他们的	甜味	,	制成	欧文	较少的	生气的	在	他的

['fɑːðɝz] ['mærɪdʒ] .

father's	marriage	.
父亲的	婚姻	.

直到耳朵被它们的甜美所满足，欧文对父亲的婚姻也不再那么生气了。

[jet] [hiː; hi] [felt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] , [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Yet	he	felt	,	more	than	ever	,	that	the	cloud	was	between	him	and	his
然而	他	毛毡	,	更多的	比	曾经	,	那	这	云	曾是	之间	他	和	他的

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

但他比以往任何时候都更加感到，他和父亲之间隔着一片乌云；

[ðæt] [ðə; ði] ['heɪsti] ['letər] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that	the	hasty	letter	he	had	sent	in	answer	to	the	announcement	of	his
那	这	仓促	信	他	有	发送	在	回答	到	这	公告	的	他的

['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

wedding	was	not	forgotten	,
婚礼	曾是	不是	被遗忘的	,

他匆忙寄出的那封回复婚讯的信并没有被遗忘。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evər] [meɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

although	no	allusion	was	ever	made	to	it	.
虽然	不	典故	曾是	曾经	制成	到	它	.

虽然从未有人提及此事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['kɑːnfɪdænt] - - ['hɑːrdli] ['evər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [kəm'pænjən] ,

He	was	no	longer	his	father's	confidant	-	-	hardly	ever	his	father's	companion	,
他	曾是	不	更长	他的	父亲的	知己	-	-	几乎	曾经	他的	父亲的	伴侣	,

他不再是父亲的知己——几乎不再是父亲的伙伴。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,

for	the	newly	-	married	wife	was	all	in	all	to	the	Squire	,
为了	这	新	-	已婚	妻子	曾是	全部	在	全部	到	这	乡绅	,

对乡绅来说，新婚妻子就是一切。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [felt] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['saɪfər] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪn]

and	his	son	felt	himself	almost	a	cipher	,	where	he	had	so	long	been
和	他的	儿子	毛毡	他自己	几乎	一个	密码	,	在哪里	他	有	所以	长的	到过

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

他的儿子觉得自己几乎成了一个符号，而他曾经是儿子的一切。

[ðə; ði] ['leɪdi] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['evər] [ðə; ði] ['sɔftəst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['stepsʌn] ;

The	lady	herself	had	ever	the	softest	consideration	for	her	stepson	;
这	女士	她自己	有	曾经	这	最柔软	考虑	为了	她	继子	;

这位女士本人对她的继子一直都非常体贴；

['ɔːlmoʊst] [tuː] [əb'truːsɪv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

almost	too	obtrusive	was	the	attention	paid	to	his	wishes	,
几乎	也	碍眼的	曾是	这	注意力	有薪酬的	到	他的	愿望	,

对他的意愿给予的关注几乎到了过分的程度。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæd; həd] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [əd'vænsɪz] .

but	still	he	fancied	that	the	heart	had	no	part	in	the	winning	advances	.
但	仍然	他	幻想	那	这	心	有	不	部分	在	这	获胜	进展	.

但他仍然认为，在赢得芳心的过程中，爱情与否并不重要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['əuin] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [kɔːt] [wen]

There	was	a	watchful	glance	of	the	eye	that	Owen	once	or	twice	caught	when
那里	曾是	一个	警惕	瞥一眼	的	这	眼睛	那	欧文	一次	或者	两次	捕捉	什么时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr'self] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

she	had	imagined	herself	unobserved	,
她	有	想象	她自己	未被观察到的	,

欧文曾一两次捕捉到她那警惕的目光，当时她以为自己没被人注意。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['neɪmləs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	many	other	nameless	little	circumstances	,
和	许多	其他	无名	小的	情况	,

以及许多其他难以言喻的小事，

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] .

that	gave	him	a	strong	feeling	of	want	of	sincerity	in	his	stepmother	.
那	给予	他	一个	强的	感觉	的	想	的	诚意	在	他的	后妈	.

这让他强烈地感觉到继母缺乏诚意。

['mɪsɪz] . ['əuin] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst]

Mrs	.	Owen	brought	with	her	into	the	family	her	little	child	by	her	first
太太	.	欧文	带来	和	她	进入	这	家庭	她	小的	孩子	经过	她	第一的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

欧文太太把她和前夫所生的孩子也带到了这个家庭。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

a	boy	nearly	three	years	old	.
一个	男生	几乎	三	年	老的	.

一个快三岁的男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['elfɪʃ] , [əb'zɜːrvənt] , ['mɑːkɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

He	was	one	of	those	elfish	,	observant	,	mocking	children	,
他	曾是	一	的	那些	精灵鱼	,	观察者	,	嘲讽	孩子们	,

他就像那种精灵般、观察力敏锐、爱嘲讽的孩子一样。

['oʊvər] [huːz] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl] : ['ædʒ(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ,

over	whose	feelings	you	seem	to	have	no	control	:	agile	and	mischievous	,
超过	谁	情怀	你	似乎	到	有	不	控制	:	敏捷	和	恶作剧	,

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] ,

his	little	practical	jokes	,
他的	小的	实际的	笑话	,

你似乎无法掌控他的感受：敏捷而调皮，他那些小小的恶作剧，

[æt; ət][fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][hiː; hi] [geɪv] ,

at	first	performed	in	ignorance	of	the	pain	he	gave	,
在	第一的	执行	在	无知	的	这	疼痛	他	给予	,

起初，他并未意识到自己给别人带来的痛苦。

[bʌt; bət] ['æftərwərd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] ,

but	afterward	proceeding	to	a	malicious	pleasure	in	suffering	,
但	之后	进行中	到	一个	恶意	乐趣	在	痛苦	,

但随后却从痛苦中获得了一种恶意的快感，

['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [sʌm; səm] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

really	seemed	to	afford	some	ground	to	the	superstitious	notion	of	some
真的	似乎	到	买得起	一些	地面	到	这	迷信的	概念	的	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ['tʃeɪndʒlɪŋ] .

of	the	common	people	that	he	was	a	fairy	changeling	.
的	这	常见的	人们	那	他	曾是	一个	仙女	换子	.

这似乎确实印证了一些普通民众的迷信观念，即他是仙子换子。

['jɪrz] [pæst] [ɑːn] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['əuin] [gruː] ['oʊldər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] .

Years	passed	on	;	and	as	Owen	grew	older	he	became	more	observant	.
年	通过了	在	;	和	作为	欧文	生长	老	他	成为	更多的	观察者	.

岁月流逝，欧文渐渐长大，观察力也越来越敏锐。

[hiː; hi] [sɔː] ,

He	saw	,
他	锯	,

他看到了，

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [æt; ət] [hoʊm] ([fɔːr; fər][frʌm; frəm] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn]

even	in	his	occasional	visits	at	home	(	for	from	school	he	had	passed	on
甚至	在	他的	偶然	访问	在	家	(	为了	从	学校	他	有	通过了	在

[tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ]) ,

to	college	)	,
到	大学	)	,

即使在他偶尔回家探亲的时候（因为他已经从中学升入大学），

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	a	great	change	had	taken	place	in	the	outward	manifestations	of	his
那	一个	伟大的	改变	有	已采取	地方	在	这	向外	表现	的	他的

['fɑːðɚz] ['kærəktər] ;

father's	character	;
父亲的	特点	;

他父亲的性格外在表现发生了巨大的变化；

[ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , ['əuin] [treɪst] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stepmʌðər]

and	,	by	degrees	,	Owen	traced	this	change	to	the	influence	of	his	stepmother
和	,	经过	学位	,	欧文	追踪	这	改变	到	这	影响	的	他的	后妈

;

;
;

欧文逐渐将这种变化追溯到继母的影响；

[soʊ] [slaɪt] , [soʊ] [ˌɪmpər'septəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [əb'zɜːrvər] , [jet] [soʊ] [rɪ'zɪstlɪs] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] .

so	slight	,	so	imperceptible	to	the	common	observer	,	yet	so	resistless	in	its	effects	.
所以	轻微	,	所以	难以察觉的	到	这	常见的	观察员	,	然而	所以	无力抵抗	在	它是	效果	.

如此轻微，如此难以被普通观察者察觉，但其影响却如此不可抗拒。

['skwaɪər] ['grɪfɪθs] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hʌmbli] [əd'vænst] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] , [ˌʌnə'werz] [tuː; tə]

Squire	Griffiths	caught	up	his	wife's	humbly	advanced	opinions	,	and	,	unawares	to
乡绅	格里菲斯	捕捉	向上	他的	妻子的	谦卑地	先进的	意见	,	和	,	不知情	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

格里菲斯乡绅听懂了妻子谦逊而超前的观点，但他自己却浑然不觉。

[ə'dɑːptɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

adopted	them	as	his	own	,	defying	all	argument	and	opposition	.
已采用	他们	作为	他的	自己的	,	反抗	全部	争论	和	反对	.

他将他们视作自己的孩子，不顾一切争论和反对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ; [ðeɪ] [met] [ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] ,

It	was	the	same	with	her	wishes	;	they	met	their	fulfilment	,
它	曾是	这	相同的	和	她	愿望	;	他们	遇见	他们的	履行	,

她的愿望也一样，都实现了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɪ:m] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɑ:rt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪn'sɪnju:ˌeɪtɪd][ðem; ðəm]['ɪntu:]

from	the	extreme	and	delicate	art	with	which	she	insinuated	them	into
从	这	极端	和	精美的	艺术	和	哪个	她	暗示	他们	进入

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [maɪnd] ,

her	husband's	mind	,
她	丈夫的	头脑	,

她运用极其精妙的技巧，将这些想法灌输到丈夫的脑海中。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	his	own	.
作为	他的	自己的	.

当作自己的。

[ʃi:; ʃi] ['sækrifaist] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['paʊər] .

She	sacrificed	the	show	of	authority	for	the	power	.
她	牺牲	这	展示	的	权威	为了	这	力量	.

她为了权力而牺牲了展现权威的方式。

[æt; ət][læst] , [wen] ['əuin] [pər'si:vd] [sʌm; səm] [ə'presɪv] [ækt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚ-z] [kən'dʌkt] [tɔ:rd]

At	last	,	when	Owen	perceived	some	oppressive	act	in	his	father's	conduct	toward
在	最后的	,	什么时候	欧文	感知	一些	压迫性的	行为	在	他的	父亲的	执行	朝向

[hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] ,

his	dependants	,
他的	受抚养人	,

最后，当欧文察觉到父亲对待家属的行为存在某种压迫性举动时，

[ɔ:r][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['θwɔ:rtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] ,

or	some	unaccountable	thwarting	of	his	own	wishes	,
或者	一些	无法解释	挫败	的	他的	自己的	愿望	,

或者，他自己的愿望遭到了某种无法解释的阻挠。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['stɛpˌmʌðərz] ['si:krət] ['ɪnfluəns] [ðʌs] [dɪ'spleɪd] ,

he	fancied	he	saw	his	stepmother's	secret	influence	thus	displayed	,
他	幻想	他	锯	他的	继母的	秘密	影响	因此	显示	,

他觉得他看到了继母的秘密影响由此展现出来。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚ-z] ['ækʃnz] [ɪn][hɜ:r; hər]

however	much	she	might	regret	the	injustice	of	his	father's	actions	in	her
然而	很多	她	可能	后悔	这	不公正	的	他的	父亲的	行动	在	她

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .

conversations	with	him	when	they	were	alone	.
对话	和	他	什么时候	他们	是	独自的	.

然而，当她和他单独相处时，她可能会对他父亲的不公正行为感到后悔。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][fæst] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempərət] ['hæbɪts] ,

His	father	was	fast	losing	his	temperate	habits	,
他的	父亲	曾是	快速地	输	他的	温带	习惯	,

他父亲的节制习惯正在迅速丧失。

[ænd; ənd] ['fri:kwənt] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] [su:n] [tʊk] [ɪts]['ju:ʒuəl] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tempər] .

and	frequent	intoxication	soon	took	its	usual	effect	upon	the	temper	.
和	频繁	中毒	很快	采取	它是	通常	影响	之上	这	脾气	.

频繁的醉酒很快就对脾气产生了惯常的影响。

[jet] ['i:v(ə)n] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Yet	even	here	was	the	spell	of	his	wife	upon	him	.
然而	甚至	这里	曾是	这	拼写	的	他的	妻子	之上	他	.

然而，即便在这里，他仍然受到妻子的影响。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

Before	her	he	placed	a	restraint	upon	his	passion	,
前	她	他	放置	一个	克制	之上	他的	热情	,

在她面前，他克制住了自己的激情。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

yet	she	was	perfectly	aware	of	his	irritable	disposition	,
然而	她	曾是	完美	意识到的	的	他的	易怒的	处置	,

但她完全了解他易怒的性格。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'pærənt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

and	directed	it	hither	and	thither	with	the	same	apparent	ignorance	of
和	指导	它	这里	和	那里	和	这	相同的	明显	无知	的

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

the	tendency	of	her	words	.
这	趋势	的	她	字	.

她漫不经心地将话语指向这边，却丝毫没有意识到自己话语的倾向。

['miːnwaɪl] ['oʊənz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [pɪ'kjuːliərli] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [huːz] ['ɜːrli]

Meanwhile	Owen's	situation	became	peculiarly	mortifying	to	a	youth	whose	early
同时	欧文的	情况	成为	奇特地	令人羞愧	到	一个	青年	谁	早期的

[rɪ'membrənsɪz] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] .

remembrances	afforded	such	a	contrast	to	his	present	state	.
回忆	提供	这样的	一个	对比	到	他的	展示	状态	.

与此同时，欧文的处境对于一个年轻人来说变得格外难堪，因为他早年的记忆与他现在的处境形成了鲜明的对比。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

As	a	child	,
作为	一个	孩子	,

小时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [geɪv]

he	had	been	elevated	to	the	consequence	of	a	man	before	his	years	gave
他	有	到过	升高	到	这	结果	的	一个	男人	前	他的	年	给予

['eni] ['ment(ə)l] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'dʒendər] ;

any	mental	check	to	the	selfishness	which	such	conduct	was	likely	to	engender	;
任何	精神的	查看	到	这	自私	哪个	这样的	执行	曾是	可能	到	产生	;

他年纪轻轻就被捧上了神坛，以至于他的自私自利到了无法控制的地步；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wen] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts]

he	could	remember	when	his	will	was	law	to	the	servants	and	dependants
他	可以	记住	什么时候	他的	将要	曾是	法律	到	这	仆人	和	受抚养人

,

,

,

他还记得，他的遗嘱对仆人和家属来说就是法律。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] : [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪfər] [ɪn]

and	his	sympathy	necessary	to	his	father	:	now	he	was	as	a	cipher	in
和	他的	同情	必要的	到	他的	父亲	:	现在	他	曾是	作为	一个	密码	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ;

his	father's	house	;
他的	父亲的	房子	;

他对父亲的同情是必要的；而现在，他在父亲家中却像个无足轻重的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] ,

and	the	Squire	,
和	这	乡绅	,

还有乡绅，

[ɪ'streɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]

estranged	in	the	first	instance	by	a	feeling	of	the	injury	he	had	done	his
疏远的	在	这	第一的	实例	经过	一个	感觉	的	这	受伤	他	有	完毕	他的

[sʌn] [ɪn][nɑːt] ['suːnər] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəst] ['mærɪdʒ] ,

son	in	not	sooner	acquainting	him	with	his	purposed	marriage	,
儿子	在	不是	很快	熟悉	他	和	他的	目的	婚姻	,

最初，他与儿子疏远是因为他觉得自己没有早点让儿子知道自己即将结婚，从而伤害了儿子。

[siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

seemed	rather	to	avoid	than	to	seek	him	as	a	companion	,
似乎	相当	到	避免	比	到	寻找	他	作为	一个	伴侣	,

似乎宁愿避开他，也不愿寻求与他为伴。

[ænd; ənd] [tuː] ['friːkwəntli] [ʃoʊd] [ðə; ði] [moʊst] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

and	too	frequently	showed	the	most	utter	indifference	to	the	feelings	and
和	也	频繁地	显示	这	最多	说出	漠不关心	到	这	情怀	和

[wɪʃɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] [maɪt] [biː; bi]

wishes	which	a	young	man	of	a	high	and	independent	spirit	might	be
愿望	哪个	一个	年轻的	男人	的	一个	高的	和	独立的	精神	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .

supposed	to	indulge	.
据称	到	放纵	.

而且，他常常对一个具有高尚独立精神的年轻人可能应该有的感受和愿望表现出极其漠不关心的态度。

[pər'hæps] ['əuin] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

Perhaps	Owen	was	not	fully	aware	of	the	force	of	all	these	circumstances	;
也许	欧文	曾是	不是	完全	意识到的	的	这	力量	的	全部	这些	情况	;

或许欧文并没有完全意识到所有这些情况的影响；

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['æktər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] ['drɑːmə] [ɪz] ['seldəm] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi]

for	an	actor	in	a	family	drama	is	seldom	unimpassioned	enough	to	be
为了	一个	演员	在	一个	家庭	戏剧	是	很少	冷漠的	足够的	到	是

['pɜːrfɪktli] [əb'zɜːrvənt] .

perfectly	observant	.
完美	观察者	.

家庭剧中的演员很少能做到完全不带感情，从而做到观察入微。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['muːdi] [ænd; ənd] ['sauəd] ; ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'lʌvd] [ɪg'zɪstəns] ,

But	he	became	moody	and	soured	;	brooding	over	his	unloved	existence	,
但	他	成为	情绪化	和	变质	;	沉思	超过	他的	不被爱的	存在	,

但他变得喜怒无常，怨天尤人；他为自己不被爱的生活而闷闷不乐。

[ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hɑːrt] ['æftər] ['sɪmpəθi] .

and	craving	with	a	human	heart	after	sympathy	.
和	渴望	和	一个	人类	心	后	同情	.

以及在同情之后，怀着一颗充满人性的渴望。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [tʊk] [mɔːr] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['kɑːlɪdʒ] ,

This	feeling	took	more	full	possession	of	his	mind	when	he	had	left	college	,
这	感觉	采取	更多的	满的	拥有	的	他的	头脑	什么时候	他	有	左边	大学	,

离开大学后，这种感觉更加强烈地占据了他的心神。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] [liːd] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsləs] [laɪf] .

and	returned	home	to	lead	an	idle	and	purposeless	life	.
和	返回	家	到	带领	一个	闲置的	和	无目的	生活	.

然后回到家乡，过着游手好闲、漫无目的的生活。

[æz; əz] [ðə; ði] [er] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wɜːrldli] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] :

As	the	heir	,	there	was	no	worldly	necessity	for	exertion	:
作为	这	继承人	,	那里	曾是	不	世俗	必要性	为了	用力	:

作为继承人，他无需在世俗生活中付出努力：

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [welʃ] ['skwaɪər] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [nə'sesəti]

his	father	was	too	much	of	a	Welsh	squire	to	dream	of	the	moral	necessity
他的	父亲	曾是	也	很多	的	一个	威尔士语	乡绅	到	梦	的	这	道德	必要性

,

,

,

他的父亲是个十足的威尔士乡绅，根本无法想象道德上的必要性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət][wʌns]

and	he	himself	had	not	sufficient	strength	of	mind	to	decide	at	once
和	他	他自己	有	不是	充足的	力量	的	头脑	到	决定	在	一次

[ə'pɑːn] [ə'bændənɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn] ['deɪli] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] ;

upon	abandoning	a	place	and	mode	of	life	which	abounded	in	daily	mortifications	;
之上	放弃	一个	地方	和	模式	的	生活	哪个	大量	在	日常的	苦行	;

他自己也没有足够的意志力立即决定放弃一个充满日常苦行的地方和生活方式；

[jet] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['tendɪŋ] ,

yet	to	this	course	his	judgment	was	slowly	tending	,
然而	到	这	课程	他的	判断	曾是	缓慢地	倾向于	,

然而，他的判断却正慢慢倾向于这条道路。

[wen] [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət] - .

when	some	circumstances	occurred	to	detain	him	at	Bodowen	.
什么时候	一些	情况	发生	到	扣留	他	在	-	.

当出现某些情况时，他被拘留在博多文。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['hɑːrməni] [wʊd] [lɔːŋ] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] , ['iːv(ə)n][ɪn]

It	was	not	to	be	expected	that	harmony	would	long	be	preserved	,	even	in
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	和谐	会	长的	是	保存完好	,	甚至	在

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

人们并不指望这种和谐能够长久维持，即便是在表面上。

[bɪ'twiːn] [æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['sauəd] [jʌŋ] [mæn] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['əuin] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

between	an	unguarded	and	soured	young	man	,	such	as	Owen	,	and	his
之间	一个	无人看守	和	变质	年轻的	男人	,	这样的	作为	欧文	,	和	他的

['weri] ['stepmʌðər] ,

wary	stepmother	,
警惕	后妈	,

在像欧文这样毫无防备、心怀怨恨的年轻人和他警惕的继母之间，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [left] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [kʌm] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

when	he	had	once	left	college	,	and	come	,	not	as	a	visitor	,
什么时候	他	有	一次	左边	大学	,	和	来	,	不是	作为	一个	游客	,

他曾经离开大学，然后来到这里，并非以访客的身份，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

but	as	the	heir	to	his	father's	house	.
但	作为	这	继承人	到	他的	父亲的	房子	.

但他却是父亲家的继承人。

[sʌm; səm] [kɔːz] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ə'kɜːrd] ,

Some	cause	of	difference	occurred	,
一些	原因	的	不同之处	发生	,

出现差异的原因有些复杂。

[wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [səb'duːd] [hɜːr; hər] ['hɪd(ə)n] ['æŋgər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt]

where	the	woman	subdued	her	hidden	anger	sufficiently	to	become	convinced	that
在哪里	这	女士	低沉的	她	隐	愤怒	足够	到	变得	确信	那

['əuin] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [duːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

Owen	was	not	entirely	the	dupe	she	had	believed	him	to	be	.
欧文	曾是	不是	完全	这	欺骗	她	有	相信	他	到	是	.

这位女士压抑住了内心的愤怒，并逐渐相信欧文并不像她之前认为的那样完全是个傻瓜。

[ˌhens'fɔːrwərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Henceforward	there	was	no	peace	between	them	.
从此以后	那里	曾是	不	和平	之间	他们	.

从此以后，他们之间再也没有和平。

[nɑːt][ɪn] ['vʌlgər] [ˌɔːltə'keɪʃənz] [dɪd] [ðɪs] [ʃoʊ] [ɪt'self] ; [bʌt; bət][ɪn] ['muːdi] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn] ['oʊənz] [pɑːrt] ,

Not	in	vulgar	altercations	did	this	show	itself	;	but	in	moody	reserve	on	Owen's	part	,
不是	在	庸俗	争吵	做过	这	展示	本身	;	但	在	情绪化	预订	在	欧文的	部分	,

这并没有体现在粗俗的争吵中；而是体现在欧文阴郁的沉默中。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [pər'suːəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [plænz][baɪ][hɪz; ɪz]

and	in	undisguised	and	contemptuous	pursuance	of	her	own	plans	by	his
和	在	不加掩饰的	和	轻蔑的	追究	的	她	自己的	计划	经过	他的

['stepmʌðər] .

stepmother	.
后妈	.

他的继母毫不掩饰地、轻蔑地推行着自己的计划。

- [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] , [ɪf] ['əuin] [wʌz; wəz][nɑːt] [lʌvd] [ɔːr] [ə'tendid] [tuː; tə]

Bodowen	was	no	longer	a	place	where	,	if	Owen	was	not	loved	or	attended	to
-	曾是	不	更长	一个	地方	在哪里	,	如果	欧文	曾是	不是	喜爱	或者	参加	到

,

,

,

博多文不再是一个如果欧文得不到爱护或照顾，就会变成另一个人的地方了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [faɪnd] [piːs] , [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm'self] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θwɔːrtɪd]

he	could	at	least	find	peace	,	and	care	for	himself	:	he	was	thwarted
他	可以	在	至少	寻找	和平	,	和	关心	为了	他自己	:	他	曾是	受挫

[æt; ət] ['evri] [step] ,

at	every	step	,
在	每一个	步	,

他至少还能找到内心的平静，照顾好自己：他每一步都受到阻挠。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wɪʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɪ'zaɪər] , [ə'pærəntli] ,

and	in	every	wish	,	by	his	father's	desire	,	apparently	,
和	在	每一个	希望	,	经过	他的	父亲的	欲望	,	显然	,

而且，显然，他的每一个愿望都是按照他父亲的意愿实现的。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [waɪf] [sæt][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .

while	the	wife	sat	by	with	a	smile	of	triumph	on	her	beautiful	lips	.
尽管	这	妻子	卫星	经过	和	一个	微笑	的	胜利	在	她	美丽的	嘴唇	.

妻子坐在一旁，美丽的嘴唇上带着胜利的微笑。

[soʊ] ['əuin] [went] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [deɪ] [dɑːn] ,

So	Owen	went	forth	at	the	early	day	dawn	,
所以	欧文	去	前进	在	这	早期的	天	黎明	,

于是，欧文在黎明时分出发了。

['sʌmtaɪmz] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌplənd] , ['ʃuːtɪŋ] [ɔːr] ['fɪʃɪŋ] , [æz; əz][ðə; ðɪ]

sometimes	roaming	about	on	the	shore	or	the	upland	,	shooting	or	fishing	,	as	the
有时	漫游	关于	在	这	支撑	或者	这	高地	,	射击	或者	钓鱼	,	作为	这

['siːz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ,

season	might	be	,
季节	可能	是	,

有时它们会在岸边或高地上漫游，根据季节的不同，进行狩猎或捕鱼活动。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] " [stretʃt] [ɪn] ['ɪndələnt] [rɪ'poʊz] " [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] , [swiːt] [græs] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]

but	oftener	"	stretched	in	indolent	repose	"	on	the	short	,	sweet	grass	,	indulging	in
但	更频繁	"	拉伸	在	懒惰的	休息	"	在	这	短的	,	甜的	草	,	沉溺于	在

['gluːmi] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd] ['revəriz] .

gloomy	and	morbid	reveries	.
阴沉	和	病态的	遐想	.

但更多时候，它们“懒洋洋地伸展”在短而甜美的草地上，沉浸在阴郁和病态的遐想中。

[hiː; hi] [wʊd] ['fænsi] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːtifaid] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

He	would	fancy	that	this	mortified	state	of	existence	was	a	dream	,	a	horrible
他	会	想要	那	这	羞愧难当	状态	的	存在	曾是	一个	梦	,	一个	可怕

[driːm] ,

dream	,
梦	,

他会幻想这种屈辱的生存状态只是一场梦，一场可怕的梦。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ðə; ði] [soʊl] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd]

from	which	he	should	awake	and	find	himself	again	the	sole	object	and
从	哪个	他	应该	醒	和	寻找	他自己	再次	这	唯一	目的	和

['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

darling	of	his	father	.
亲爱的	的	他的	父亲	.

他应该从中醒来，发现自己再次成为父亲唯一的宝贝和掌上明珠。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [ʌp] [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪŋkjʊbəs] .

And	then	he	would	start	up	and	strive	to	shake	off	the	incubus	.
和	然后	他	会	开始	向上	和	努力	到	摇	离开	这	梦魇	.

然后他就会振作起来，努力摆脱梦魇的纠缠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊltən] ['sʌnset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməri] ;

There	was	the	molten	sunset	of	his	childish	memory	;
那里	曾是	这	熔融的	日落	的	他的	幼稚	记忆	;

那是他童年记忆中熔岩般的日落；

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['krɪmz(ə)n] [paɪlz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

the	gorgeous	crimson	piles	of	glory	in	the	west	,
这	华丽的	赤红	堆	的	荣耀	在	这	西方	,

西部那壮丽的、绯红色的荣耀之山，

['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld][kɑːm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] ,

fading	away	into	the	cold	calm	light	of	the	rising	moon	,
褪色	离开	进入	这	寒冷的	冷静的	光	的	这	上升	月亮	,

渐渐隐没在初升的月亮冰冷而平静的光芒中，

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [klaʊd] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['westərn] ['hev(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] -

while	here	and	there	a	cloud	floated	across	the	western	heaven	,	like	a	seraph's
尽管	这里	和	那里	一个	云	漂浮	穿过	这	西	天堂	,	喜欢	一个	-

[wɪŋ] ,

wing	,
翼	,

这时，西方的天空不时飘过几朵云，如同天使的翅膀。

[ɪn][ɪts] ['fleɪmɪŋ] ['bjuːti] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] ,

in	its	flaming	beauty	;	the	earth	was	the	same	as	in	his	childhood's	days	,
在	它是	炽盛	美丽	;	这	地球	曾是	这	相同的	作为	在	他的	童年的	天	,

大地依旧如他童年时那般绚丽多彩。

[fʊl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['iːvnɪŋ] [saʊndz] ,

full	of	gentle	evening	sounds	,
满的	的	温和的	晚上	声音	,

充满了柔和的夜色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] - - [ðə; ði] [briːz] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðər]

and	the	harmonies	of	twilight	-	-	the	breeze	came	sweeping	low	over	the	heather
和	这	和声	的	暮	-	-	这	微风	来了	扫荡	低的	超过	这	希瑟

[ænd; ənd] [bluː] - ['belz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	blue	-	bells	by	his	side	,
和	蓝色的	-	铃铛	经过	他的	边	,

还有暮色中的和谐乐章——微风低低地拂过他身旁的石楠花和蓝铃花，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɜːrf][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ʌp][ɪts] ['iːvnɪŋ] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] .

and	the	turf	was	sending	up	its	evening	incense	of	perfume	.
和	这	草皮	曾是	发送	向上它是		晚上	香	的	香水	.

草皮散发出傍晚的芬芳。

[bʌt; bət][laɪf] , [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hoʊp][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [ðoʊz] ['baɪgɔːn] [deɪz] !

But	life	,	and	heart	,	and	hope	were	changed	for	ever	since	those	bygone	days	!
但	生活	,	和	心	,	和	希望	是	已更改	为了	曾经	自从	那些	逝去的	天	!

但自那段往事之后，生活、内心和希望都永远改变了！

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [siːt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [niːʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ɑːn] [mɔɪl] [dʒest] ,

Or	he	would	seat	himself	in	a	favourite	niche	of	the	rocks	on	Moel	Gest	,
或者	他	会	座位	他自己	在	一个	最喜欢的	小众市场	的	这	岩石	在	莫尔	盖斯特	,

或者他会坐在莫尔盖斯特山岩石上他最喜欢的一个凹陷处，

['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɪti, 'hwɪti] , [ɔːr] ['maʊnt(ə)n] - [æʃ] , [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

hidden	by	a	stunted	growth	of	the	whitty	,	or	mountain	-	ash	,	from	general	observation	,
隐	经过	一个	发育不良	生长	的	这	惠蒂	,	或者	山	-	灰	,	从	一般的	观察	,

由于生长矮小的白花楸（或称山梨树）遮蔽，一般人难以察觉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] - ['tɪntɪd] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stoʊn] - [krɑːp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

with	a	rich	-	tinted	cushion	of	stone	-	crop	for	his	feet	,
和	一个	富有的	-	有色	软垫	的	石头	-	庄稼	为了	他的	脚	,

他的脚上垫着一块颜色浓郁的景天科植物软垫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [rɑːk] ['raɪzɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] .

and	a	straight	precipice	of	rock	rising	just	above	.
和	一个	直的	悬崖	的	岩石	上升	只是	多于	.

上方耸立着一道笔直的岩壁。

[hɪr] [wʊd] [hiː; hi][sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

Here	would	he	sit	for	hours	,
这里	会	他	坐	为了	小时	,

他会在这里一坐就是几个小时。

[geɪzɪŋ] ['aɪdlɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪ] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] - [graʊnd] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] ,

gazing	idly	at	the	bay	below	with	its	back	-	ground	of	purple	hills	,
凝视	闲散地	在	这	湾	以下	和	它是	后退	-	地面	的	紫色的	丘陵	,

她漫不经心地望着下方的海湾，远处是紫色的山丘。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - [seɪl][ɑːn][ɪts] ['bʊzəm] , ['ʃoʊɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnbiːm] ,

and	the	little	fishing	-	sail	on	its	bosom	,	showing	white	in	the	sunbeam	,
和	这	小的	钓鱼	-	帆	在	它是	怀	,	显示	白色的	在	这	阳光	,

阳光照射下，它胸前的小渔帆泛着白光。

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [ɑːn][ɪn] [sʌtʃ] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['glæsi] [siː] ;

and	gliding	on	in	such	harmony	with	the	quiet	beauty	of	the	glassy	sea	;
和	滑翔	在	在	这样的	和谐	和	这	安静的	美丽	的	这	玻璃状	海	;

与平静如镜的大海的静谧之美和谐共舞；

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [aʊt] [æn; ən][oʊld] [skuːl] - ['vɑːljəm] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

or	he	would	pull	out	an	old	school	-	volume	,	his	companion	for	years	,
或者	他	会	拉	出去	一个	老的	学校	-	体积	,	他的	伴侣	为了	年	,

或者他会拿出一本旧课本，那是他多年的伙伴。

[ænd; ənd][ɪn]['mɔːrbɪd] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['ledʒənd][ðæt] [stɪl] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz]

and	in	morbid	accordance	with	the	dark	legend	that	still	lurked	in	the	recesses
和	在	病态的	根据	和	这	黑暗的	传奇	那	仍然	潜伏	在	这	凹陷处

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] - - [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [gluːm] [ɪn] [ðoʊz] ['ɪnərmoʊst] [hɔːnts] [ə'weɪtɪŋ] [ɪts] [taɪm]

of	his	mind	-	-	a	shape	of	gloom	in	those	innermost	haunts	awaiting	its	time
的	他的	头脑	-	-	一个	形状	的	愁云	在	那些	最内层	闹鬼的地方	等待中	它是	时间

[tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] ['aʊtlaɪn] - - [wʊd] [hiː; hi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [griːk] ['drɑːməz] [wɪtʃ]

to	come	forth	in	distinct	outline	-	-	would	he	turn	to	the	old	Greek	dramas	which
到	来	前进	在	清楚的	大纲	-	-	会	他	转动	到	这	老的	希腊语	电视剧	哪个

[triːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [fɔːr'duːmd] [baɪ][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] [feɪt] .

treat	of	a	family	foredoomed	by	an	avenging	Fate	.
对待	的	一个	家庭	注定失败	经过	一个	复仇	命运	.

而按照他脑海中仍然潜藏的黑暗传说——一种阴郁的形状，在他内心深处等待着以清晰的轮廓显现出来——他会转向古希腊戏剧，这些戏剧讲述的是一个被复仇的命运注定要毁灭的家庭。

[ðə; ði][wɔːrn][peɪdʒ]['oʊpənd][ʌv; əv][ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪpəs] [tɪ'rænəs] ,

The	worn	page	opened	of	itself	at	the	play	of	the	OEdipus	Tyrannus	,
这	磨损	页	打开	的	本身	在	这	玩	的	这	俄狄浦斯	暴君	,

在《俄狄浦斯暴君》的演出中，那张破旧的书页自行翻开了。

[ænd; ənd] ['əuin] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [dɪ'ziːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [soʊ] ['nɪrli] [rɪ'zemblɪŋ]

and	Owen	dwelt	with	the	craving	disease	upon	the	prophecy	so	nearly	resembling
和	欧文	居住	和	这	渴望	疾病	之上	这	预言	所以	几乎	类似

[ðæt] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] .

that	which	concerned	himself	.
那	哪个	担心的	他自己	.

欧文对那则与他自身经历极为相似的预言充满了渴望。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,

With	his	consciousness	of	neglect	,
和	他的	意识	的	忽视	,

出于他疏忽的意识，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][self] - ['flætəri] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ledʒənd] [geɪv]

there	was	a	sort	of	self	-	flattery	in	the	consequence	which	the	legend	gave
那里	曾是	一个	种类	的	自己	-	奉承	在	这	结果	哪个	这	传奇	给予

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

传说赋予他的后果中，带有一种自我吹捧的意味。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðeɪ] [dəːst] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] , [ðʌs] [prə'voʊk] [ðə; ði]

He	almost	wondered	how	they	durst	,	with	slights	and	insults	,	thus	provoke	the
他	几乎	想知道	如何	他们	杜斯特	,	和	轻蔑	和	侮辱	,	因此	惹	这

[ə'vendʒər] .

Avenger	.
复仇者	.

他几乎都怀疑他们怎么敢用轻蔑和侮辱来激怒复仇者。

[ðə; ði] [deɪz] ['drɪftɪd] ['ɑːnwərd] .

The	days	drifted	onward	.
这	天	漂移	向前	.

日子一天天过去。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] ['viːəməntli] [pər'suː] [sʌm; səm] ['sɪlvən] [spɔːrt] ,

Often	he	would	vehemently	pursue	some	sylvan	sport	,
经常	他	会	强烈地	追求	一些	森林	运动	,

他常常热衷于一些林间运动，

[tɪl] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] [ɪg'zɜːrʃn] .

till	thought	and	feeling	were	lost	in	the	violence	of	bodily	exertion	.
直到	想法	和	感觉	是	丢失的	在	这	暴力	的	身体上的	用力	.

直到思想和感觉都消失在剧烈的体力消耗中。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [spent] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [stʊd]

Occasionally	his	evenings	were	spent	at	a	small	public	-	house	,	such	as	stood
偶尔	他的	晚上	是	花费	在	一个	小的	民众	-	房子	,	这样的	作为	站立

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['weɪsaɪd] ,

by	the	unfrequented	wayside	,
经过	这	冷落	路边	,

他偶尔会在晚上到一些偏僻的路边小酒馆里消磨时光。

[wer] [ðə; ði] ['welkəm] , ['hɑːrti] , [ðoʊ] [bɔːt] ,

where	the	welcome	,	hearty	,	though	bought	,
在哪里	这	欢迎	,	爽朗	,	尽管	买	,

虽然是买来的，但那里的欢迎热情洋溢。

[siːmd] [soʊ] ['strɔːŋli] [tuː; tə]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gluːmi] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [hoʊm] - -

seemed	so	strongly	to	contrast	with	the	gloomy	negligence	of	home	-	-
似乎	所以	强烈	到	对比	和	这	阴沉	疏忽	的	家	-	-

[ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] [hoʊm] .

unsympathising	home	.
冷漠无情	家	.

与家中阴郁冷漠的氛围形成鲜明对比——冷漠的家。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] (['əuin] [maɪt] [biː; bi] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]) , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

One	evening	(	Owen	might	be	four	or	five	-	and	-	twenty	)	,	wearied	with	a
一	晚上	(	欧文	可能	是	四	或者	五	-	和	-	二十	)	,	疲惫	和	一个

['deɪz] ['ʃuːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [mʊəz] ,

day's	shooting	on	the	Clenneny	Moors	,
天	射击	在	这	-	沼泽地	,

一天晚上（欧文当时可能二十四五岁），在克莱尼尼荒原打了一整天的猎，感到很疲惫，

[hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [goʊt] " [æt; ət] - .

he	passed	by	the	open	door	of	"	The	Goat	"	at	Penmorfa	.
他	通过了	经过	这	打开	门	的	"	这	山羊	"	在	-	.

他路过彭莫尔法“山羊”酒吧敞开的大门。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrɪnəs] [wɪ'ðɪn] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [self] - [ɪg'zɔːstɪd] [mæn] !

The	light	and	the	cheeriness	within	tempted	him	,	poor	self	-	exhausted	man	!
这	光	和	这	快乐	之内	受诱惑	他	,	贫穷的	自己	-	筋疲力尽的	男人	!

里面的光明和欢快的气氛诱惑着他，可怜的、筋疲力尽的人！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [mɔːr] ['retʃɪd] [ɪn] ['wɜːrldli] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [step]

as	it	has	done	many	a	one	more	wretched	in	worldly	circumstances	,	to	step
作为	它	有	完毕	许多	一个	一	更多的	可怜	在	世俗	情况	,	到	步

[ɪn] ,

in	,
在	,

就像它帮助过许多在世俗境遇中更加悲惨的人一样，挺身而出，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wer] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm]

and	take	his	evening	meal	where	at	least	his	presence	was	of	some
和	拿	他的	晚上	一顿饭	在哪里	在	至少	他的	在场	曾是	的	一些

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

然后他去吃晚饭，至少他的出现还算有点意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['hɑːst(ə)l] .

It	was	a	busy	day	in	that	little	hostel	.
它	曾是	一个	忙碌的	天	在	那	小的	旅馆	.

那家小旅馆今天很忙。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ə'maʊnt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hʌndrədz] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ,

A	flock	of	sheep	,	amounting	to	some	hundreds	,	had	arrived	at	Penmorfa	,
一个	群	的	羊	,	金额	到	一些	数百	,	有	到达的	在	-	,

[ɑːn][ðer; ðər][roʊd][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

on	their	road	to	England	,
在	他们的	路	到	英格兰	,

一群数量多达数百只的绵羊，在前往英格兰的途中抵达了彭莫法。

[ænd; ənd] [θrɔŋd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

and	thronged	the	space	before	the	house	.
和	熙熙攘攘	这	空间	前	这	房子	.

他们挤满了房子前的空地。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃruːd] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['hoʊstəs] , ['bʌslɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Inside	was	the	shrewd	,	kind	-	hearted	hostess	,	bustling	to	and	fro	,
里面	曾是	这	精明	,	种类	-	心地	女主人	,	繁华	到	和	弗	,

屋内是那位精明善良的女主人，她正忙碌地来回走动。

[wɪð; wɪθ] ['meri] [g'riːtɪŋz] [fɔːr; fər] ['evri] ['taɪərd]['droʊvər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn]

with	merry	greetings	for	every	tired	drover	who	was	to	pass	the	night	in
和	欢乐	问候	为了	每一个	疲劳的	司机	WHO	曾是	到	经过	这	夜晚	在

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

她向每一位要在她家过夜的疲惫赶车人致以愉快的问候。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [pend] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [kloʊz] [baɪ] .

while	the	sheep	were	penned	in	a	field	close	by	.
尽管	这	羊	是	撰写	在	一个	场地	关闭	经过	.

而羊群则被圈养在附近的田地里。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [kraʊd] [ʌv; əv] [gests] ,

Ever	and	anon	,	she	kept	attending	to	the	second	crowd	of	guests	,
曾经	和	匿名	,	她	保留	参加	到	这	第二	人群	的	客人	,

她不时地去招待第二批客人，

[huː] [wɜːr; wər] ['selibreitɪŋ] [ə; eɪ]['rʊrəl] ['wedɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

who	were	celebrating	a	rural	wedding	in	her	house	.
WHO	是	庆祝	一个	乡村的	婚礼	在	她	房子	.

他们当时正在她家庆祝一场乡村婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɜːrk][tuː; tə]['mɑːrθə] ['tɔməs] , [jet] [hɜːr; hər] [smaɪl] ['nevər] [flægd] ;

It	was	busy	work	to	Martha	Thomas	,	yet	her	smile	never	flagged	;
它	曾是	忙碌的	工作	到	玛莎	托马斯	,	然而	她	微笑	绝不	已标记	;

对玛莎·托马斯来说，这都是些琐碎的工作，但她的笑容却从未消失；

[ænd; ənd] [wen] ['əuin] ['grɪfɪθs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

and	when	Owen	Griffiths	had	finished	his	evening	meal	she	was	there	,
和	什么时候	欧文	格里菲斯	有	完成的	他的	晚上	一顿饭	她	曾是	那里	,

当欧文·格里菲斯吃完晚饭时，她已经在那里了。

['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

ready	with	a	hope	that	it	had	done	him	good	,	and	was	to	his
准备好	和	一个	希望	那	它	有	完毕	他	好的	,	和	曾是	到	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他满怀希望地认为这对他是有益的，而且在他看来，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [foʊk][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [dæns] [ɪn]

and	a	word	of	intelligence	that	the	wedding	-	folk	were	about	to	dance	in
和	一个	单词	的	智力	那	这	婚礼	-	民间	是	关于	到	舞蹈	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

还有一条消息透露，参加婚礼的人正准备在厨房里跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrpər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['edwərd] [ʌv; əv] ['kɔrwɛn] .

and	the	harper	was	the	famous	Edward	of	Corwen	.
和	这	哈珀	曾是	这	著名的	爱德华	的	科文	.

而那位竖琴演奏家正是著名的科文的爱德华。

['əuin] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] [ɪm'plaɪd] [wɪʃ] ,

Owen	,	partly	from	good	-	natured	compliance	with	his	hostess's	implied	wish	,
欧文	,	部分	从	好的	-	自然	遵守	和	他的	女主人	暗示	希望	,

[ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	partly	from	curiosity	,
和	部分	从	好奇心	,

欧文这样做，一部分是出于好意顺从女主人的暗示，一部分是出于好奇心。

[laʊndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - - [nɑːt][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] , ['wɜːrkɪŋ]

lounged	to	the	passage	which	led	to	the	kitchen	-	-	not	the	every	-	day	,	working
休闲	到	这	通道	哪个	引领	到	这	厨房	-	-	不是	这	每一个	-	天	,	在职的

, ['kʊkɪŋ] ['kɪtʃɪn] ,

,	cooking	kitchen	,
,	烹饪	厨房	,

他懒洋洋地走到通往厨房的过道——不是那种日常工作、做饭的厨房。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [sæt] , [wen]

which	was	behind	,	but	a	good	-	sized	room	,	where	the	mistress	sat	,	when
哪个	曾是	在后面	,	但	一个	好的	-	尺寸	房间	,	在哪里	这	情妇	卫星	,	什么时候

[hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

her	work	was	done	,
她	工作	曾是	完毕	,

房间在后面，但面积不小，女主人干完活后就坐在那里。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['kɑːmənli] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['meri] -

and	where	the	country	people	were	commonly	entertained	at	such	merry	-
和	在哪里	这	国家	人们	是	通常	娱乐	在	这样的	欢乐	-

['meɪkɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

makings	as	the	present	.
气质	作为	这	展示	.

而乡村人民也经常参加类似现在这样的娱乐活动。

[ðə; ði] ['lɪntlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ['əuin]

The	lintels	of	the	door	formed	a	frame	for	the	animated	picture	which	Owen
这	过梁	的	这	门	形成	一个	框架	为了	这	动画	图片	哪个	欧文

[sɔː] [wɪ'ðɪn] ,

saw	within	,
锯	之内	,

门楣构成了一个框架，欧文在框架内看到了生动的画面。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] .

as	he	leaned	against	the	wall	in	the	dark	passage	.
作为	他	倾斜	反对	这	墙	在	这	黑暗的	通道	.

他倚靠在黑暗走廊的墙上。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [naʊ]

The	red	light	of	the	fire	,	with	every	now
这	红色的	光	的	这	火	,	和	每一个	现在

火焰的红光，每时每刻

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][tɜːrf] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [freʃ] [bleɪz] ,

and	then	a	falling	piece	of	turf	sending	forth	a	fresh	blaze	,
和	然后	一个	坠落	片	的	草皮	发送	前进	一个	新鲜的	火焰	,

然后一块掉落的草皮引发了新的火焰，

[ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn] [fɔːr] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

shone	full	upon	four	young	men	who	were	dancing	a	measure	something	like	a
闪耀	满的	之上	四	年轻的	男人	WHO	是	跳舞	一个	措施	某物	喜欢	一个

[skɑːtʃ] [riːl] ,

Scotch	reel	,
苏格兰威士忌	卷轴	,

阳光完全照耀在四个正在跳着类似苏格兰里尔舞的舞蹈的年轻人身上。

['kiːpɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər]['ræpɪd] ['muːvmənts] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [tuːn] [ðə; ði]['hɑːrpər]

keeping	admirable	time	in	their	rapid	movements	to	the	capital	tune	the	harper
保持	令人钦佩的	时间	在	他们的	迅速的	移动	到	这	首都	调	这	哈珀

[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

was	playing	.
曾是	玩耍	.

他们随着竖琴手演奏的优美旋律，快速移动，并保持着令人钦佩的节奏。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][hæts][ɑːn] [wen] ['əuin] [fɜːrst] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] ,

They	had	their	hats	on	when	Owen	first	took	his	stand	,
他们	有	他们的	帽子	在	什么时候	欧文	第一的	采取	他的	站立	,

当欧文第一次表明立场时，他们都戴着帽子。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

but	as	they	grew	more	and	more	animated	they	flung	them	away	,
但	作为	他们	生长	更多的	和	更多的	动画	他们	扔	他们	离开	,

但随着他们越来越兴奋，他们就把这些东西扔掉了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [kɪkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]

and	presently	their	shoes	were	kicked	off	with	like	disregard	to	the	spot
和	目前	他们的	鞋	是	踢	离开	和	喜欢	漠视	到	这	点

[wer] [ðeɪ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'laɪt] .

where	they	might	happen	to	alight	.
在哪里	他们	可能	发生	到	点燃	.

于是，他们随即脱掉了鞋子，完全不顾会落在哪里。

[ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['fɑːloʊd] ['eni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ə'dʒɪlətɪ] ,

Shouts	of	applause	followed	any	remarkable	exertion	of	agility	,
喊叫	的	掌声	随后	任何	卓越	用力	的	敏捷	,

任何令人惊叹的敏捷动作都会赢得热烈的掌声。

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][treɪ][tuː; tə] [ɪk'sel] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

in	which	each	seemed	to	try	to	excel	his	companions	.
在	哪个	每个	似乎	到	尝试	到	Excel	他的	同伴	.

每个人似乎都想超越自己的同伴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['wɪrid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

At	length	,	wearied	and	exhausted	,	they	sat	down	,
在	长度	,	疲惫	和	筋疲力尽的	,	他们	卫星	向下	,

最后，他们筋疲力尽，坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrpər] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] ,

and	the	harper	gradually	changed	to	one	of	those	wild	,
和	这	哈珀	逐步地	已更改	到	一	的	那些	荒野	,

而竖琴师也逐渐变成了那些野蛮人中的一员，

[ɪn'spaɪərɪŋ]['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['feɪməs] .

inspiring	national	airs	for	which	he	was	so	famous	.
鼓舞人心	国家的	播出	为了	哪个	他	曾是	所以	著名的	.

他创作了许多鼓舞人心的民族歌曲，并因此而闻名。

[ðə; ði] [θrɔŋd] ['ɔːdiəns] [sæt] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd]
The **thronged** **audience** **sat** **earnest** **and** **breathless** **,** **and** **you** **might** **have** **heard**
这 熙熙攘攘 观众 卫星 认真 和 喘不过气 , 和 你 可能 有 听到
[ə; eɪ][pɪn][drɑːp] ,
a **pin** **drop** **,**
一个 别针 降低 ,

拥挤的观众席上座无虚席，气氛严肃而紧张，落针可闻。

[ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm]['meɪd(ə)n] [pæst] ['hɜːrɪdli] , [wɪð; wɪθ] ['flerɪŋ] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['bɪzi] [lʊk] ,
except **when** **some** **maiden** **passed** **hurriedly** **,** **with** **flaring** **candle** **and** **busy** **look** **,**
除了 什么时候 一些 少女 通过了 匆匆 , 和 燃烧 蜡烛 和 忙碌的 看 ,

除非有少女匆匆走过，手里拿着燃烧的蜡烛，神情忙碌。

[θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɑːnd] .
through **to** **the** **real** **kitchen** **beyond** **.**
通过 到 这 真实的 厨房 超过 .

一直延伸到真正的厨房。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θiːm] [ɑːn] " [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]
When **he** **had** **finished** **his** **beautiful** **theme** **on** **"** **The** **March** **of** **the** **men** **of**
什么时候 他 有 完成的 他的 美丽的 主题 在 " 这 行进 的 这 男人 的
['hɑːrlɛk] ,
Harlech **,**
哈莱克 ,

当他演奏完那首优美的《哈莱赫人进行曲》之后，

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['meʒər] [ə'gen] [tuː; tə] " [traɪ] [tʃænt] [oʊ] - - " ([θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz]
" **he** **changed** **the** **measure** **again** **to** **"** **Tri** **chant** **o** **'** **bunnan** **"** **(** **Three** **hundred** **pounds**
" 他 已更改 这 措施 再次 到 " 三 呗 o - - " (三 百 磅
) ,
) **,**
) ,

他又把小数点改成了“Tri chant o' bunnan”（三百英镑），

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'mjuːzɪkl] - ['lʊkɪŋ] [mæn][bɪ'gæn] ['tʃæntɪŋ] " , " [ɔːr]
and **immediately** **a** **most** **unmusical** **-** **looking** **man** **began** **chanting** **"** **Pennillion** **,** **"** **or**
和 立即地 一个 最多 不音乐的 - 寻找 男人 开始 吟唱 " 彭尼利恩 , " 或者
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌresɪtə'tiːv] ['stænzə] ,
a **sort** **of** **recitative** **stanzas** **,**
一个 种类 的 宣叙调 诗节 ,

于是，一个看起来完全不懂音乐的人开始吟唱“Pennillion”，或者说是一些朗诵式的诗节。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [suːn] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'mjuːzmənt] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt]
which **were** **soon** **taken** **up** **by** **another** **,** **and** **this** **amusement** **lasted** **so** **long** **that**
哪个 是 很快 已采取 向上 经过 其他 , 和 这 娱乐 持续 所以 长的 那
['əuin] [gruː] ['wɪri] ,
Owen **grew** **weary** **,**
欧文 生长 厌倦 ,

很快，另一个人也加入了进来，这种娱乐活动持续了很长时间，以至于欧文感到厌倦了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [sʌm; səm]
and **was** **thinking** **of** **retreating** **from** **his** **post** **by** **the** **door** **,** **when** **some**
和 曾是 思维 的 撤退 从 他的 邮政 经过 这 门 , 什么时候 一些
['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] ,
little **bustle** **was** **occasioned** **,**
小的 忙碌 曾是 引发 ,

他正打算离开门口的岗位，这时周围传来一阵骚动。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,
on **the** **opposite** **side** **of** **the** **room** **,** **by** **the** **entrance** **of** **a** **middle** **-** **aged** **man** **,**
在 这 对面的 边 的 这 房间 , 经过 这 入口 的 一个 中间 - 老年人 男人 ,

在房间的另一侧，一位中年男子的入口处，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	a	young	girl	,	apparently	his	daughter	.
和	一个	年轻的	女孩	,	显然	他的	女儿	.

还有一个年轻女孩，显然是他的女儿。

[ðə; ði][mæn] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['sinjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

The	man	advanced	to	the	bench	occupied	by	the	seniors	of	the	party	,
这	男人	先进的	到	这	长椅	占领	经过	这	老年人	的	这	派对	,

那人走到党内资深人士坐的长椅旁，

[huː] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['prɪti] [welʃ] ['griːtɪŋ] , " [pɑː] [sʌt] [meɪ] [dai]

who	welcomed	him	with	the	usual	pretty	Welsh	greeting	,	"	Pa	sut	mae	dy
WHO	欢迎	他	和	这	通常	漂亮的	威尔士语	问候	,	"	宾夕法尼亚州	sut	梅	dy

[gə'lɑːn] ?

galon	?
加仑	?

他们用通常优美的威尔士语问候语“Pa sut mae dy galon?”欢迎了他。

" (" [haʊ] [ɪz] [ðaɪ] [hɑːrt] ?

"	(	"	How	is	thy	heart	?
"	(	"	如何	是	你的	心	?

(“你的心怎么样?

") [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['eksələnt] [kɝːw] .

"	)	and	drinking	his	health	passed	on	to	him	the	cup	of	excellent	cwrw	.
"	)	和	喝	他的	健康	通过了	在	到	他	这	杯子	的	出色的	cwrw	.

")，饮酒使他健康，并将一杯极好的 cwrw 传递给了他。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bel] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['wɔːrmli] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

The	girl	,	evidently	a	village	belle	,	was	as	warmly	greeted	by	the	young	men	,
这	女孩	,	显然	一个	村庄	美女	,	曾是	作为	热情地	问候	经过	这	年轻的	男人	,

这位姑娘显然是一位村姑，受到了年轻男子的热烈欢迎。

[waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪd] [hɜːr; hər] ['ræðər] [ə'skæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['dʒeləs] [lʊk] ,

while	the	girls	eyed	her	rather	askance	with	a	half	-	jealous	look	,
尽管	这	女孩们	眼睛	她	相当	斜视	和	一个	一半	-	嫉妒的	看	,

女孩们带着几分嫉妒的目光斜睨着她，

[wɪtʃ] ['əuin] [set] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] ['prɪtinəs] .

which	Owen	set	down	to	the	score	of	her	extreme	prettiness	.
哪个	欧文	放	向下	到	这	分数	的	她	极端	美丽	.

欧文将这首歌的旋律谱写成曲，赞美她极度的美貌。

[laɪk] [moʊst] [welʃ] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [saɪz][æz; əz][tuː; tə] [haɪt] , [bʌt; bət]

Like	most	Welsh	women	,	she	was	of	middle	size	as	to	height	,	but
喜欢	最多	威尔士语	女性	,	她	曾是	的	中间	尺寸	作为	到	高度	,	但

['bjuːtɪfli] [meɪd] ,

beautifully	made	,
非常漂亮	制成	,

像大多数威尔士女性一样，她的身高属于中等，但身材匀称优美。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [jet] ['delɪkət] ['raʊndnəs] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

with	the	most	perfect	yet	delicate	roundness	in	every	limb	.
和	这	最多	完美的	然而	精美的	圆润	在	每一个	肢	.

四肢都拥有最完美、最柔和的圆润线条。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][mɑːb] - [kæp][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli]

Her	little	mob	-	cap	was	carefully	adjusted	to	a	face	which	was	excessively
她	小的	暴民	-	帽	曾是	小心	调整	到	一个	脸	哪个	曾是	过度

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

她那顶小小的软帽被精心调整到一张异常漂亮的脸上。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] ['hænsəm] .

though	it	never	could	be	called	handsome	.
尽管	它	绝不	可以	是	称为	英俊的	.

虽然它从来就称不上英俊。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['tendənsi] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊv(ə)l] [ʃeɪp] , ['rɪtʃli]

It	also	was	round	,	with	the	slightest	tendency	to	the	oval	shape	,	richly
它	还	曾是	圆形的	,	和	这	丝毫	趋势	到	这	椭圆形	形状	,	丰富

['kʌlərd] ,

coloured	,
有色	,

它也是圆形的，略微偏向椭圆形，颜色鲜艳。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['ɑːlɪv] [ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['dɪmplz] [ɪn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

though	somewhat	olive	in	complexion	,	with	dimples	in	cheek	and	chin	,
尽管	有些	橄榄	在	肤色	,	和	酒窝	在	脸颊	和	下巴	,

虽然肤色略带橄榄色，脸颊和下巴上有酒窝，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['skɑːrlət][lɪps] ['əuin] [hæd; həd]['evər] [siːn] ,

and	the	most	scarlet	lips	Owen	had	ever	seen	,
和	这	最多	猩红	嘴唇	欧文	有	曾经	已见	,

还有欧文见过的最鲜红的嘴唇，

[ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [miːt] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːrli] [tiːθ] .

that	were	too	short	to	meet	over	the	small	pearly	teeth	.
那	是	也	短的	到	见面	超过	这	小的	珍珠般的	牙齿	.

牙齿太短，无法在细小的珍珠状牙齿上相遇。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'fektɪv] ['fiːtʃər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['splendɪd] .

The	nose	was	the	most	defective	feature	;	but	the	eyes	were	splendid	.
这	鼻子	曾是	这	最多	有缺陷的	特征	;	但	这	眼睛	是	灿烂	.

鼻子是她身上最不完美的部位；但眼睛却很漂亮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] ['lʌstrəs] ,

They	were	so	long	,	so	lustrous	,
他们	是	所以	长的	,	所以	光泽的	,

它们那么长，那么有光泽，

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [soʊ] ['veri] [sɔːft] ['ʌndər] [ðer; ðər] [θɪk] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['aɪlæʃ] !

yet	at	times	so	very	soft	under	their	thick	fringe	of	eyelash	!
然而	在	时代	所以	非常	柔软的	在下面	他们的	厚的	边缘	的	睫毛	!

然而，有时在浓密的睫毛下，眼睛却又如此柔软！

[ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['breɪdɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] ['delɪkət] [leɪs] :

The	nut	-	brown	hair	was	carefully	braided	beneath	the	border	of	delicate	lace	:
这	坚果	-	棕色的	头发	曾是	小心	编织	下面	这	边界	的	精美的	蕾丝	:

棕褐色的头发被精心编成辫子，藏在精致的蕾丝花边下面：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɔːl]

it	was	evident	the	little	village	beauty	knew	how	to	make	the	most	of	all
它	曾是	明显	这	小的	村庄	美丽	知道	如何	到	制作	这	最多	的	全部

[hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] ,

her	attractions	,
她	景点	,

很明显，这位乡村美人深谙如何充分利用自己的所有优势。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪ] ['kʌlərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['nekərtʃiːf] [wɜːr; wər][ɪn] [kəm'pliːt]

for	the	gay	colours	which	were	displayed	in	her	neckerchief	were	in	complete
为了	这	同性恋	颜色	哪个	是	显示	在	她	围巾	是	在	完全的

['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] .

harmony	with	the	complexion	.
和谐	和	这	肤色	.

她领巾上鲜艳的色彩与她的肤色十分协调。

[ˈəuin] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈtræktɪd] , [waɪl] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈevɪdənt] [ˈkoʊkɪtri]

Owen	**was**	**much**	**attracted**	**,**	**while**	**yet**	**he**	**was**	**amused**	**,**	**by**	**the**	**evident**	**coquetry**
欧文	曾是	很多	吸引	,	尽管	然而	他	曾是	觉得好笑	,	经过	这	明显	卖弄风情

[ðə; ði][gɜːrl] [dɪˈspleɪd] ,

the	**girl**	**displayed**	**,**
这	女孩	显示	,

欧文被女孩明显的卖弄风情所深深吸引，同时也觉得很有趣。

[kəˈlektɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbevi] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] ,

collecting	**around**	**her**	**a**	**whole**	**bevy**	**of**	**young**	**fellows**	**,**
收集	大约	她	一个	所有的	一群	的	年轻的	伙伴们	,

她身边聚集了一大群年轻小伙子，

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [geɪ] [spiːtʃ] , [sʌm; səm] [əˈtræktɪv]

for	**each**	**of**	**whom**	**she**	**seemed**	**to**	**have**	**some**	**gay**	**speech**	**,**	**some**	**attractive**
为了	每个	的	谁	她	似乎	到	有	一些	同性恋	演讲	,	一些	吸引人的

[lʊk] [ɔːr][ˈækʃ(ə)n] .

look	**or**	**action**	**.**
看	或者	行动	.

她似乎对每个人都有一些同性恋的言辞、迷人的外表或举动。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [jʌŋ] [ˈgrɪfɪθs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

In	**a**	**few**	**minutes**	**young**	**Griffiths**	**of**	**Bodowen**	**was**	**at**	**her**	**side**	**,**
在	一个	很少	分钟	年轻的	格里菲斯	的	-	曾是	在	她	边	,

几分钟后，来自博多温的年轻格里菲斯就来到了她身边。

[brɔːt] [ˈðɪðər] [baɪ][ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l] [ˈməutivz] ,

brought	**thither**	**by**	**a**	**variety**	**of**	**idle**	**motives**	**,**
带来	那里	经过	一个	种类	的	闲置的	动机	,

出于各种无谓的动机而来，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [welʃ] [er] , [hɜːr; hər]

and	**as**	**her**	**undivided**	**attention**	**was**	**given**	**to**	**the**	**Welsh**	**heir**	**,**	**her**
和	作为	她	未分割的	注意力	曾是	给定	到	这	威尔士语	继承人	,	她

[ədˈmaɪərəz] ,

admirers	**,**
仰慕者	,

由于她将全部注意力都放在了威尔士继承人身上，她的仰慕者们.....

[wʌn][baɪ][wʌn] , [drɑːpt] [ɔːf] , [tuː; tə] [siːt] [ðəmˈselvz] [baɪ][sʌm; səm] [les] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət] [mɔːr]

one	**by**	**one**	**,**	**dropped**	**off**	**,**	**to**	**seat**	**themselves**	**by**	**some**	**less**	**fascinating**	**but**	**more**
一	经过	一	,	掉落	离开	,	到	座位	他们自己	经过	一些	较少的	迷人	但	更多的

[əˈtentɪv] [fer] [wʌn] .

attentive	**fair**	**one**	**.**
细心	公平的	一	.

一个接一个地被放下，然后坐在某个不那么迷人但更体贴的集市女郎旁边。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈəuin] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] ;

The	**more**	**Owen**	**conversed**	**with**	**the**	**girl**	**,**	**the**	**more**	**he**	**was**	**taken**	**;**
这	更多的	欧文	交谈	和	这	女孩	,	这	更多的	他	曾是	已采取	;

欧文和女孩交谈越多，就越被她吸引；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [wɪt][ænd; ənd][ˈtælənt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ˈpɑːsəb(ə)l] ; [ə; eɪ][self] -

she	**had**	**more**	**wit**	**and**	**talent**	**than**	**he**	**had**	**fancied**	**possible**	**;**	**a**	**self**	**-**
她	有	更多的	有	和	天赋	比	他	有	幻想	可能的	;	一个	自己	-

[əˈbændən][ænd; ənd] [ˈθɔːtflnəs] ,

abandon	**and**	**thoughtfulness**	**,**
放弃	和	深思熟虑	,

她的才智和天赋远超他的想象；她还有一种无拘无束和深思熟虑的气质。

[tuː; tə] [buːt] , [ðæt] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr]

to	boot	,	that	seemed	full	of	charms	;	and	then	her	voice	was	so	clear
到	启动	,	那	似乎	满的	的	魅力	;	和	然后	她	嗓音	曾是	所以	清除

[ænd; ənd] [swiːt] ,

and	sweet	,
和	甜的	,

而且，那似乎充满了魅力；她的声音也那么清澈甜美。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , [ðæt] ['əuin] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	her	actions	so	full	of	grace	,	that	Owen	was	fascinated	before	he
和	她	行动	所以	满的	的	优雅	,	那	欧文	曾是	着迷	前	他

[wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] ,

was	well	aware	,
曾是	出色地	意识到的	,

她的举止如此优雅，以至于欧文在不知不觉中就被深深吸引了。

[ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [braɪt] , ['blʌʃɪŋ] [feɪs] ,

and	kept	looking	into	her	bright	,	blushing	face	,
和	保留	寻找	进入	她	明亮的	,	脸红	脸	,

他不停地凝视着她那张明亮而泛红的脸庞，

[tɪl] [hɜːr; hər] [ʌp'lɪftɪd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [fel] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [geɪz] .

till	her	uplifted	flashing	eye	fell	beneath	his	earnest	gaze	.
直到	她	提升	闪烁	眼睛	跌倒	下面	他的	认真	目光	.

直到她抬起的闪亮眼睛落在了他真挚的目光下。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] - - [ʃiː; ʃi][frʌm; frəm][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

While	it	thus	happened	that	they	were	silent	-	-	she	from	confusion	at	the
尽管	它	因此	发生	那	他们	是	沉默的	-	-	她	从	困惑	在	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

unexpected	warmth	of	his	admiration	,
意外	温暖	的	他的	钦佩	,

就这样，他们陷入了沉默——她因他出乎意料的热情赞赏而感到困惑，

[hiː; hi][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜːr; hər]

he	from	an	unconsciousness	of	anything	but	the	beautiful	changes	in	her
他	从	一个	无意识	的	任何事物	但	这	美丽的	变化	在	她

['flekˌsɪl] ['kaʊntənəns] - - [ðə; ði][mæn] [huːm] ['əuin] [tʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd]

flexile	countenance	-	-	the	man	whom	Owen	took	for	her	father	came	up	and
灵活的	面容	-	-	这	男人	谁	欧文	采取	为了	她	父亲	来了	向上	和

[ə'drest] [sʌm; səm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

addressed	some	observation	to	his	daughter	,
已解决	一些	观察	到	他的	女儿	,

他全然不觉自己除了她灵活脸上美丽的表情变化之外别无所知——欧文认为是她父亲的那个人走过来，对他的女儿说了些什么。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [glaidid] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] [ðoʊ] [rɪ'spektfl] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə]

from	whence	he	glided	into	some	commonplace	though	respectful	remark	to
从	何处	他	滑翔	进入	一些	平凡	尽管	尊重	评论	到

['əuin] ,

Owen	,
欧文	,

然后他话锋一转，对欧文说了一些虽然平常但却很恭敬的话。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] , ['loʊk(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	at	length	engaging	him	in	some	slight	,	local	conversation	,
和	在	长度	引人入胜	他	在	一些	轻微	,	当地的	对话	,

最后，我和他聊起了些无关紧要的当地话题。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪˈnɪnsələr] [ʌv; əv] - ,

he	led	the	way	to	the	account	of	a	spot	on	the	peninsula	of	Penthryn	,
他	引领	这	方式	到	这	帐户	的	一个	点	在	这	半岛	的	-	,

他带头找到了彭斯林半岛上的一个地点。

[wer] [tiːl] [əˈbaʊnd] , [ænd; ənd] [kənˈkluːdid] [wɪð; wɪθ] [ˈbɛgɪŋ] [ˈəuin] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

where	teal	abounded	,	and	concluded	with	begging	Owen	to	allow	him	to
在哪里	蓝绿色	大量	,	和	结束	和	乞讨	欧文	到	允许	他	到

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [pleɪs] ,

show	him	the	exact	place	,
展示	他	这	精确的	地方	,

那里遍布着蓝绿色植物，最后他恳求欧文允许他带他去那个确切的地方。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wenˈevər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskwaɪər] [felt] [soʊ] [ɪnˈklaɪnd] ,

saying	that	whenever	the	young	Squire	felt	so	inclined	,
说	那	每当	这	年轻的	乡绅	毛毡	所以	倾斜	,

他说，每当这位年轻的乡绅有此意愿时，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɑːnər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

if	he	would	honour	him	by	a	call	at	his	house	,
如果	他	会	荣誉	他	经过	一个	称呼	在	他的	房子	,

如果他能抽出时间亲自去他家拜访，那将是多么荣幸啊！

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

he	would	take	him	across	in	his	boat	.
他	会	拿	他	穿过	在	他的	船	.

他会用自己的船载他过去。

[waɪl] [ˈəuin] [ˈlisnd] ,

While	Owen	listened	,
尽管	欧文	听着	,

欧文听着，

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [əbˈzɔːrbd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnəˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

his	attention	was	not	so	much	absorbed	as	to	be	unaware	that	the	little
他的	注意力	曾是	不是	所以	很多	吸收	作为	到	是	不知情	那	这	小的

[ˈbjuːti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz] [riˈfjuːzɪŋ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [huː] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]

beauty	at	his	side	was	refusing	one	or	two	who	endeavoured	to	draw	her
美丽	在	他的	边	曾是	拒绝	一	或者	二	WHO	努力	到	画	她

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə] [dæns] .

from	her	place	by	invitations	to	dance	.
从	她	地方	经过	邀请函	到	舞蹈	.

他的注意力并没有完全被吸引，以至于没有注意到他身边的小美人正在拒绝一两个人的邀请，这些人试图用跳舞来把她从座位上拉起来。

[ˈflætərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪfˈjuːzlz] , [hiː; hi] [əˈgen] [dəˈrektɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

Flattered	by	his	own	construction	of	her	refusals	,	he	again	directed	all	his
受宠若惊	经过	他的	自己的	建造	的	她	拒绝	,	他	再次	指导	全部	他的

[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

attention	to	her	,
注意力	到	她	,

他因自己对她拒绝的解读而沾沾自喜，再次将全部注意力转向了她。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti]

till	she	was	called	away	by	her	father	,	who	was	leaving	the	scene	of	festivity
直到	她	曾是	称为	离开	经过	她	父亲	,	WHO	曾是	离开	这	场景	的	节日

.

:

.

直到她被父亲叫走，父亲当时正要离开庆祝现场。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [riˈmaindid] [ˈəuin] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] -

Before	**he**	**left**	**he**	**reminded**	**Owen**	**of**	**his**	**promise**	**,**	**and**	**added**	**-**
前	他	左边	他	提醒	欧文	的	他的	承诺	,	和	额外	-

临走前，他提醒欧文他的承诺，并补充道——

" [pərˈhæps] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] .

"	**Perhaps**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**do**	**not**	**know**	**me**	**.**
"	也许	,	先生	,	你	做	不是	知道	我	.

“先生，或许您并不认识我。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈelɪs] [ˈprɪtʃɚd] , [ænd; ənd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ˈtaɪ] [ˈglæs] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [mɔɪl] [dʒest] ;

My	**name**	**is**	**Ellis**	**Pritchard**	**,**	**and**	**I**	**live**	**at**	**Ty**	**Glas**	**,**	**on**	**this**	**side**	**of**	**Moel**	**Gest**	**;**
我的	姓名	是	埃利斯	普里查德	,	和	我	居住	在	泰	格拉斯	,	在	这	边	的	莫尔	盖斯特	;

我叫埃利斯·普里查德，我住在泰格拉斯，就在莫尔盖斯特这边；

[ˈeniwʌn] [kæn; kən] [pɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

anyone	**can**	**point**	**it**	**out**	**to**	**you**	**.**
任何人	能	观点	它	出去	到	你	.

任何人都可以指出这一点。

" [wen] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [left] , [ˈəuin] [ˈsloʊli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [raɪd]

"	**When**	**the**	**father**	**and**	**daughter**	**had**	**left**	**,**	**Owen**	**slowly**	**prepared**	**for**	**his**	**ride**
"	什么时候	这	父亲	和	女儿	有	左边	,	欧文	缓慢地	准备	为了	他的	骑

[hoʊm] ;

home	**;**
家	;

“父女俩离开后，欧文慢慢地准备乘车回家；

[bʌt; bət] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] ,

but	**encountering**	**the**	**hostess**	**,**
但	遭遇	这	女主人	,

但遇到女主人后，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [ˈrelətɪv] [tuː; tə] [ˈelɪs] [ˈprɪtʃɚd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

he	**could**	**not**	**resist**	**asking**	**a**	**few**	**questions**	**relative**	**to**	**Ellis**	**Pritchard**	**and**	**his**
他	可以	不是	抵抗	问	一个	很少	问题	相对的	到	埃利斯	普里查德	和	他的

[ˈprɪti] [ˈdɔːtər] .

pretty	**daughter**	**.**
漂亮的	女儿	.

他忍不住问了一些关于埃利斯·普里查德和他漂亮女儿的问题。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈʃɔːrtli] [bʌt; bət] [rɪˈspektfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ˈræðər] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] -

She	**answered**	**shortly**	**but**	**respectfully**	**,**	**and**	**then**	**said**	**,**	**rather**	**hesitatingly**	**-**
她	回答	不久	但	尊敬	,	和	然后	说	,	相当	犹豫地	-

她简短而恭敬地回答道，然后有些犹豫地说道——

" [ˈmæstər] [ˈgrɪfɪθs] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈtraɪæd] , - [traɪ] - - [waɪ] [ˈneɪl] [ɪr] - ,

"	**Master**	**Griffiths**	**,**	**you**	**know**	**the**	**triad**	**,**	**'**	**Tri**	**pheth**	**tebyg**	**y**	**naill**	**i'r**	**llall**	**,**
"	掌握	格里菲斯	,	你	知道	这	三元组	,	-	三	-	-	是	奈尔	我是	-	,

“格里菲斯大师，你知道三合会，‘Tri pheth tebyg ynaill i’r llall，

- [hɛb] [waɪˈdiː] , [meɪl] [ˈdeg] [hɛb] - , [ə; eɪ] [mɜːrtʃ] [ˈdeg] [hɛb] [ˌiːˈaɪ] - - ([θriː]

ysgnbwr	**heb**	**yd**	**,**	**mail**	**deg**	**heb**	**ddiawd**	**,**	**a**	**merch**	**deg**	**heb**	**ei**	**geirda**	**'**	**(**	**Three**
-	希伯来书	码	,	邮件	度	希伯来书	-	,	一个	周边商品	度	希伯来书	ei	-	-	(	三

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [əˈlaɪk] :

things	**are**	**alike**	**:**
事物	是	同样	:

ysgnbwr heb yd, mail deg heb ddiawd, amerch deg heb ei geirda' （三件事是相似的：

[ə; eɪ] [faɪn] [bɑːrn] [wɪ'ðaʊt] [kɔːrn] , [ə; eɪ] [faɪn] [kʌp] [wɪ'ðaʊt] [drɪŋk] , [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

a	fine	barn	without	corn	,	a	fine	cup	without	drink	,	a	fine	woman	without	her
一个	美好的	谷仓	没有	玉米	,	一个	美好的	杯子	没有	喝	,	一个	美好的	女士	没有	她

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]) .

reputation	)	.
名声	)	.

一座没有玉米的精美谷仓，一个没有饮料的精美杯子，一个没有名誉的漂亮女人)。

" [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['əuin] [roʊd] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [hoʊm] .

"	She	hastily	quitted	him	,	and	Owen	rode	slowly	to	his	unhappy	home	.
"	她	草草	辞职	他	,	和	欧文	骑	缓慢地	到	他的	不开心	家	.

她匆匆离开了他，欧文慢慢地骑马回到了他不幸的家。

['elɪs] ['prɪtʃɚd] , [hæf]['fɑːrmər][ænd; ənd][hæf] ['fɪʃərmən] , [wʌz; wəz] [ʃruːd] , [ænd; ənd] [kiːn] ,

Ellis	Pritchard	,	half	farmer	and	half	fisherman	,	was	shrewd	,	and	keen	,
埃利斯	普里查德	,	一半	农民	和	一半	渔夫	,	曾是	精明	,	和	敏锐的	,

[ænd; ənd] ['wɜːrldli] ;

and	worldly	;
和	世俗	;

埃利斯·普里查德，一半是农民，一半是渔民，他精明、敏锐、见多识广；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['dʒenərəs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ræðər]

yet	he	was	good	-	natured	,	and	sufficiently	generous	to	have	become	rather
然而	他	曾是	好的	-	自然	,	和	足够	慷慨的	到	有	变得	相当

[ə; eɪ]['pɑːpjələr][mæn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] .

a	popular	man	among	his	equals	.
一个	受欢迎的	男人	之中	他的	等于	.

但他性情温和，慷慨大方，因此在同辈人中颇受欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtər] ,

He	had	been	struck	with	the	young	Squire's	attention	to	his	pretty	daughter	,
他	有	到过	击	和	这	年轻的	乡绅的	注意力	到	他的	漂亮的	女儿	,

他注意到年轻的乡绅对他的漂亮女儿十分关注。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	not	insensible	to	the	advantages	to	be	derived	from	it	.
和	曾是	不是	麻木不仁	到	这	优势	到	是	衍生的	从	它	.

他并非没有意识到从中可以获得的益处。

[nest] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] , [baɪ] ['eni] [miːnz] ,

Nest	would	not	be	the	first	peasant	girl	,	by	any	means	,
巢	会	不是	是	这	第一的	农民	女孩	,	经过	任何	方法	,

内斯特绝不是第一个出身农家的女孩，这一点毋庸置疑。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [træn'splæntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [welʃ] ['mænər] - [haʊs] [æz; əz][ɪts] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd] ,

who	had	been	transplanted	to	a	Welsh	manor	-	house	as	its	mistress	;	and	,
WHO	有	到过	移植	到	一个	威尔士语	庄园	-	房子	作为	它是	情妇	;	和	,

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

她被安排到威尔士的一座庄园担任女主人；因此，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ʃruːdli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [jʌŋ] [mæn][sʌm; səm]['priːtekst][fɔːr; fər]

her	father	had	shrewdly	given	the	admiring	young	man	some	pretext	for
她	父亲	有	精明地	给定	这	钦佩	年轻的	男人	一些	借口	为了

['fɜːrðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

further	opportunities	of	seeing	her	.
更远	机会	的	看到	她	.

她的父亲精明地给了那位仰慕她的年轻人一些借口，以便有更多机会见到她。

[æz; əz][fɔːr; fər] [nest] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['wɜːrldlinəs] ,

As	for	Nest	herself	,	she	had	somewhat	of	her	father's	worldliness	,
作为	为了	巢	她自己	,	她	有	有些	的	她	父亲的	世俗	,

至于内斯特本人，她多少继承了父亲的世故老练。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [əd'maɪərər] ,

and	was	fully	alive	to	the	superior	station	of	her	new	admirer	,
和	曾是	完全	活	到	这	优越的	车站	的	她	新的	仰慕者	,

她完全清楚这位新仰慕者的身份比她高贵。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [slaɪt] [ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] ['swiːtˌhɑːts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

and	quite	prepared	to	slight	all	her	old	sweethearts	on	his	account	.
和	相当	准备	到	轻微	全部	她	老的	甜心们	在	他的	帐户	.

她完全准备为了他冷落她所有的旧情人。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['rekənɪŋ] ;

But	then	she	had	something	more	of	feeling	in	her	reckoning	;
但	然后	她	有	某物	更多的	的	感觉	在	她	清算	;

但后来，她的思绪中又多了几分感情；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [jet] [kəm'pærətɪvli] [rɪ'faɪnd] ['hɑːmɪdʒ] [wɪtʃ]

she	had	not	been	insensible	to	the	earnest	yet	comparatively	refined	homage	which
她	有	不是	到过	麻木不仁	到	这	认真	然而	比较	精制	尊敬	哪个

['əuin] [peɪd] [hɜːr; hər] ;

Owen	paid	her	;
欧文	有薪酬的	她	;

她并非对欧文向她表达的真挚而又相对优雅的敬意无动于衷；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ]

she	had	noticed	his	expressive	and	occasionally	handsome	countenance	with
她	有	注意到	他的	富有表现力的	和	偶尔	英俊的	面容	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

她曾满怀钦佩地注意到他那富有表现力、偶尔还颇具英俊气质的面容。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][hɪz; ɪz][soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['siŋglɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	was	flattered	by	his	so	immediately	singling	her	out	from	her
和	曾是	受宠若惊	经过	他的	所以	立即地	单身	她	出去	从	她

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

她对他立即将她从同伴中单独挑出来表示赞赏感到受宠若惊。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [hɪnt] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] ['tɔməs] [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] ,

As	to	the	hint	which	Martha	Thomas	had	thrown	out	,
作为	到	这	暗示	哪个	玛莎	托马斯	有	抛掷	出去	,

至于玛莎·托马斯给出的暗示，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nest] [wʌz; wəz] ['veri] ['gɪdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌðərləs]

it	is	enough	to	say	that	Nest	was	very	giddy	,	and	that	she	was	motherless
它	是	足够的	到	说	那	巢	曾是	非常	头晕	,	和	那	她	曾是	无母

.

:
.

只需说，内斯特非常兴奋，而且她没有母亲。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [haɪ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr] , [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ]

She	had	high	spirits	and	a	great	love	of	admiration	,	or	,	to	use	a
她	有	高的	烈酒	和	一个	伟大的	爱	的	钦佩	,	或者	,	到	使用	一个

['sɑːftɜ, 'sɔftɜ] [tɜːrm] ,

softer	term	,
更柔和	学期	,

她精神饱满，非常喜欢被人欣赏，或者，用更委婉的说法，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [pliːz] ; [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] ,

she	loved	to	please	;	men	,	women	,	and	children	,	all	,
她	喜爱	到	请	;	男人	,	女性	,	和	孩子们	,	全部	,

她喜欢取悦别人；男人、女人、孩子，她都喜欢。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['glædn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

she	delighted	to	gladden	with	her	smile	and	voice	.
她	高兴极了	到	格拉登	和	她	微笑	和	嗓音	.

她的笑容和声音令人愉悦。

[ʃiː; ʃi] [kəu'ketid] , [ænd; ənd] [flə:tid] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [leŋθs] [ʌv; əv] [welʃ]

She	coquetted	,	and	flirted	,	and	went	to	the	extreme	lengths	of	Welsh
她	卖弄风情	,	和	调情	,	和	去	到	这	极端	长度	的	威尔士语

['kɔːrtʃɪp] ,

courtship	,
求爱	,

她卖弄风情，卖弄风情，使出了威尔士求爱方式的极端手段。

[tɪl] [ðə; ði] ['sinjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['kɔːʃənd] [ðer; ðər] ['dɔtɜ-z]

till	the	seniors	of	the	village	shook	their	heads	,	and	cautioned	their	daughters
直到	这	老年人	的	这	村庄	摇晃	他们的	头部	,	和	警告	他们的	女儿们

[ə'genst] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

against	her	acquaintance	.
反对	她	熟人	.

直到村里的长者们摇头，告诫自己的女儿们不要与她结交。

[ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['gɪlti] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] ['friːkwəntli] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [gɪlt] .

If	not	absolutely	guilty	,	she	had	too	frequently	been	on	the	verge	of	guilt	.
如果	不是	绝对地	有罪的	,	她	有	也	频繁地	到过	在	这	边缘	的	有罪	.

即使她并非绝对有罪，也常常徘徊在有罪的边缘。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , ['mɑːrθə] ['tɑːməsɪz] [hɪnt] [meɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['əuin] ,

Even	at	the	time	,	Martha	Thomas's	hint	made	but	little	impression	on	Owen	,
甚至	在	这	时间	,	玛莎	托马斯的	暗示	制成	但	小的	印象	在	欧文	,

即使在当时，玛莎·托马斯的暗示也没有给欧文留下什么深刻印象。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] ['ɑːkjupaɪd] ;

for	his	senses	were	otherwise	occupied	;
为了	他的	感官	是	否则	占领	;

因为他的注意力都被其他事情占据了；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] [hæd; həd] ['hoʊlli] [daɪd] [ə'weɪ] ,

but	in	a	few	days	the	recollection	thereof	had	wholly	died	away	,
但	在	一个	很少	天	这	回忆	其中	有	完全	死亡	离开	,

但几天后，这件事的记忆就完全消失了。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɔːrm] ['glɔːriəs] ['sʌmɜ-z] [deɪ] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] ['elɪs] ['prɪtʃərdz]

and	one	warm	glorious	summer's	day	,	he	bent	his	steps	toward	Ellis	Pritchard's
和	一	温暖的	辉煌	夏季	天	,	他	弯曲	他的	步骤	朝向	埃利斯	普里查德的

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ;

with	a	beating	heart	;
和	一个	殴打	心	;

在一个温暖灿烂的夏日，他怀着激动的心情，迈着沉重的步伐走向埃利斯·普里查德的家；

[fɔːr; fər] , [ɪkˈsept] [sʌm; səm] [ˈveri] [slaɪt] [flɜːrˈteɪʃn] [æt; ət][ˈɑːksfərd] , [ˈəuin] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn]

for	,	except	some	very	slight	flirtations	at	Oxford	,	Owen	had	never	been
为了	,	除了	一些	非常	轻微	调情	在	牛津	,	欧文	有	绝不	到过

[tʌtʃt] ;

touched	;
感动	;

除了在牛津大学时有过几次非常轻微的调情之外，欧文从未被女人碰过；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] .

his	thoughts	,	his	fancy	,	had	been	otherwise	engaged	.
他的	想法	,	他的	想要	,	有	到过	否则	已订婚的	.

他的思绪和想象力早已被其他事情占据。

[ˈtaɪ][ˈglæs][wʌz; wəz] [bɪlt] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈrɑːks] [ʌv; əv] [mɔɪl] [dʒest] ,

Ty	Glas	was	built	against	one	of	the	lower	rocks	of	Moel	Gest	,
泰	格拉斯	曾是	建造	反对	一	的	这	降低	岩石	的	莫尔	盖斯特	,

Ty Glas 建在 Moel Gest 较低的一块岩石上，

[wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːrmd] [ə; eɪ][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] , [ˈleŋθi] [haʊs] .

which	,	indeed	,	formed	a	side	to	the	low	,	lengthy	house	.
哪个	,	的确	,	形成	一个	边	到	这	低的	,	冗长	房子	.

实际上，它构成了这座低矮狭长房屋的一侧。

[ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʃɪŋgli] [stoʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm]

The	materials	of	the	cottage	were	the	shingly	stones	which	had	fallen	from
这	材料	的	这	小屋	是	这	碎石	石头	哪个	有	倒下	从

[əˈbʌv] ,

above	,
多于	,

小屋的建筑材料是从上面掉下来的碎石。

[ˈplæstərd] [ˈruːdli] [təˈgeðər] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪˈsesɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [ˈɑːblɔːŋ] [ˈwɪndoʊz] .

plastered	rudely	together	,	with	deep	recesses	for	the	small	oblong	windows	.
粉刷过的	粗鲁地	一起	,	和	深的	凹陷处	为了	这	小的	长方形	视窗	.

墙壁粗糙地抹上灰泥，留出深深的凹槽，用来开小小的长方形窗户。

[ˌɔːltəˈgeðər] , [ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈruːdər][ðæn; ðən] [ˈəuin] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ;

Altogether	,	the	exterior	was	much	ruder	than	Owen	had	expected	;
共	,	这	外部的	曾是	很多	舵	比	欧文	有	预期的	;

总的来说，这栋建筑的外观比欧文预想的要粗糙得多；

[bʌt; bət][ˌɪnˈsaɪd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈkʌmfəts] .

but	inside	there	seemed	no	lack	of	comforts	.
但	里面	那里	似乎	不	缺少	的	舒适	.

但屋内设施似乎并不匮乏。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [əˈpɑːrtmənts] , [wʌn][lɑːrdʒ] , [ˈruːmi,ˈrʊmi] , [ænd; ənd][dɑːrk] ,

The	house	was	divided	into	two	apartments	,	one	large	,	roomy	,	and	dark	,
这	房子	曾是	分割	进入	二	公寓	,	一	大的	,	宽敞	,	和	黑暗的	,

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈəuin] [ˈentərd] [ɪˈmiːdiətli] ;

into	which	Owen	entered	immediately	;
进入	哪个	欧文	进入	立即地	;

房子被隔成两个公寓，一个大而宽敞，光线昏暗，欧文径直走进了其中一间；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [nest] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtʃeɪmbər] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	before	the	blushing	Nest	came	from	the	inner	chamber	(	for	she	had
和	前	这	脸红	巢	来了	从	这	内	房间	(	为了	她	有

[siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskwaɪər] [ˈkʌmɪŋ] ,

seen	the	young	Squire	coming	,
已见	这	年轻的	乡绅	未来	,

就在羞涩的内斯从内室出来之前（因为她看见了年轻的侍从走过来），

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [dres]) ,

and	hastily	gone	to	make	some	alteration	in	her	dress	)	,
和	草草	已消失	到	制作	一些	改造	在	她	裙子	)	,

然后匆匆去修改一下她的衣服)，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [noʊt] [ðə; ði] ['veriəs] ['lɪt(ə)l]

he	had	had	time	to	look	around	him	,	and	note	the	various	little
他	有	有	时间	到	看	大约	他	,	和	笔记	这	各种各样的	小的

[pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

particulars	of	the	room	.
细节	的	这	房间	.

他有时间环顾四周，并注意到房间里的各种小细节。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ([wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː]) [wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊkən]

Beneath	the	window	(	which	commanded	a	magnificent	view	)	was	an	oaken
下面	这	窗户	(	哪个	命令	一个	壮丽	看法	)	曾是	一个	橡木

['dresər] , [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] ,

dresser	,	replete	with	drawers	and	cupboards	,
梳妆台	,	充足的	和	抽屉	和	橱柜	,

窗户下方（视野极佳）是一个橡木餐具柜，里面有很多抽屉和柜子。

[ænd; ənd] ['braɪtli] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɑːrk] ['kʌlər] .

and	brightly	polished	to	a	rich	dark	colour	.
和	明亮地	抛光	到	一个	富有的	黑暗的	颜色	.

并被抛光至呈现浓郁的深色。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['əuin] [kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['lɪt(ə)l] ,

In	the	farther	part	of	the	room	Owen	could	at	first	distinguish	little	,
在	这	更远	部分	的	这	房间	欧文	可以	在	第一的	区分	小的	,

在房间的深处，欧文起初几乎什么也分辨不清。

['entərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['glerɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

entering	as	he	did	from	the	glaring	sunlight	,
进入	作为	他	做过	从	这	刺眼	阳光	,

他从刺眼的阳光中走了进来，

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['oʊkən] [bedz] ,

but	he	soon	saw	that	there	were	two	oaken	beds	,
但	他	很快	锯	那	那里	是	二	橡木	床	,

但他很快发现那里有两张橡木床。

[kloʊzd] [ʌp]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] : [ɪn][fækt] ,

closed	up	after	the	manner	of	the	Welsh	:	in	fact	,
关闭	向上	后	这	方式	的	这	威尔士语	:	在	事实	,

像威尔士人那样封闭起来：事实上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯家的厄运(The Doom of the Griffiths)
第2/3页

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['elɪs] ['prɪtʃɚd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [sɜːrvd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

the	domitories	of	Ellis	Pritchard	and	the	man	who	served	under	him	,
这	-	的	埃利斯	普里查德	和	这	男人	WHO	服务	在下面	他	,

埃利斯·普里查德和他手下士兵的宿舍

[bəuθ][ɑːn] [siː] [ænd; ənd][ɑːn][lænd] .

both	on	sea	and	on	land	.
两个都	在	海	和	在	土地	.

无论是在海上还是陆地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrdʒ] [wiːl] [juːst] [fɔːr; fər] ['spɪnɪŋ] [wʊl] , [left] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

There	was	the	large	wheel	used	for	spinning	wool	,	left	standing	on	the	middle
那里	曾是	这	大的	车轮	用过的	为了	旋转	羊毛	,	左边	常设	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

of	the	floor	,
的	这	地面	,

地板中央立着一台用来纺羊毛的大纺车。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][juːz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ;

as	if	in	use	only	a	few	minutes	before	;
作为	如果	在	使用	仅有的	一个	很少	分钟	前	;

仿佛几分钟前才使用过一样;

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æmp(ə)l] ['tʃɪmni] [hʌŋ] [flɪtʃ] [ʌv; əv]['beɪkən] , [draɪd] [kɪdz] - - [fleʃ] ,

and	around	the	ample	chimney	hung	flitches	of	bacon	,	dried	kids	'	-	flesh	,
和	大约	这	充足	烟囱	悬挂	飞羽	的	熏肉	,	干燥	孩子们	-	-	肉	,

[ænd; ənd] [fɪʃ] ,

and	fish	,
和	鱼	,

宽大的烟囱周围挂着成片的培根、干羊肉和鱼干。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪntɚz] [stɔːr] .

that	was	in	process	of	smoking	for	winter's	store	.
那	曾是	在	过程	的	吸烟	为了	冬天的	店铺	.

那是为冬季商店准备的熏制食品。

[bɪ'fɔːr] [nest] [hæd; həd] ['ʃaɪli] [derd] [tuː; tə] ['entər] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mendɪŋ]

Before	Nest	had	shyly	dared	to	enter	,	her	father	,	who	had	been	mending
前	巢	有	害羞地	敢于	到	进入	,	她	父亲	,	WHO	有	到过	修补

[hɪz; ɪz] [nets] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

his	nets	down	below	,
他的	网	向下	以下	,

在内斯特怯生生地鼓起勇气走进去之前，她的父亲正在下面修补渔网。

[ænd; ənd] [siːn] ['əuin] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

and	seen	Owen	winding	up	to	the	house	,
和	已见	欧文	绕线	向上	到	这	房子	,

看到欧文正往房子走去，

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːrti] [jet] [rɪ'spektfl] ['welkəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [nest] ,

came	in	and	gave	him	a	hearty	yet	respectful	welcome	;	and	then	Nest	,
来了	在	和	给予	他	一个	爽朗	然而	尊重	欢迎	;	和	然后	巢	,

['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ,

downcast	and	blushing	,
沮丧	和	脸红	,

进来后，大家热情而恭敬地欢迎了他；然后，内斯特垂头丧气，脸颊泛红，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt]
full **of** **the** **consciousness** **which** **her** **father's** **advice** **and** **conversation** **had** **not**
满的 的 这 意识 哪个 她 父亲的 建议 和 对话 有 不是
[feɪld] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ,
failed **to** **inspire** **,**
失败的 到 启发 ,

她充分意识到父亲的教诲和谈话所激发出的自觉意识。

['ventʃərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
ventured **to** **join** **them** **.**
冒险 到 加入 他们 .

冒险加入了他们。

[tuː; tə] ['oʊənz] [maɪnd] [ðɪs] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [geɪv] [hɜːr; hər] [nuː] [tʃɑːrmz] .
To **Owen's** **mind** **this** **reserve** **and** **shyness** **gave** **her** **new** **charms** **.**
到 欧文的 头脑 这 预订 和 害羞 给予 她 新的 魅力 .

在欧文看来，她的这种矜持和羞涩赋予了她新的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] , [tuː] [hɑːt] ,
It **was** **too** **bright** **,** **too** **hot** **,**
它 曾是 也 明亮的 , 也 热的 ,

光线太强，天气太热。

[tuː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [tiːl] [tɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
too **anything** **to** **think** **of** **going** **to** **shoot** **teal** **till** **later** **in** **the** **day** **,**
也 任何事物 到 思考 的 去 到 射击 蓝绿色 直到 之后 在 这 天 ,

直到当天晚些时候，我才想起要去拍摄蓝绿色的鸟。

[ænd; ənd] ['əuin] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]
and **Owen** **was** **delighted** **to** **accept** **a** **hesitating** **invitation** **to** **share** **the**
和 欧文 曾是 高兴极了 到 接受 一个 犹豫不决 邀请 到 分享 这
['nuːndeɪ] [miːl] .
noonday **meal** **.**
午 一顿饭 .

欧文欣然接受了略带犹豫的邀请，一起享用午餐。

[sʌm; səm] [juː] - [mɪlk] [tʃiːz] , ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd][draɪ] , [oʊt] - [keɪk] , [slɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪd] [kɪdz] -
Some **ewe** **-** **milk** **cheese** **,** **very** **hard** **and** **dry** **,** **oat** **-** **cake** **,** **slips** **of** **the** **dried** **kids** **'**
一些 母羊 - 牛奶 奶酪 , 非常 难的 和 干燥 , 燕麦 - 蛋糕 , 滑倒 的 这 干燥 孩子们 -
- [fleʃ] [brɔɪld] ,
- **flesh** **broiled** **,**
- 肉 烤制 ,

一些羊奶酪，非常硬很干；燕麦饼；烤过的干羊肉片。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['priːviəsli] [soʊkt] [ɪn]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [dɪ'lɪʃəs] ['bʌtər]
after **having** **been** **previously** **soaked** **in** **water** **for** **a** **few** **minutes** **,** **delicious** **butter**
后 拥有 到过 之前 浸泡过 在 水 为了 一个 很少 分钟 , 可口的 黄油
[ænd; ənd] [freʃ] ['bʌtər] - [mɪlk] ,
and **fresh** **butter** **-** **milk** **,**
和 新鲜的 黄油 - 牛奶 ,

事先用水浸泡几分钟后，美味的黄油和新鲜的酪乳，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪkər] [kɔːld] " ['daɪɑːd] - " ([meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːbəs]
with **a** **liquor** **called** **"** **diod** **griafol** **"** **(** **made** **from** **the** **berries** **of** **the** **Sorbus**
和 一个 酒 称为 " 二极管 - " (制成 从 这 浆果 的 这 花楸属
[ɔkjəpɛriːə] ,
aucuparia **,**
欧库帕利亚 ,

用一种叫做“diod griafol”的酒（由欧洲花楸的浆果制成）

[ɪn'fjoəʊzd][ɪn]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðen] [fər'mentɪd]) , [kəm'poʊzd] [ðə; ði]['fruːg(ə)l][rɪ'pæst] ;

infused	in	water	and	then	fermented	)	,	composed	the	frugal	repast	;
注入	在	水	和	然后	发酵	)	,	由	这	节俭	餐饮	;

将食材浸泡在水中，然后发酵)，组成了这顿简朴的餐食；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː]

but	there	was	something	so	clean	and	neat	,	and	withal	such	a	true
但	那里	曾是	某物	所以	干净的	和	整洁的	,	和	此外	这样的	一个	真的

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

但那里却如此干净整洁，而且还洋溢着真诚的欢迎。

[ðæt] ['əuin] [hæd; həd] ['seldəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [miːl] [soʊ] [mʌtʃ] .

that	Owen	had	seldom	enjoyed	a	meal	so	much	.
那	欧文	有	很少	享受	一个	一顿饭	所以	很多	.

欧文很少如此享受一顿饭。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði] [welʃ] [skwaɪəz] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]

at	that	time	of	day	the	Welsh	squires	differed	from	the	farmers	more	in	the
在	那	时间	的	天	这	威尔士语	乡绅	不同	从	这	农民	更多的	在	这

['plenti] [ænd; ənd] [rʌf] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt]

plenty	and	rough	abundance	of	their	manner	of	living	than	in	the	refinement
很多	和	粗糙的	丰富	的	他们的	方式	的	活的	比	在	这	精炼

[ʌv; əv] [staɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['teɪbl] .

of	style	of	their	table	.
的	风格	的	他们的	桌子	.

在一天中的那个时候，威尔士乡绅与农民的区别更多在于他们生活方式的富足和粗犷，而不是他们餐桌风格的精致程度。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [daʊn] [ɪn] [lɪn] ,

At	the	present	day	,	down	in	Llyn	,
在	这	展示	天	,	向下	在	林恩	,

如今，在林恩湖畔，

[ðə; ði] [welʃ] ['dʒentri] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['sæksn] ['iːkwəlz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spensɪv]

the	Welsh	gentry	are	not	a	wit	behind	their	Saxon	equals	in	the	expensive
这	威尔士语	绅	是	不是	一个	有	在后面	他们的	撒克逊	等于	在	这	昂贵的

['elɪgəns] [ʌv; əv] [laɪf] ;

elegances	of	life	;
优雅	的	生活	;

威尔士绅士在生活奢华优雅方面并不比他们的撒克逊同胞逊色多少；

[bʌt; bət] [ðen] ([wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['pjuːtər] - ['sɜːrvɪs] [ɪn][ɔːl] [nɔː'θʌmbələnd])

but	then	(	when	there	was	but	one	pewter	-	service	in	all	Northumberland	)
但	然后	(	什么时候	那里	曾是	但	一	锡	-	服务	在	全部	诺森伯兰郡	)

但当时（整个诺森伯兰郡只有一套锡制餐具）

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['elɪs] ['prɪtʃərdz] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] ['greɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ]

there	was	nothing	in	Ellis	Pritchard's	mode	of	living	that	grated	on	the	young
那里	曾是	没有什么	在	埃利斯	普里查德的	模式	的	活的	那	磨碎的	在	这	年轻的

['skwaɪərz] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .

Squire's	sense	of	refinement	.
乡绅的	感觉	的	精炼	.

埃利斯·普里查德的生活方式丝毫没有触怒这位年轻乡绅的审美趣味。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] [pɛr] [ʌv; əv] ['wuːəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] ;

Little	was	said	by	that	young	pair	of	wooers	during	the	meal	;
小的	曾是	说	经过	那	年轻的	一对	的	求爱者	期间	这	一顿饭	;

用餐期间，这对年轻的追求者几乎没说什么话；

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

the	father	had	all	the	conversation	to	himself	,
这	父亲	有	全部	这	对话	到	他自己	,

父亲独自一人进行了所有的谈话。

[ə'pærəntli] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] [lʊks] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] [miːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gest] .

apparently	heedless	of	the	ardent	looks	and	inattentive	mien	of	his	guest	.
显然	鲁莽	的	这	热心	看起来	和	注意力不集中	面容	的	他的	客人	.

他似乎完全无视客人热情的目光和漫不经心的神情。

[æz; əz] ['əuin] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['tɪmɪd] [ɪn] [ðer; ðər]

As	Owen	became	more	serious	in	his	feelings	,	he	grew	more	timid	in	their
作为	欧文	成为	更多的	严肃的	在	他的	情怀	,	他	生长	更多的	胆小	在	他们的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

随着欧文的感情越来越认真，他表达感情的方式却变得越来越胆怯。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ʃuːtɪŋ] - [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

and	at	night	,	when	they	returned	from	their	shooting	-	excursion	,
和	在	夜晚	,	什么时候	他们	返回	从	他们的	射击	-	短途旅行	,

到了晚上，当他们结束狩猎活动返回时，

[ðə; ði] [kə'res] [hiː; hi] [geɪv] [nest] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['bæʃfəli] ['ɔːfərd] [æz; əz] [rɪ'siːvd] .

the	caress	he	gave	Nest	was	almost	as	bashfully	offered	as	received	.
这	抚摸	他	给予	巢	曾是	几乎	作为	害羞地	提供	作为	已收到	.

他给予Nest的爱抚几乎和接受的爱抚一样羞涩。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [deɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [nest] [ɪn] [ri'æləti] ,

This	was	but	the	first	of	a	series	of	days	devoted	to	Nest	in	reality	,
这	曾是	但	这	第一的	的	一个	系列	的	天	奉献	到	巢	在	现实	,

这只是接下来一系列致力于Nest的行程中的第一天。

[ðoʊ] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [θɔːt] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

though	at	first	he	thought	some	little	disguise	of	his	object	was	necessary	.
尽管	在	第一的	他	想法	一些	小的	伪装	的	他的	目的	曾是	必要的	.

虽然起初他认为有必要对自己的物品稍作伪装。

[ðə; ði] [pæst] , [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .

The	past	,	the	future	,	was	all	forgotten	in	those	happy	days	of	love	.
这	过去的	,	这	未来	,	曾是	全部	被遗忘的	在	那些	快乐的	天	的	爱	.

在那些甜蜜的恋爱日子里，过去和未来都被遗忘了。

[ænd; ənd] ['evri] ['wɜːrldli] [plæn] , ['evri] ['wʊmənli] [waɪl] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] [baɪ] ['elɪs] ['prɪtʃɚd]

And	every	worldly	plan	,	every	womanly	wile	was	put	in	practice	by	Ellis	Pritchard
和	每一个	世俗	计划	,	每一个	女性	诡计	曾是	放	在	实践	经过	埃利斯	普里查德

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

and	his	daughter	,
和	他的	女儿	,

埃利斯·普里查德和他的女儿将世俗的每一个计划，女人的每一个诡计都付诸实践。

[tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] .

to	render	his	visits	agreeable	and	alluring	.
到	使成为	他的	访问	同意	和	诱人	.

使他的来访令人愉快且充满吸引力。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['welkəm] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]
Indeed , the very circumstance of his being welcome was enough to attract the
的确 , 这 非常 环境 的 他的 存在 欢迎 曾是 足够的 到 吸引 这
[pʊr] [jʌŋ] [mæn] ,
poor young man ,
贫穷的 年轻的 男人 ,

事实上，他受到欢迎这件事本身就足以吸引这位贫穷的年轻人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [prə'duːst] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] .
to whom the feeling so produced was new and full of charms .
到 谁 这 感觉 所以 生产 曾是 新的 和 满的 的 魅力 .

对那些感到这种感觉的人来说，它是全新的，充满了魅力。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['θwɔːrtɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃeri] [ɪn]
He left a home where the certainty of being thwarted made him chary in
他 左边 一个 家 在哪里 这 肯定 的 存在 受挫 制成 他 谨慎 在
[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ;
expressing his wishes ;
表达 他的 愿望 ;

他离开的家让他深知自己的愿望注定会被挫败，因此他在表达愿望时总是小心翼翼；

[wer] [noʊ] [toʊnz] [ʌv; əv] [lʌv] ['evər] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [seɪv] [ðoʊz] [ə'drest] [tuː; tə] ['ʌðər] ;
where no tones of love ever fell on his ear , save those addressed to others ;
在哪里 不 音调 的 爱 曾经 跌倒 在 他的 耳朵 , 节省 那些 已解决 到 其他的 ;

除了对别人说的话之外，他从未听过任何爱的话语；

[wer] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔːr] ['æbsəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] ; [ænd; ənd] [wen]
where his presence or absence was a matter of utter indifference ; and when
在哪里 他的 在场 或者 缺席 曾是 一个 事情 的 说出 漠不关心 ; 和 什么时候
[hiː; hi] ['entərd] ['taɪ]['glæs] ,
he entered Ty Glas ,
他 进入 泰 格拉斯 ,

他的出现或缺席都无关紧要；当他进入泰格拉斯时，

[ɔːl] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɜːr] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['klæmərəs] [bɑːrkɪŋz] , [kleɪmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
all , down to the little cur which , with clamorous barkings , claimed a part of
全部 , 向下 到 这 小的 库尔 哪个 , 和 喧闹的 吠叫 , 声称 一个 部分 的
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
his attention ,
他的 注意力 ,

所有的一切都让他感到不安，甚至包括那条大声吠叫、吸引他一部分注意力的小狗。

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .
seemed to rejoice .
似乎 到 麾 .

似乎很高兴。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənər] [ɪn] ['elɪs] ;
His account of his day's employment found a willing listener in Ellis ;
他的 帐户 的 他的 天 就业 成立 一个 愿意的 听众 在 埃利斯 ;

他向埃利斯讲述了自己当天的工作情况，埃利斯很乐意倾听；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [nest] , ['bɪzi] [æt; ət][hɜːr; hər] [wiːl] [ɔːr][æt; ət][hɜːr; hər] [tʃɜːrn] ,
and when he passed on to Nest , busy at her wheel or at her churn ,
和 什么时候 他 通过了 在 到 巢 , 忙碌的 在 她 车轮 或者 在 她 搅动 ,

当他去世后，Nest 正忙着转动车轮或搅乳器，

[ðə; ði] ['di:pənd] ['kʌlər] , [ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl] ['ji:ldɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ʌp]

the	deepened	colour	,	the	conscious	eye	,	and	the	gradual	yielding	of	herself	up
这	加深	颜色	,	这	有意识的	眼睛	,	和	这	逐渐地	屈服	的	她自己	向上

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvər] - [laɪk] [kə'res] ,

to	his	lover	-	like	caress	,
到	他的	情人	-	喜欢	抚摸	,

肤色加深，眼神变得清醒，她逐渐屈服于他如情人般的爱抚。

[hæd; həd] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [tʃɑ:rmz] .

had	worlds	of	charms	.
有	世界	的	魅力	.

魅力无穷。

['elɪs] ['prɪtʃɚd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tenənt] [ɑ:n][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] ,

Ellis	Pritchard	was	a	tenant	on	the	Bodowen	estate	,
埃利斯	普里查德	曾是	一个	租户	在	这	-	财产	,

埃利斯·普里查德是博多文庄园的佃户，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] [ɪn] ['plenti] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz]

and	therefore	had	reasons	in	plenty	for	wishing	to	keep	the	young	Squire's
和	所以	有	原因	在	很多	为了	祝	到	保持	这	年轻的	乡绅的

['vɪzɪts] ['si:krət] ;

visits	secret	;
访问	秘密	;

因此，他们有充分的理由希望对这位年轻乡绅的来访保密；

[ænd; ənd] ['əuin] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['sʌni] [kɑ:m][ʌv; əv] [ði:z] ['hælsiən] [deɪz] [baɪ] ['eni]

and	Owen	,	unwilling	to	disturb	the	sunny	calm	of	these	halcyon	days	by	any
和	欧文	,	不情愿	到	打扰	这	阳光明媚	冷静的	的	这些	宁静	天	经过	任何

[stɔ:rm][æt; ət][hoʊm] ,

storm	at	home	,
风暴	在	家	,

而欧文不愿让家里的任何风暴打破这阳光明媚、宁静祥和的美好时光，

[wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][ju:z][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:rtɪfɪs] [wɪtʃ] ['elɪs] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv]

was	ready	to	use	all	the	artifice	which	Ellis	suggested	as	to	the	mode	of
曾是	准备好	到	使用	全部	这	技巧	哪个	埃利斯	建议	作为	到	这	模式	的

[hɪz; ɪz][kɔ:lz][æt; ət]['taɪ]['glæs] .

his	calls	at	Ty	Glas	.
他的	呼叫	在	泰	格拉斯	.

他准备采用埃利斯建议的所有技巧来拜访泰格拉斯。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] , [neɪ] , [ðə; ði] [hoʊpt] - [fɔ:r; fər][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Nor	was	he	unaware	of	the	probable	,	nay	,	the	hoped	-	for	termination	of
也不	曾是	他	不知情	的	这	可能	,	不	,	这	希望	-	为了	终止	的

[ði:z] [rɪ'pi:tɪd] [deɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

these	repeated	days	of	happiness	.
这些	重复	天	的	幸福	.

他也并非没有意识到，这些反复出现的幸福日子很可能，不，是人们所期盼的结束。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

He	was	quite	conscious	that	the	father	wished	for	nothing	better	than	the
他	曾是	相当	有意识的	那	这	父亲	希望	为了	没有什么	更好的	比	这

['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - ;

marriage	of	his	daughter	to	the	heir	of	Bodowen	;
婚姻	的	他的	女儿	到	这	继承人	的	-	;

他很清楚，父亲最大的愿望就是把女儿嫁给博多文的继承人；

[ænd; ənd] [wen] [nest] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] [baɪ]

and	when	Nest	had	hidden	her	face	in	his	neck	,	which	was	encircled	by
和	什么时候	巢	有	隐	她	脸	在	他的	脖子	,	哪个	曾是	包围	经过

[hɜːr; hər] [klɑːspɪŋ] [ɑːrmz] ,

her	clasping	arms	,
她	紧握	武器	,

当内斯特把脸埋在他的颈窝里，双臂紧紧环抱着他时，

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪr] [hɜːr; hər] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	murmured	into	his	ear	her	acknowledgment	of	love	,
和	低声说道	进入	他的	耳朵	她	致谢	的	爱	,

她在他耳边低语，表达了她对她的爱意。

[hiː; hi] [felt] ['oʊnli] [tuː] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evər] .

he	felt	only	too	desirous	of	finding	some	one	to	love	him	for	ever	.
他	毛毡	仅有的	也	渴望	的	寻找	一些	一	到	爱	他	为了	曾经	.

他非常渴望找到一个能永远爱他的人。

[ðoʊ] [nɑːt] ['haɪli] ['prɪnsəpld] ,

Though	not	highly	principled	,
尽管	不是	高度	有原则的	,

虽然并非十分有原则，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [nest] [ɑːn] ['ʌðər] [tɜːrmz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] :

he	would	not	have	tried	to	obtain	Nest	on	other	terms	save	those	of	marriage	:
他	会	不是	有	尝试	到	获得	巢	在	其他	条款	节省	那些	的	婚姻	:

除了婚姻之外，他不会尝试以其他方式获得Nest：

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [paɪn] ['æftər] [ɪn'dʊrɪŋ] [lʌv] ,

he	did	so	pine	after	enduring	love	,
他	做过	所以	松树	后	持久	爱	,

他如此渴望长久的爱情，

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [baʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

and	fancied	he	should	have	bound	her	heart	for	evermore	to	his	,
和	幻想	他	应该	有	边界	她	心	为了	越来越	到	他的	,

他幻想自己应该永远把她的心与他紧紧相连。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['sɑːləm] [oʊðz] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] .

when	they	had	taken	the	solemn	oaths	of	matrimony	.
什么时候	他们	有	已采取	这	庄严	誓言	的	婚姻	.

当他们庄严地宣誓结婚时。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs]

There	was	no	great	difficulty	attending	a	secret	marriage	at	such	a	place
那里	曾是	不	伟大的	困难	参加	一个	秘密	婚姻	在	这样的	一个	地方

[ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	at	such	a	time	.
和	在	这样的	一个	时间	.

在这样的地点和时间参加一场秘密婚礼并没有什么太大的困难。

[wʌn] ['gʌsti] ['ɔːtəm] [deɪ] , ['elɪs] ['ferid] [ðem; ðəm] [raʊnd] - [tuː; tə] - ,

One	gusty	autumn	day	,	Ellis	ferried	them	round	Penthryn	to	Llandutrwyn	,
一	阵风	秋天	天	,	埃利斯	渡船	他们	圆形的	-	到	-	,

在一个秋风大作的日子，埃利斯用渡船把他们绕过彭斯林送到兰杜特鲁因。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [nest] [bɪ'kʌm] ['fjuːtʃər] ['leɪdi] [ʌv; əv] - .

and	there	saw	his	little	Nest	become	future	Lady	of	Bodowen	.
和	那里	锯	他的	小的	巢	变得	未来	女士	的	-	.

在那里，他亲眼见证了他的小巢穴变成了未来的博多文夫人。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][wiː; wi] [siː] ['gɪdi] , [kəu'ketɪŋ] , ['restləs] ['gɝːlz] [bɪ'kʌm] ['səubəd] [baɪ] ['mærɪdʒ] ?

How	often	do	we	see	giddy	,	coquetting	,	restless	girls	become	sobered	by	marriage	?
如何	经常	做	我们	看	头晕	,	卖弄风情	,	不安	女孩们	变得	清醒	经过	婚姻	?

我们经常看到那些轻浮、轻佻、躁动不安的女孩在婚姻中变得沉稳?

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][ɪz][dɪ'saɪdɪd] ;

A	great	object	in	life	is	decided	;
一个	伟大的	目的	在	生活	是	决定	;

人生中一个伟大的目标已经确定;

[wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['veɪgəriz] ,

one	on	which	their	thoughts	have	been	running	in	all	their	vagaries	,
一	在	哪个	他们的	想法	有	到过	跑步	在	全部	他们的	反复无常	,

他们所有的思绪都围绕着一个主题,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪb(ə)l][ʌv; əv] ['ʌndin] .

and	they	seem	to	verify	the	beautiful	fable	of	Undine	.
和	他们	似乎	到	核实	这	美丽的	寓言	的	水仙女	.

它们似乎印证了水仙女温蒂妮的美丽寓言。

[ə; eɪ] [nuː] [soʊl] [biːmz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər][laɪvz; lɪvz] .

A	new	soul	beams	out	in	the	gentleness	and	repose	of	their	future	lives	.
一个	新的	灵魂	光束	出去	在	这	温柔	和	休息	的	他们的	未来	生活	.

在他们未来生活的温柔与宁静中,一个崭新的灵魂闪耀光芒。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [teɪks] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiəriŋ] ['vænəti][ʌv; əv]

An	indescribable	softness	and	tenderness	takes	place	of	the	wearying	vanity	of
一个	无法形容	柔软	和	压痛	需要	地方	的	这	令人疲惫	虚荣	的

[ðer; ðər]['fɔːrmər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'trækt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

their	former	endeavours	to	attract	admiration	.
他们的	以前的	努力	到	吸引	钦佩	.

他们过去为了博取赞赏而进行的令人疲惫的虚荣心,被一种难以言喻的温柔和体贴所取代。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [nest] ['prɪtʃɝd] .

Something	of	this	sort	took	place	in	Nest	Pritchard	.
某物	的	这	种类	采取	地方	在	巢	普里查德	.

类似的事情也发生在内斯特·普里查德。

[ɪf] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][ʌv; əv] - ,

If	at	first	she	had	been	anxious	to	attract	the	young	Squire	of	Bodowen	,
如果	在	第一的	她	有	到过	焦虑的	到	吸引	这	年轻的	乡绅	的	-	,

如果说她最初渴望吸引博多温的年轻乡绅,

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trʊ] [lʌv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

long	before	her	marriage	this	feeling	had	merged	into	a	truer	love	than	she
长的	前	她	婚姻	这	感觉	有	合并	进入	一个	更真实	爱	比	她

[hæd; həd]['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] ;

had	ever	felt	before	;
有	曾经	毛毡	前	;

早在结婚之前,这种感觉就已经融入了她从未感受过的真挚爱情之中;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	now	that	he	was	her	own	,	her	husband	,
和	现在	那	他	曾是	她	自己的	,	她	丈夫	,

而现在他已是她自己的,她的丈夫,

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [bent] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'mendz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər]

her	whole	soul	was	bent	toward	making	him	amends	,	as	far	as	in	her
她	所有的	灵魂	曾是	弯曲	朝向	制作	他	修改	,	作为	远的	作为	在	她

[leɪ] ,

lay	,
躺	,

她全心全意地想要弥补对他的亏欠,尽她所能地.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tækt] ,

for	the	misery	which	,	with	a	woman's	tact	,
为了	这	苦难	哪个	,	和	一个	女性的	策略	,

为了那份苦难，用女人特有的委婉方式，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

she	saw	that	he	had	to	endure	at	his	home	.
她	锯	那	他	有	到	忍受	在	他的	家	.

她看到他不得不待在家里忍受痛苦。

[hɜːr; hər] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['delɪkətli] - [ɪk'sprest] [lʌv] ; [hɜːr; hər] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Her	greetings	were	abounding	in	delicately	-	expressed	love	;	her	study	of	his
她	问候	是	丰富	在	轻柔地	-	表达	爱	;	她	学习	的	他的

[teɪsts] [ʌn'wɪrɪɪŋ] ,

tastes	unwearying	,
口味	不知疲倦	,

她的问候充满了细腻的爱意；她孜孜不倦地研究他的喜好。

[ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [hɜːr; hər] [taɪm] , [hɜːr; hər] ['veri] [θɔːts] .

in	the	arrangement	of	her	dress	,	her	time	,	her	very	thoughts	.
在	这	安排	的	她	裙子	,	她	时间	,	她	非常	想法	.

她的穿着打扮、时间安排，甚至她的想法，都体现了这一点。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfulnəs] [wɪtʃ] [ɪz]

No	wonder	that	he	looked	back	on	his	wedding	-	day	with	a	thankfulness	which	is
不	想知道	那	他	看起来	后退	在	他的	婚礼	-	天	和	一个	感恩	哪个	是

['seldəm] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ʌn'iːkwəl] ['mærɪdʒz] .

seldom	the	result	of	unequal	marriages	.
很少	这	结果	的	不等	婚姻	.

难怪他回想起自己的婚礼时，心中充满了感激之情，而这种感激之情在不平等的婚姻中却很少出现。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ə'laʊd] [æz; əz] ['fɔːrmərli] [wen] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ]

No	wonder	that	his	heart	beat	aloud	as	formerly	when	he	wound	up	the	little	path
不	想知道	那	他的	心	打	大声	作为	以前	什么时候	他	伤口	向上	这	小的	小路

[tuː; tə]['taɪ]['glæs] ,

to	Ty	Glas	,
到	泰	格拉斯	,

难怪当他沿着通往泰格拉斯的小路走下去时，他的心跳像以前一样剧烈。

[ænd; ənd] [sɔː] - - [kiːn] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [wɪnd] [maɪt] [biː; bi] - - [ðæt] [nest] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

and	saw	-	-	keen	though	the	winter's	wind	might	be	-	-	that	Nest	was	standing
和	锯	-	-	敏锐的	尽管	这	冬天的	风	可能	是	-	-	那	巢	曾是	常设

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪmli] - [siːn] [ə'proʊtʃ] ,

out	at	the	door	to	watch	for	his	dimly	-	seen	approach	,
出去	在	这	门	到	手表	为了	他的	依稀	-	已见	方法	,

尽管冬日的寒风凛冽，他还是看到内斯特站在门口，警惕地注视着他隐约可见的靠近。

[waɪl] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [flerd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] .

while	the	candle	flared	in	the	little	window	as	a	beacon	to	guide	him	aright	.
尽管	这	蜡烛	喇叭口	在	这	小的	窗户	作为	一个	信标	到	指导	他	好的	.

小窗户里的蜡烛闪耀着光芒，如同灯塔一般指引他走向正确的方向。

[ðə; ði]['æŋgri] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [hoʊm] [fel] ['dedənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

The	angry	words	and	unkind	actions	of	home	fell	deadened	on	his	heart	;
这	生气的	字	和	不友善	行动	的	家	跌倒	麻木	在	他的	心	;

家乡那些愤怒的言语和不友善的行为，如同重锤般击中了他的心；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ,

he	thought	of	the	love	that	was	surely	his	,
他	想法	的	这	爱	那	曾是	一定	他的	,

他想起了那份无疑属于他的爱，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːrθ] ,

and	of	the	new	promise	of	love	that	a	short	time	would	bring	forth	,
和	的	这	新的	承诺	的	爱	那	一个	短的	时间	会	带来	前进	,

以及不久之后即将萌生的爱情新希望，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmpətənt] ['efərts] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz]

and	he	could	almost	have	smiled	at	the	impotent	efforts	to	disturb	his
和	他	可以	几乎	有	微笑	在	这	阳痿	努力	到	打扰	他的

[piːs] .

peace	.
和平	.

他几乎可以对那些试图扰乱他平静生活的无力努力露出微笑。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

A	few	more	months	,	and	the	young	father	was	greeted	by	a	feeble	little	cry	,
一个	很少	更多的	几个月	,	和	这	年轻的	父亲	曾是	问候	经过	一个	微弱	小的	哭	,

又过了几个月，这位年轻的父亲听到了一声微弱的啼哭。

[wen] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['entərd] ['taɪ]['glæs] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] ,

when	he	hastily	entered	Ty	Glas	,	one	morning	early	,
什么时候	他	草草	进入	泰	格拉斯	,	一	早晨	早期的	,

一天清晨，他匆匆进入泰格拉斯。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmənz] [kən'veid] [mɪ'stɪriəsli] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]

in	consequence	of	a	summons	conveyed	mysteriously	to	Bodowen	;	and	the
在	结果	的	一个	传票	传递	神秘地	到	-	;	和	这

[peɪl] ['mʌðər] ,

pale	mother	,
苍白	母亲	,

由于博多文收到了一份神秘的召唤；以及那位面色苍白的母亲，

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːbli] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [beɪb] [tuː; tə][ɪts] ['fɑːðɚz] [kɪs] ,

smiling	,	and	feebly	holding	up	her	babe	to	its	father's	kiss	,
微笑	,	和	虚弱地	保持	向上	她	宝贝	到	它是	父亲的	吻	,

她面带微笑，无力地将婴儿抱起，让孩子的父亲亲吻他。

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [braɪt] [geɪ] [nest] [huː] [hæd; həd] [wʌn]

seemed	to	him	even	more	lovely	than	the	bright	gay	Nest	who	had	won
似乎	到	他	甚至	更多的	迷人的	比	这	明亮的	同性恋	巢	WHO	有	韩元

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ʌv; əv] - .

his	heart	at	the	little	inn	of	Penmorfa	.
他的	心	在	这	小的	客栈	的	-	.

在他看来，她甚至比在彭莫法小旅馆里赢得他芳心的那个阳光开朗的内斯特还要可爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːrs] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] !

But	the	curse	was	at	work	!
但	这	诅咒	曾是	在	工作	!

但诅咒确实起作用了！

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [naɪ] [æt; ət][hænd] !

The	fulfilment	of	the	prophecy	was	nigh	at	hand	!
这	履行	的	这	预言	曾是	夜	在	手	!

预言即将实现！

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs]

It	was	the	autumn	after	the	birth	of	their	boy	;	it	had	been	a	glorious
它	曾是	这	秋天	后	这	出生	的	他们的	男生	;	它	有	到过	一个	辉煌

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

那是他们儿子出生后的秋天；那是一个美好的夏天。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] , [hɑːt] , ['sʌni] ['weðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz]

with	bright	,	hot	,	sunny	weather	;	and	now	the	year	was	fading	away	as
和	明亮的	,	热的	,	阳光明媚	天气	;	和	现在	这	年	曾是	褪色	离开	作为

['siːzənəbli] ['ɪntuː] ['meloʊ] [deɪz] ,

seasonably	into	mellow	days	,
季节性地	进入	醇厚	天	,

天气晴朗炎热；而现在，一年也如季节更迭般渐渐消逝，迎来了宁静祥和的时光。

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [mɪsts] [ænd; ənd] [klɪr] ['frɔːsti] [naɪts] .

with	mornings	of	silver	mists	and	clear	frosty	nights	.
和	早晨	的	银	薄雾	和	清除	霜冻	夜晚	.

清晨薄雾缭绕，夜晚晴朗而寒冷。

[ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] ;

The	blooming	look	of	the	time	of	flowers	,	was	past	and	gone	;
这	盛开	看	的	这	时间	的	花朵	,	曾是	过去的	和	已消失	;

百花盛开的美好时光，已经过去，消逝了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['rɪtʃər] [tɪnts] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - ['kʌlərd] [liːvz] , [ðə; ði]

but	instead	there	were	even	richer	tints	abroad	in	the	sun	-	coloured	leaves	,	the
但	反而	那里	是	甚至	更富有	色调	国外	在	这	太阳	-	有色	树叶	,	这

['laɪkənz] ,

lichens	,
地衣	,

但取而代之的是，阳光照射下的树叶和地衣呈现出更加丰富的色彩。

[ðə; ði]['goʊldən] ['blɔsəmd] [fɜːrz] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] ,

the	golden	blossomed	furze	;	if	it	was	the	time	of	fading	,
这	金的	盛开	金雀花	;	如果	它	曾是	这	时间	的	褪色	,

金雀花盛开；如果那是凋零的季节，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] .

there	was	a	glory	in	the	decay	.
那里	曾是	一个	荣耀	在	这	衰变	.

衰败之中也蕴藏着一种荣耀。

[nest] , [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]

Nest	,	in	her	loving	anxiety	to	surround	her	dwelling	with	every	charm	for
巢	,	在	她	爱	焦虑	到	环绕	她	住宅	和	每一个	魅力	为了

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [seɪk] ,

her	husband's	sake	,
她	丈夫的	清酒	,

Nest，出于对丈夫的爱慕和焦虑，急切地想用各种装饰品将自己的住所装点得美轮美奂。

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['gɑːrdnər] ,

had	turned	gardener	,
有	转向	园丁	,

转行做了园丁

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːd] [kɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	the	little	corners	of	the	rude	court	before	the	house	were	filled	with
和	这	小的	角落	的	这	粗鲁的	法庭	前	这	房子	是	已填	和

['meni] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['maʊnt(ə)n] - ['flaʊər] ,

many	a	delicate	mountain	-	flower	,
许多	一个	精美的	山	-	花	,

屋前简陋庭院的角落里，盛开着许多娇嫩的山花。

[træn'splæntɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti] [ðæn; ðən][ɪts] ['rerəti] .

transplanted	more	for	its	beauty	than	its	rarity	.
移植	更多的	为了	它是	美丽	比	它是	稀有性	.

移植它更多是因为其美丽而非稀有。

[ðə; ðɪ] ['swiːtˌbraɪər] [bʊʃ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [jet] [biː; bi] [siːn] , [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

The	sweetbrier	bush	may	even	yet	be	seen	,	old	and	gray	,
这	甜蔷薇	衬套	可能	甚至	然而	是	已见	,	老的	和	灰色的	,

或许还能看到那株老旧灰白的野蔷薇灌木。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['əuin] [plaːntid][ə; eɪ] [griːn] - [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

which	she	and	Owen	planted	a	green	slipling	beneath	the	window	of	her	little
哪个	她	和	欧文	已种植	一个	绿色的	-	下面	这	窗户	的	她	小的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

她和欧文在她小房间的窗户下种了一棵绿色的幼苗。

[ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] ['əuin] [fər'gɑːt][ɔːl] [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ;

In	those	moments	Owen	forgot	all	besides	the	present	;
在	那些	时刻	欧文	忘了	全部	除了	这	展示	;

在那一刻，欧文除了当下之外，忘记了一切；

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [griːfs] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] ,

all	the	cares	and	griefs	he	had	known	in	the	past	,
全部	这	关心	和	悲伤	他	有	已知	在	这	过去的	,

他过去所经历的所有忧虑和悲伤，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [ə'weɪt][hɪm; ɪm][ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

and	all	that	might	await	him	of	woe	and	death	in	the	future	.
和	全部	那	可能	等待	他	的	悲哀	和	死亡	在	这	未来	.

以及未来可能等待他的悲惨命运和死亡。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][ðə; ðɪ]['fɑːndəst] ['perənt] [wʌz; wəz]['evər]

The	boy	,	too	,	was	as	lovely	a	child	as	the	fondest	parent	was	ever
这	男生	,	也	,	曾是	作为	迷人的	一个	孩子	作为	这	最爱	父母	曾是	曾经

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ;

blessed	with	;
蒙福	和	;

这个男孩也是个非常可爱的孩子，是任何一位最疼爱孩子的父母都会感到无比幸福。

[ænd; ənd] [kroʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] ,

and	crowed	with	delight	,	and	clapped	his	little	hands	,
和	人群	和	喜	,	和	鼓掌	他的	小的	双手	,

他高兴地叫喊着，拍着小手，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]

as	his	mother	held	him	in	her	arms	at	the	cottage	-	door	to	watch	his
作为	他的	母亲	握住	他	在	她	武器	在	这	小屋	-	门	到	手表	他的

['fɑːðɚz] [ə'sent] [ʌp][ðə; ðɪ] [rʌf] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə]['taɪ]['glæs] ,

father's	ascent	up	the	rough	path	that	led	to	Ty	Glas	,
父亲的	上升	向上	这	粗糙的	小路	那	引领	到	泰	格拉斯	,

当他的母亲抱着他站在小屋门口，看着父亲沿着通往泰格拉斯的崎岖小路向上攀登时，

[wʌn] [braɪt] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θriː] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [təˈgeðər] ,

one	bright	autumnal	morning	;	and	when	the	three	entered	the	house	together	,
一	明亮的	秋季	早晨	;	和	什么时候	这	三	进入	这	房子	一起	,

在一个阳光明媚的秋日早晨；当三人一同走进屋子时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] .

it	was	difficult	to	say	which	was	the	happiest	.
它	曾是	难的	到	说	哪个	曾是	这	最快乐	.

很难说谁最快乐。

[ˈəuin] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Owen	carried	his	boy	,	and	tossed	and	played	with	him	,
欧文	携带	他的	男生	,	和	抛掷	和	玩	和	他	,

欧文抱着他的儿子，和他嬉戏玩耍。

[waɪl] [nest] [sɔːt] [aʊt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [wɜːrk] ,

while	Nest	sought	out	some	little	article	of	work	,
尽管	巢	寻求	出去	一些	小的	文章	的	工作	,

当Nest寻找一些小工作时，

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈdresər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [wer] [naʊ] [ˈbɪzɪli] [plaɪɪŋ]

and	seated	herself	on	the	dresser	beneath	the	window	,	where	now	busily	plying
和	坐着	她自己	在	这	梳妆台	下面	这	窗户	,	在哪里	现在	忙碌地	合奏

[ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] ,

the	needle	,
这	针	,

她坐在窗下的梳妆台上，正忙着缝针线。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [ˈiːgərli] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːsɪz]

and	then	again	looking	at	her	husband	,	she	eagerly	told	him	the	little	pieces
和	然后	再次	寻找	在	她	丈夫	,	她	急切地	讲述	他	这	小的	件

[ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

of	domestic	intelligence	,
的	国内的	智力	,

然后她又看向丈夫，急切地把家里发生的点点滴滴告诉了他。

[ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['fɪʃɪŋ] ,

the	winning	ways	of	the	child	,	the	result	of	yesterday's	fishing	,
这	获胜	方式	的	这	孩子	,	这	结果	的	昨天的	钓鱼	,

孩子的制胜之道，昨天捕鱼的成果，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] - [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ]

and	such	of	the	gossip	of	Penmorfa	as	came	to	the	ears	of	the	now
和	这样的	的	这	闲话	的	-	作为	来了	到	这	耳朵	的	这	现在

[rɪˈtaɪərd] [nest] .

retired	Nest	.
退休	巢	.

以及彭莫法的一些流言蜚语，这些流言蜚语都传到了现已退休的内斯特的耳中。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

She	noticed	that	,	when	she	mentioned	any	little	circumstance	which	bore	the	slightest
她	注意到	那	,	什么时候	她	提及	任何	小的	环境	哪个	钻孔	这	丝毫

['refrəns] [tuː; tə] - ,

reference	to	Bodowen	,
参考	到	-	,

她注意到，每当她提及任何与博多文稍有关联的小事时，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [əˈpɪrd] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] ,

her	husband	appeared	chafed	and	uneasy	,
她	丈夫	出现	擦伤	和	不安	,

她的丈夫显得焦躁不安。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ə'vɔɪdɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [hoʊm] .

and	at	last	avoided	anything	that	might	in	the	least	remind	him	of	home	.
和	在	最后的	避免	任何事物	那	可能	在	这	至少	提醒	他	的	家	.

最后，他竭力避免任何可能让他想起家乡的事物。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	truth	,	he	had	been	suffering	much	of	late	from	the	irritability	of	his
在	真相	,	他	有	到过	痛苦	很多	的	晚的	从	这	易怒	的	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

事实上，他近来一直饱受父亲坏脾气的折磨。

[ʃoʊn] [ɪn]['traɪfəlz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] ['gɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

shown	in	trifles	to	be	sure	,	but	not	the	less	galling	on	that	account	.
所示	在	琐事	到	是	当然	,	但	不是	这	较少的	令人恼火	在	那	帐户	.

虽然只是在一些小事上表现出来，但这丝毫不会减轻我的恼怒。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]

While	they	were	thus	talking	,	and	caressing	each	other	and	the	child	,	a
尽管	他们	是	因此	说	,	和	爱抚	每个	其他	和	这	孩子	,	一个

['ʃædoʊ] ['daːkənd] [ðə; ði] [ruːm] ,

shadow	darkened	the	room	,
阴影	变暗	这	房间	,

他们一边说着话，一边互相抚摸着对方和孩子，这时，房间里突然笼罩起一片阴影。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd]

and	before	they	could	catch	a	glimpse	of	the	object	that	had	occasioned
和	前	他们	可以	抓住	一个	一瞥	的	这	目的	那	有	引发

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

还没等他们看清造成这一切的物体，

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd]['skwaɪər] ['grɪfɪθs] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

it	vanished	,	and	Squire	Griffiths	lifted	the	door	-	latch	and	stood	before
它	消失了	,	和	乡绅	格里菲斯	抬起	这	门	-	闩锁	和	站立	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它消失了，格里菲斯乡绅打开门闩，站在他们面前。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] - - [fɜːrst][ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] , [soʊ] ['dɪfrənt] ,

He	stood	and	looked	-	-	first	on	his	son	,	so	different	,
他	站立	和	看起来	-	-	第一的	在	他的	儿子	,	所以	不同的	,

他站着，望着前方——首先是他的儿子，与他截然不同。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːntent][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][tʃaɪld][ɪn]

in	his	buoyant	expression	of	content	and	enjoyment	,	with	his	noble	child	in
在	他的	浮力	表达	的	内容	和	享受	,	和	他的	高贵	孩子	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他怀抱着他高贵的孩子，脸上洋溢着满足和喜悦的神情。

[laɪk] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['fɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'prest] ,

like	a	proud	and	happy	father	,	as	he	was	,	from	the	depressed	,
喜欢	一个	自豪的	和	快乐的	父亲	,	作为	他	曾是	,	从	这	郁闷	,

他就像一位骄傲而快乐的父亲，从抑郁中走了出来。

['muːdi] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] [æt; ət] - ; [ðen] [ɑːn] [nest] - - [pʊr] ,
moody young man he too often appeared at Bodowen ; then on Nest - - poor ,
情绪化 年轻的 男人 他 也 经常 出现 在 - ; 然后 在 巢 - - 贫穷的 ,
['tremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

他是个情绪阴郁的年轻人，经常出现在博多文；然后又出现在内斯特——可怜的，颤抖的，

['sɪkənd] [nest] ! - - [huː] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [jet] [dəːst] [nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
sickened Nest ! - - who dropped her work , but yet durst not stir from her
恶心 巢 ! - - WHO 掉落 她 工作 , 但 然而 杜斯特 不是 搅拌 从 她
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

内斯特病倒了！——她放下手中的工作，却不敢离开座位。

[ɑːn][ðə; ði] ['dresər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn]
on the dresser , while she looked to her husband as if for protection
在 这 梳妆台 , 尽管 她 看起来 到 她 丈夫 作为 如果 为了 保护
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
from his father .
从 他的 父亲 .

她站在梳妆台前，望着丈夫，仿佛在寻求保护，免受他父亲的伤害。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [æz; əz][hiː; hi] [glɛəd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
The Squire was silent , as he glared from one to the other ,
这 乡绅 曾是 沉默的 , 作为 他 怒目而视 从 一 到 这 其他 ,

侍从沉默不语，目光在两人之间来回扫视。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] .
his features white with restrained passion .
他的 特征 白色的 和 克制 热情 .

他面色苍白，带着克制的激情。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [keɪm] [moʊst] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðer; ðər] [fɔːrst] [kəm'poʊʒər] .
When he spoke , his words came most distinct in their forced composure .
什么时候 他 辐 , 他的 字 来了 最多 清楚的 在 他们的 强制 镇定 .

他说话时，语气中透着一股刻意的镇定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] :
It was to his son he addressed himself :
它 曾是 到 他的 儿子 他 已解决 他自己 :

他向儿子说道：

" [ðæt] ['wʊmən] !
" That woman !
" 那 女士 !

“那个女人！”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁?

" ['əuin] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] , [jet] ['kwaɪət]
" Owen hesitated one moment , and then replied , in a steady , yet quiet
" 欧文 犹豫了一下 一 片刻 , 和 然后 回复 , 在 一个 稳定的 , 然而 安静的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

欧文犹豫了一下，然后用沉稳而平静的声音回答道：

" ['fɑːðər] , [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][maɪ] [waɪf] .

" Father , that woman is my wife .

" 父亲 , 那 女士 是 我的 妻子 .

“父亲，那个女人是我的妻子。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" He would have added some apology for the long concealment of his

" 他 会 有 额外 一些 道歉 为了 这 长的 隐蔽 的 他的

['mærɪdʒ] ;

marriage ;

婚姻 ;

“他本想就自己长期隐瞒婚姻状况表示歉意；

[hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fər'gɪvnəs] ;

have appealed to his father's forgiveness ;

有 上诉 到 他的 父亲的 饶恕 ;

他已请求父亲的原谅；

[bʌt; bət][ðə; ði][foʊm] [fluː] [frʌm; frəm]['skwaɪər] ['oʊənz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vektɪv]

but the foam flew from Squire Owen's lips as he burst forth with invective

但 这 泡沫 飞翔 从 乡绅 欧文的 嘴唇 作为 他 爆裂 前进 和 谩骂

[ə'genst] [nest] : -

against Nest : -

反对 巢 : -

但欧文乡绅口中喷出泡沫，对着内斯特破口大骂：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] !

" You have married her !

" 你 有 已婚 她 !

你娶了她!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] !

It is as they told me !

它 是 作为 他们 讲述 我 !

正如他们告诉我的那样!

['mærid] [nest] ['prɪtʃɚd] [jɪr][bjuːtən] !

Married Nest Pritchard yr buten !

已婚 巢 普里查德 yr 布滕 !

已婚 Nest Pritchard yr buten!

[ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [dɪs'greɪst] [jɔːr'self] [fɔːr; fər]['evər]

And you stand there as if you had not disgraced yourself for ever

和 你 站立 那里 作为 如果 你 有 不是 蒙羞的 你自己 为了 曾经

[ænd; ənd]['evər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] [waivɪŋ] !

and ever with your accursed wiving !

和 曾经 和 你的 被诅咒的 结婚 !

而你却站在那里，仿佛你没有因为那该死的妻子而永远蒙羞!

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['hɑːrlət][sɪts][ðer; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ] ['mɑːdəsti] ,

And the fair harlot sits there , in her mocking modesty ,

和 这 公平的 妓女 坐着 那里 , 在 她 嘲讽 谦逊 ,

那美艳的妓女坐在那里，带着嘲讽的谦逊，

['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪmɪŋ] ['ɛrz] [ðæt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [steɪt] [æz; əz]['fjuːtʃər] ['leɪdi] [ʌv; əv]

practising the mimming airs that will become her state as future Lady of

练习 这 模仿 播出 那 将要 变得 她 状态 作为 未来 女士 的

- .

Bodowen .

- .

她正在练习模仿那些将成为她未来博多文夫人身份的姿态。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fɔːls] ['wʊmən] ['dɑːrkən][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]

But	I	will	move	heaven	and	earth	before	that	false	woman	darken	the	doors	of
但	我	将要	移动	天堂	和	地球	前	那	错误的	女士	变暗	这	门	的

[maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] [æz; əz] ['mɪstrəs] !

my	father's	house	as	mistress	!
我的	父亲的	房子	作为	情妇	!

但我绝不会允许那个奸诈的女人以情妇的身份踏入我父亲的家门!

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] ['əuin] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrdz]

"	All	this	was	said	with	such	rapidity	that	Owen	had	no	time	for	the	words
"	全部	这	曾是	说	和	这样的	快速	那	欧文	有	不	时间	为了	这	字

[ðæt] [θrɔŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

that	thronged	to	his	lips	.
那	熙熙攘攘	到	他的	嘴唇	.

“这一切发生得太快了，以至于欧文根本来不及说出涌到嘴边的话。”

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲!

" ([hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ])

"	(	he	burst	forth	at	length	)
"	(	他	爆裂	前进	在	长度	)

（他终于开口说道）

" ['fɑːðər] ,

"	Father	,
"	父亲	,

“父亲，

[ˌhuːsoʊ'evər] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [nest] ['prɪtʃɝd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrlət][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ][æz; əz] [fɔːls]

whosoever	told	you	that	Nest	Pritchard	was	a	harlot	told	you	a	lie	as	false
无论谁	讲述	你	那	巢	普里查德	曾是	一个	妓女	讲述	你	一个	说谎	作为	错误的

[æz; əz] [hel] !

as	hell	!
作为	地狱	!

无论谁告诉你内斯特·普里查德是妓女，他都撒谎了，而且谎话连篇!

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎!

[ə; eɪ][laɪ][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz] [hel] !

a	lie	as	false	as	hell	!
一个	说谎	作为	错误的	作为	地狱	!

弥天大谎!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

"	he	added	,	in	a	voice	of	thunder	,
"	他	额外	,	在	一个	嗓音	的	雷	,

他用雷鸣般的声音补充道:

[waɪl] [hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] .

while	he	advanced	a	step	or	two	nearer	to	the	Squire	.
尽管	他	先进的	一个	步	或者	二	更近	到	这	乡绅	.

他一边说着，一边向侍从走近了一两步。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , [hiː; hi] [sed] -

And	then	,	in	a	lower	tone	,	he	said	-
和	然后	,	在	一个	降低	语气	,	他	说	-

然后，他压低声音说——

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] ; [neɪ] , [gɑːd][help][ˌem 'iː] !
" She is as pure as your own wife ; nay , God help me !
" 她 是 作为 纯的 作为 你的 自己的 妻子 ; 不 , 上帝 帮助 我 !

“她和你的妻子一样纯洁；唉，上帝保佑我！”

[æz; əz][ðə; ði] [dɪr] , ['preʃəs] ['mʌðər] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] ,
as the dear , precious mother who brought me forth ,
作为 这 亲爱的 , 宝贵的 母亲 WHO 带来 我 前进 ,

就像我亲爱的、珍贵的母亲，把我生了出来一样，

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌem 'iː] - - [wɪð; wɪθ][noʊ]['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] - - [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn]
and then left me - - with no refuge in a mother's heart - - to struggle on
和 然后 左边 我 - - 和 不 避难所 在 一个 母亲的 心 - - 到 斗争 在
[θruː] [laɪf] [ə'loʊn] . [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [nest] [ɪz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ðæt] [dɪr] ,
through life alone . I tell you Nest is as pure as that dear ,
通过 生活 独自的 . 我 告诉 你 巢 是 作为 纯的 作为 那 亲爱的 ,

然后就离开了我——没有母亲的庇护——让我独自挣扎求生。我告诉你，内斯特就像她一样纯洁无瑕。

[ded] ['mʌðər] ! "
dead mother ! "
死的 母亲 ! "

死去的母亲！

" [fuːl] - - [pʊr] [fuːl] !
" Fool - - poor fool !
" 傻子 - - 贫穷的 傻子 !

“傻瓜——可怜的傻瓜！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] - - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['əuin] - - [huː] [hæd; həd] [kept] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
" At this moment the child - - the little Owen - - who had kept gazing from
" 在 这 片刻 这 孩子 - - 这 小的 欧文 - - WHO 有 保留 凝视 从
[wʌn] ['æŋgri] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
one angry countenance to the other ,
一 生气的 面容 到 这 其他 ,

“此时，那个孩子——小欧文——一直目不转睛地看着两张愤怒的脸，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [lʊk] ,
and with earnest look ,
和 和 认真 看 ,

他神情认真，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [fɪrs] [gler] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [wer] [tɪl]
trying to understand what had brought the fierce glare into the face where till
尝试 到 理解 什么 有 带来 这 凶猛的 强光 进入 这 脸 在哪里 直到
[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] ,
now he had read nothing but love ,
现在 他 有 读 没有什么 但 爱 ,

他试图理解是什么让那张脸上闪过如此凶狠的目光，而在此之前，他看到的只有爱。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['skwaɪərz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ræθ] .
in some way attracted the Squire's attention , and increased his wrath .
在 一些 方式 吸引 这 乡绅的 注意力 , 和 增加 他的 愤怒 .

以某种方式引起了侍从的注意，并加剧了他的愤怒。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [pʊr] , [wiːk] [fuːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" Yes , " he continued , " poor , weak fool that you are ,
" 是的 , " 他 持续 , " 贫穷的 , 虚弱的 傻子 那 你 是 ,

“是的，”他继续说道，“你这个可怜的、软弱的傻瓜。”

[hʌgɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] ['ɔːfsprɪŋ] !
hugging the child of another as if it were your own offspring !
拥抱 这 孩子 的 其他 作为 如果 它 是 你的 自己的 后代 !

像对待自己的孩子一样拥抱别人的孩子！

" ['əuin] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [kə'rest] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hæf] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði]
" Owen involuntarily caressed the affrighted child , and half smiled at the
" 欧文 不由自主 被爱抚 这 惊恐 孩子 , 和 一半 微笑 在 这
[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] .
implication of his father's words .
含义 的 他的 父亲的 字 .

欧文不由自主地抚摸着受惊的孩子，并因父亲话语中的弦外之音而微微一笑。

[ðɪs] [ðə; ði] ['skwaɪər] [pər'siːvd] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [reɪdʒ] , [hiː; hi]
This the Squire perceived , and raising his voice to a scream of rage , he
这 这 乡绅 感知 , 和 提高 他的 嗓音 到 一个 尖叫 的 愤怒 , 他
[went] [ɑːn] :
went on :
去 在 :

侍从察觉到了这一点，他提高了嗓门，发出了一声愤怒的咆哮，继续说道：

" [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [maɪ] [sʌn] , [tuː; tə] [kæst] [ə'weɪ] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ,
" I bid you , if you call yourself my son , to cast away that miserable ,
" 我 出价 你 , 如果 你 称呼 你自己 我的 儿子 , 到 投掷 离开 那 悲惨的 ,

“我命令你，如果你自称是我的儿子，就抛弃那可悲的，

['ʃeɪmləs] ['wʊmənz] ['ɔːfsprɪŋ] ; [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ðɪs] ['ɪnstənt] - - [ðɪs] ['ɪnstənt] !
shameless woman's offspring ; cast it away this instant - - this instant !
不要脸 女性的 后代 ; 投掷 它 离开 这 立即的 - - 这 立即的 !

无耻女人的后代；立刻把它扔掉——立刻！

" [ɪn] [ðɪs] [ʌn'gʌvərnəbl] [reɪdʒ] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['əuin] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" In this ungovernable rage , seeing that Owen was far from complying with his
" 在 这 无法治理的 愤怒 , 看到 那 欧文 曾是 远的 从 遵守 和 他的
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,

“在这种无法控制的愤怒中，看到欧文远没有服从他的命令，

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪnfənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,
he snatched the poor infant from the loving arms that held it ,
他 抢夺 这 贫穷的 婴儿 从 这 爱 武器 那 握住 它 ,

他从抱着婴儿的慈爱怀抱中夺走了可怜的婴儿。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .
and throwing it to his mother , left the house inarticulate with fury .
和 投掷 它 到 他的 母亲 , 左边 这 房子 不善言辞 和 愤怒 .

他把东西扔给母亲，怒不可遏地离开了家，一句话也说不出来。

[nest] - - [huː] [hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['daɪəlɔːg] ,
Nest - - who had been pale and still as marble during this terrible dialogue ,
巢 - - WHO 有 到过 苍白 和 仍然 作为 大理石 期间 这 糟糕的 对话 ,

内斯特——在这场可怕的对话中，他脸色苍白，一动不动，像大理石一样——

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [smoʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] - -
looking on and listening as if fascinated by the words that smote her heart - -
寻找 在 和 聆听 作为 如果 着迷 经过 这 字 那 猛击 她 心 - -
['oʊpənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [beɪb] ;
opened her arms to receive and cherish her precious babe ;
打开 她 武器 到 收到 和 珍惜 她 宝贵的 宝贝 ;

她看着，听着，仿佛被那些触动她心弦的话语深深吸引——她张开双臂，迎接并珍惜她珍贵的宝贝；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [waɪt] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [brest] .
but the boy was not destined to reach the white refuge of her breast .
但 这 男生 曾是 不是 注定 到 抵达 这 白色的 避难所 的 她 胸部 .

但这个男孩注定无法抵达她洁白的胸怀。

[ðə; ði] ['fjʊriəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [eɪm] ,

The	furious	action	of	the	Squire	had	been	almost	without	aim	,
这	狂怒	行动	的	这	乡绅	有	到过	几乎	没有	目的	,

乡绅的疯狂举动几乎毫无目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresər] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	infant	fell	against	the	sharp	edge	of	the	dresser	down	on	to	the
和	这	婴儿	跌倒	反对	这	锋利的	边缘	的	这	梳妆台	向下	在	到	这

[stoʊn] [flɔːr] .

stone	floor	.
石头	地面	.

婴儿撞到梳妆台的尖锐边缘，摔倒在石板地上。

['əuin] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] , [soʊ] ['moʊʃnləs] ,

Owen	sprang	up	to	take	the	child	,	but	he	lay	so	still	,	so	motionless	,
欧文	弹簧	向上	到	拿	这	孩子	,	但	他	躺	所以	仍然	,	所以	静止不动	,

欧文猛地起身想抱起孩子，但他却一动不动地躺着，一动不动。

[ðæt] [ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] [deθ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [geɪz]

that	the	awe	of	death	came	over	the	father	,	and	he	stooped	down	to	gaze
那	这	敬畏	的	死亡	来了	超过	这	父亲	,	和	他	弯腰	向下	到	目光

[mɔːr] ['kloʊsli] .

more	closely	.
更多的	密切	.

父亲心中涌起对死亡的敬畏，他弯下腰，看得更清楚了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] , ['fɪlmi] [aɪz] [roʊld] [kən'vʌlsɪvli] - - [ə; eɪ]['spæzəm] [pæst]

At	that	moment	,	the	upturned	,	filmy	eyes	rolled	convulsively	-	-	a	spasm	passed
在	那	片刻	,	这	翻转	,	电影	眼睛	滚动	痉挛地	-	-	一个	痉挛	通过了

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] - - [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ,

along	the	body	-	-	and	the	lips	,
沿着	这	身体	-	-	和	这	嘴唇	,

就在那一刻，那双向上翻起的、朦胧的眼睛痉挛般地转动着——一股痉挛蔓延至全身——嘴唇也随之颤抖起来。

[jet] [wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪŋ] , ['kwivəd] ['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] [rest] .

yet	warm	with	kissing	,	quivered	into	everlasting	rest	.
然而	温暖的	和	接吻	,	颤抖	进入	永恒	休息	.

然而，在亲吻的温暖中，颤抖着进入了永恒的安息。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [toʊld] [nest] [ɔːl] .

A	word	from	her	husband	told	Nest	all	.
一个	单词	从	她	丈夫	讲述	巢	全部	.

她丈夫的一句话就让内斯特明白了一切。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [leɪ] [baɪ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [æz; əz] [kɔːrps] - [laɪk]

She	slid	down	from	her	seat	,	and	lay	by	her	little	son	as	corpse	-	like
她	滑行	向下	从	她	座位	,	和	躺	经过	她	小的	儿子	作为	尸体	-	喜欢

[æz; əz][hiː; hi] ,

as	he	,
作为	他	,

她从座位上滑下来，像一具尸体一样躺在小儿子身边，和他一样毫无生气。

[ˌʌn'hidɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [en'dɪəmənts] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ˌædʒə'reɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

unheeding	all	the	agonizing	endearments	and	passionate	adjurations	of	her
不理会	全部	这	痛苦的	爱称	和	热情的	劝告	的	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她对丈夫所有令人心碎的爱语和热情恳求都置之不理。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] , ['desələt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] !

And	that	poor	,	desolate	husband	and	father	!
和	那	贫穷的	,	荒凉	丈夫	和	父亲	!

可怜的、孤独的丈夫和父亲!

[skers] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,

Scarce	one	little	quarter	of	an	hour	,
稀少	一	小的	四分之一	的	一个	小时	,

不到一刻钟,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['blesɪd; blest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [lʌv] !

and	he	had	been	so	blessed	in	his	consciousness	of	love	!
和	他	有	到过	所以	蒙福	在	他的	意识	的	爱	!

他在爱的意识方面是多么幸运啊!

[ðə; ði] [braɪt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənts] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ,

the	bright	promise	of	many	years	on	his	infant's	face	,	and	the	new	,
这	明亮的	承诺	的	许多	年	在	他的	婴儿的	脸	,	和	这	新的	,

他婴儿脸上洋溢着对未来多年的美好憧憬，以及崭新的未来。

[freʃ] [soʊl] ['biːmɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [ɪts] [ə'weɪkənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

fresh	soul	beaming	forth	in	its	awakened	intelligence	.
新鲜的	灵魂	光芒四射	前进	在	它是	觉醒	智力	.

清新的灵魂在觉醒的智慧中闪耀光芒。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kleɪ] ['ɪmɪdʒ] ,

And	there	it	was	;	the	little	clay	image	,
和	那里	它	曾是	;	这	小的	黏土	图像	,

就在那里；那个小小的泥塑像，

[ðæt] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] ['glædn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

that	would	never	more	gladden	up	at	the	sight	of	him	,
那	会	绝不	更多的	格拉登	向上	在	这	视线	的	他	,

每次见到他，她都会无比高兴。

[nɔːr] [stretʃ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ; [huːz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,

nor	stretch	forth	to	meet	his	embrace	;	whose	inarticulate	,
也不	拉紧	前进	到	见面	他的	拥抱	;	谁	不善言辞	,

也不伸出手去迎接他的拥抱；他那不善言辞的，

[jet] [moʊst] ['eləkwənt] ['kuːɪŋ] [maɪt] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,

yet	most	eloquent	cooings	might	haunt	him	in	his	dreams	,
然而	最多	雄辩	咕咕声	可能	出没	他	在	他的	梦境	,

然而，最动人的低语或许会在他梦中萦绕不去。

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [laɪf] [ə'gen] !

but	would	never	more	be	heard	in	waking	life	again	!
但	会	绝不	更多的	是	听到	在	醒来	生活	再次	!

但在现实生活中，他再也不会被听到了!

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ded] [beɪb] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['ʌtərli] [ɪn'senseɪt] ,

And	by	the	dead	babe	,	almost	as	utterly	insensate	,
和	经过	这	死的	宝贝	,	几乎	作为	完全地	无知觉	,

而死去的婴儿，几乎同样毫无知觉。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [feɪnt] - - [ðə; ði] ['slændərt] , [hɑːrt] - [pɪrst]

the	poor	mother	had	fallen	in	a	merciful	faint	-	-	the	slandered	,	heart	-	pierced
这	贫穷的	母亲	有	倒下	在	一个	仁慈	头晕的	-	-	这	诽谤	,	心	-	穿孔

[nest] !

Nest	!
巢	!

可怜的母亲昏厥过去——被诽谤、被刺穿心的巢穴!

[ˈəuin] [ˈstrʌgld] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
Owen struggled against the sickness that came over him ,
欧文 挣扎 反对 这 疾病 那 来了 超过 他 ,

欧文与袭来的疾病作斗争，

[ænd; ənd] [ˈbizid] [hɪmˈself] [ɪn] [veɪn] [əˈtempts] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌrestəˈreɪʃn] .
and busied himself in vain attempts at her restoration .
和 忙碌 他自己 在 徒劳 尝试 在 她 恢复 .

他忙于徒劳地尝试让她恢复健康。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [nuːn] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈelɪs] [ˈprɪtʃɚd] [keɪm] [hoʊm] ,
It was now near noon - day , and Ellis Pritchard came home ,
它 曾是 现在 靠近 中午 - 天 , 和 埃利斯 普里查德 来了 家 ,

当时已接近中午，埃利斯·普里查德回到了家。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [stʌnd] ,
little dreaming of the sight that awaited him ; but though stunned ,
小的 做梦 的 这 视线 那 等待中 他 ; 但 尽管 目瞪口呆 ,

他丝毫没有预料到即将看到的景象；尽管震惊不已，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəl] [ˈmeʒərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈdɔtɚz] [rɪˈkʌvəri]
he was able to take more effectual measures for his poor daughter's recovery
他 曾是 有能力的 到 拿 更多的 有效的 措施 为了 他的 贫穷的 女儿的 恢复
[ðæn; ðən] [ˈəuin] [hæd; həd] [dʌn] .
than Owen had done .
比 欧文 有 完毕 .

他能够采取比欧文更有效的措施来帮助他可怜的女儿康复。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [sens] ,
By - and - by she showed symptoms of returning sense ,
经过 - 和 - 经过 她 显示 症状 的 返回 感觉 ,

不久后，她出现了意识恢复的迹象。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][bed][ɪn][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ruːm] , [wer] ,
and was placed in her own little bed in a darkened room , where ,
和 曾是 放置 在 她 自己的 小的 床 在 一个 变暗 房间 , 在哪里 ,

她被安置在一间昏暗房间里自己的小床上，

[wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] .
without ever waking to complete consciousness , she fell asleep .
没有 曾经 醒来 到 完全的 意识 , 她 跌倒 睡着了 .

她还没完全清醒过来就睡着了。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈsʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [θɔːt] ,
Then it was that her husband , suffocated by pressure of miserable thought ,
然后 它 曾是 那 她 丈夫 , 窒息 经过 压力 的 悲惨的 想法 ,

那时，她的丈夫被痛苦的思绪压得喘不过气来，

[ˈdʒentli] [druː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtaɪtnd] [klæsp] ,
gently drew his hand from her tightened clasp ,
轻轻地 画 他的 手 从 她 收紧 搭扣 ,

轻轻地将手从她紧紧的怀抱中抽出，

[ænd; ənd] [ˈprɪntɪŋ] [wʌn] [lɔːŋ] [sɔːft] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈwæksn] [ˈfɔːrhed] , [ˈheɪstɪli] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv]
and printing one long soft kiss on her white waxen forehead , hastily stole out of
和 印刷 一 长的 柔软的 吻 在 她 白色的 蜡质 前额 , 草草 偷窃 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

她在她白皙蜡黄的额头上印下一个绵长的轻吻，然后匆匆溜出了房间。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	out	of	the	house	.
和	出去	的	这	房子	.

然后离开了房子。

[nɪr] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [mɔɪl] [dʒest] - - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] ['taɪ]

Near	the	base	of	Moel	Gest	-	-	it	might	be	a	quarter	of	a	mile	from	Ty
靠近	这	根据	的	莫尔	盖斯特	-	-	它	可能	是	一个	四分之一	的	一个	英里	从	泰

['glæs] - - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɪ'glektɪd] ['sɑːləteri] [kɑːps] ,

Glas	-	-	was	a	little	neglected	solitary	copse	,
格拉斯	-	-	曾是	一个	小的	被忽视的	孤	矮林	,

在莫尔盖斯特山脚附近——距离泰格拉斯可能只有四分之一英里——有一片略显荒凉的孤零零的小树林。

[waɪld] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] - [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

wild	and	tangled	with	the	trailing	branches	of	the	dog	-	rose	and	the
荒野	和	纠缠不清	和	这	尾随	分支	的	这	狗	-	玫瑰	和	这

['tendrəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['braɪəni] .

tendrils	of	the	white	bryony	.
卷须	的	这	白色的	布莱奥妮	.

野蔷薇的蔓生枝条和白菖蒲的卷须交织在一起，野性十足。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θɪkɪt] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪst(ə)l] [puːl] - - [ə; eɪ] [klɪr] ['mɪrər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Toward	the	middle	of	this	thicket	a	deep	crystal	pool	-	-	a	clear	mirror	for	the
朝向	这	中间	的	这	灌木丛	一个	深的	水晶	水池	-	-	一个	清除	镜子	为了	这

[bluː] ['hevəns] [ə'bʌv] - - [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] ['floʊtɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [griːn] [liːvz] [ʌv; əv]

blue	heavens	above	-	-	and	round	the	margin	floated	the	broad	green	leaves	of
蓝色的	天	多于	-	-	和	圆形的	这	利润	漂浮	这	广阔	绿色的	树叶	的

[ðə; ði] ['wɔːtər] - ['lɪli] ,

the	water	-	lily	,
这	水	-	百合	,

在这片灌木丛的中央，有一个深邃清澈的水潭——宛如一面镜子，映照着上方蔚蓝的天空——水潭边缘漂浮着睡莲宽大的绿叶。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['riːgl] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nuːndeɪ] ['glɔːri] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'roʊz]

and	when	the	regal	sun	shone	down	in	his	noonday	glory	the	flowers	arose
和	什么时候	这	尊贵	太阳	闪耀	向下	在	他的	午	荣耀	这	花朵	出现

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kuːl] [depθs] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [griːt] [hɪm; ɪm] .

from	their	cool	depths	to	welcome	and	greet	him	.
从	他们的	凉爽的	深度	到	欢迎	和	迎接	他	.

当正午的太阳高悬，光芒万丈时，花朵从清凉的深处探出头来，迎接和欢迎他的到来。

[ðə; ði] [kɑːps] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['meni] [saʊndz] ; [ðə; ði] ['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ɪts]

The	copse	was	musical	with	many	sounds	;	the	warbling	of	birds	rejoicing	in	its
这	矮林	曾是	音乐	和	许多	声音	;	这	鸣唱	的	鸟类	欢欣鼓舞	在	它是

[ʃeɪdz] ,

shades	,
色调	,

树林里充满了各种声音，宛如一首动听的乐章；鸟儿在树荫下欢快地鸣叫着。

[ðə; ði] ['siːsləs] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [ðæt] ['hɔvəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [puːl] , [ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	ceaseless	hum	of	the	insects	that	hovered	over	the	pool	,	the	chime	of	the
这	不停歇	哼	的	这	昆虫	那	悬停	超过	这	水池	,	这	钟声	的	这

['dɪstənt] ['wɔːtərfɔːl] ,

distant	waterfall	,
遥远	瀑布	,

水池上方昆虫不停的嗡嗡声，远处瀑布的潺潺水声，

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntntɑːp] ,

the	occasional	bleating	of	the	sheep	from	the	mountaintop	,
这	偶然	咩咩叫	的	这	羊	从	这	山顶	,

偶尔从山顶传来羊群的咩咩声。

[wɜːr; wər][ɔːl] ['blendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

were	all	blended	into	the	delicious	harmony	of	nature	.
是	全部	混合	进入	这	可口的	和谐	的	自然	.

这一切都融入了大自然美妙的和谐之中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['oʊənz] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

It	had	been	one	of	Owen's	favourite	resorts	when	he	had	been
它	有	到过	一	的	欧文的	最喜欢的	度假村	什么时候	他	有	到过

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['wɑːndərər] - - [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] .

a	lonely	wanderer	-	-	a	pilgrim	in	search	of	love	in	the	years	gone	by	.
一个	孤独	流浪者	-	-	一个	朝圣	在	搜索	的	爱	在	这	年	已消失	经过	.

过去那些年里，当欧文还是个孤独的流浪者，四处寻觅爱情时，这里曾是他最喜欢的度假胜地之一。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [hiː; hi] [went] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [wen] [hiː; hi] [left] ['taɪ]['glæs] ;

And	thither	he	went	,	as	if	by	instinct	,	when	he	left	Ty	Glas	;
和	那里	他	去	,	作为	如果	经过	本能	,	什么时候	他	左边	泰	格拉斯	;

离开泰格拉斯后，他仿佛出于本能，就去了那里；

[kwelɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] ['ægəni] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɑːlətəri] [spɑːt] .

quelling	the	uprising	agony	till	he	should	reach	that	little	solitary	spot	.
镇压	这	起义	痛苦	直到	他	应该	抵达	那	小的	孤	点	.

平息内心的煎熬，直到抵达那片僻静的小天地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [soʊ]

It	was	the	time	of	day	when	a	change	in	the	aspect	of	the	weather	so
它	曾是	这	时间	的	天	什么时候	一个	改变	在	这	方面	的	这	天气	所以

['friːkwəntli] [teɪks] [pleɪs] ;

frequently	takes	place	;
频繁地	需要	地方	;

那是天气经常发生变化的时段；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːl] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['sʌni] [skaɪ]

and	the	little	pool	was	no	longer	the	reflection	of	a	blue	and	sunny	sky
和	这	小的	水池	曾是	不	更长	这	反射	的	一个	蓝色的	和	阳光明媚	天空

:

:

:

小水池不再倒映着蔚蓝晴朗的天空：

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [bæk] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['sleɪti] [klaʊdz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

it	sent	back	the	dark	and	slaty	clouds	above	,	and	,	every	now	and	then	,
它	发送	后退	这	黑暗的	和	板岩	云	多于	,	和	,	每一个	现在	和	然后	,

它把上方阴沉灰暗的云层送了回去，而且时不时地，

[ə; eɪ] [rʌf] [gʌst] [ʃʊk] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['ɔːtəm] [liːvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ,

a	rough	gust	shook	the	painted	autumn	leaves	from	their	branches	,
一个	粗糙的	阵风	摇晃	这	绘	秋天	树叶	从	他们的	分支	,

一阵狂风吹落了枝头彩绘的秋叶。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['waɪndz]['paɪpɪŋ] [daʊn]

and	all	other	music	was	lost	in	the	sound	of	the	wild	winds	piping	down
和	全部	其他	音乐	曾是	丢失的	在	这	声音	的	这	荒野	风	管道	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʊrlənd] ,

from	the	moorlands	,
从	这	荒原	,

其他所有音乐都被从荒原呼啸而下的狂风声淹没了。

[wɪtʃ] [leɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

which	lay	up	and	beyond	the	clefts	in	the	mountain	-	side	.
哪个	躺	向上	和	超过	这	裂隙	在	这	山	-	边	.

它们位于山体裂缝的上方和更远处。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd] [biːt] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] .

Presently	**the**	**rain**	**came**	**on**	**and**	**beat**	**down**	**in**	**torrents**	**.**
目前	这	雨	来了	在	和	打	向下	在	种子	.

这时，大雨倾盆而下，势不可挡。

[bʌt; bət] ['əuin] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

But	**Owen**	**heeded**	**it**	**not**	**.**
但	欧文	听从了	它	不是	.

但欧文并未理会。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][dæŋk] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl]

He	**sat**	**on**	**the**	**dank**	**ground**	**,**	**his**	**face**	**buried**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**his**	**whole**
他	卫星	在	这	dank	地面	,	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,	和	他的	所有的

[streŋθ] ,

strength	**,**
力量	,

他坐在阴冷潮湿的地上，双手捂着脸，使出浑身解数。

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [kwelɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] ,

physical	**and**	**mental**	**,**	**employed**	**in**	**quelling**	**the**	**rush**	**of**	**blood**	**,**
身体的	和	精神的	,	受雇	在	镇压	这	匆忙	的	血	,

生理和心理上的，用于抑制血液的涌动，

[wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mædn]

which	**rose**	**and**	**boiled**	**and**	**gurgled**	**in**	**his**	**brain**	**as**	**if**	**it**	**would**	**madden**
哪个	玫瑰	和	煮沸	和	咕噜咕噜	在	他的	脑	作为	如果	它	会	麦登

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

那股情绪在他脑海中翻腾、沸腾、咕噜作响，仿佛要把他逼疯似的。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [tʃaɪld] [roʊz] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ]

The	**phantom**	**of**	**his**	**dead**	**child**	**rose**	**ever**	**before**	**him**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**cry**
这	幻影	的	他的	死的	孩子	玫瑰	曾经	前	他	,	和	似乎	到	哭

[ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

aloud	**for**	**vengeance**	**.**
大声	为了	复仇	.

他死去的孩子的幻影总是浮现在他面前，仿佛在大声哭喊着要复仇。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪktɪm] [huːm] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ɪn][hɪz; ɪz]

And	**when**	**the**	**poor**	**young**	**man**	**thought**	**upon**	**the**	**victim**	**whom**	**he**	**required**	**in**	**his**
和	什么时候	这	贫穷的	年轻的	男人	想法	之上	这	受害者	谁	他	必需的	在	他的

[waɪld] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ,

wild	**longing**	**for**	**revenge**	**,**
荒野	渴望	为了	复仇	,

当这个可怜的年轻人想到他疯狂复仇所需的受害者时，

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

he	**shuddered**	**,**	**for**	**it**	**was**	**his**	**father**	**!**
他	颤抖	,	为了	它	曾是	他的	父亲	!

他浑身一颤，因为那是他的父亲！

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] [keɪm]

Again	**and**	**again**	**he**	**tried**	**not**	**to**	**think**	**;**	**but**	**still**	**the**	**circle**	**of**	**thought**	**came**
再次	和	再次	他	尝试	不是	到	思考	;	但	仍然	这	圆圈	的	想法	来了

[raʊnd] ,

round	**,**
圆形的	,

他一次又一次地试图不去思考；但思绪仍然不断循环往复。

['ediɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

eddying	through	his	brain	.
涡流	通过	他的	脑	.

思绪在他脑海中翻腾。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kɑːm] ;

At	length	he	mastered	his	passions	,	and	they	were	calm	;
在	长度	他	精通	他的	激情	,	和	他们	是	冷静的	;

最终他克制住了自己的欲望，内心平静了下来；

[ðen] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

then	he	forced	himself	to	arrange	some	plan	for	the	future	.
然后	他	强制	他自己	到	安排	一些	计划	为了	这	未来	.

然后他强迫自己为未来制定一些计划。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] ['hɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

He	had	not	,	in	the	passionate	hurry	of	the	moment	,
他	有	不是	,	在	这	热情的	匆忙	的	这	片刻	,

在当时的激情和匆忙之中，他并没有……

[siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

seen	that	his	father	had	left	the	cottage	before	he	was	aware	of	the	fatal
已见	那	他的	父亲	有	左边	这	小屋	前	他	曾是	意识到的	的	这	致命的

['æksɪdənt] [ðæt] [bɪ'fel] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

accident	that	befell	the	child	.
事故	那	发生	这	孩子	.

他看到父亲在得知孩子遭遇致命事故之前就离开了小屋。

['əuin] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] ;

Owen	thought	he	had	seen	all	;
欧文	想法	他	有	已见	全部	;

欧文以为自己已经看透了一切；

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [plænd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	once	he	planned	to	go	to	the	Squire	and	tell	him	of	the
和	一次	他	计划	到	去	到	这	乡绅	和	告诉	他	的	这

['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] ,

anguish	of	heart	he	had	wrought	,
痛苦	的	心	他	有	锻	,

他曾打算去见乡绅，告诉他自己给他带来的痛苦，

[ænd; ənd] [ɔː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [griːf] .

and	awe	him	,	as	it	were	,	by	the	dignity	of	grief	.
和	敬畏	他	,	作为	它	是	,	经过	这	尊严	的	悲伤	.

仿佛悲伤的尊严令他敬畏。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] - - [hiː; hi] [dɪs'trʌstid] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] - - [ðə; ði][oʊld]

But	then	again	he	durst	not	-	-	he	distrusted	his	self	-	control	-	-	the	old
但	然后	再次	他	杜斯特	不是	-	-	他	不信任	他的	自己	-	控制	-	-	这	老的

['prɑːfəsi] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ɪts] ['hɔːrər] - - [hiː; hi] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] [duːm] .

prophecy	rose	up	in	its	horror	-	-	he	dreaded	his	doom	.
预言	玫瑰	向上	在	它是	恐怖	-	-	他	令人恐惧的	他的	厄运	.

但他又不敢——他不相信自己的自制力——古老的预言在恐惧中浮现——他害怕自己的厄运。

[æt; ət] [læst][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['evər] ;

At	last	he	determined	to	leave	his	father	for	ever	;
在	最后的	他	决定	到	离开	他的	父亲	为了	曾经	;

他最终决定永远离开他的父亲；

[tuː; tə] [teɪk] [nest] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kʌntri] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fər'get] [hɜːr; hər]['fɜːrstbɔːrn] ,

to	take	Nest	to	some	distant	country	where	she	might	forget	her	firstborn	,
到	拿	巢	到	一些	遥远	国家	在哪里	她	可能	忘记	她	长子	,

把内斯特带到某个遥远的国家，让她可能会忘记自己的长子。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [geɪn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] .

and	where	he	himself	might	gain	a	livelihood	by	his	own	exertions	.
和	在哪里	他	他自己	可能	获得	一个	生计	经过	他的	自己的	努力	.

以及他自己能够通过辛勤劳动谋生的地方。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

But	when	he	tried	to	descend	to	the	various	little	arrangements	which	were
但	什么时候	他	尝试	到	下降	到	这	各种各样的	小的	安排	哪个	是

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] ,

involved	in	the	execution	of	this	plan	,
涉及	在	这	执行	的	这	计划	,

但当他试图深入了解执行这项计划所涉及的各种细节安排时，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ([ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['skwaɪər] ['grɪfɪθs] [wʌz; wəz] [noʊ]

he	remembered	that	all	his	money	(	and	in	this	respect	Squire	Griffiths	was	no
他	记得	那	全部	他的	钱	(	和	在	这	尊重	乡绅	格里菲斯	曾是	不

['nɪgərd]) [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌeskriː'twɑːr] [æt; ət] - .

niggard	)	was	locked	up	in	his	escritoire	at	Bodowen	.
吝啬鬼	)	曾是	已锁定	向上	在	他的	书桌	在	-	.

他想起他所有的钱（在这方面，格里菲斯乡绅可不是个吝啬鬼）都锁在博多文的书桌里。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['dɪfɪkəlti] ; [goʊ] [tuː; tə]

In	vain	he	tried	to	do	away	with	this	matter	-	of	-	fact	difficulty	;	go	to
在	徒劳	他	尝试	到	做	离开	和	这	事情	-	的	-	事实	困难	;	去	到

- [hiː; hi] [mʌst; məst] :

Bodowen	he	must	:
-	他	必须	:

他徒劳地试图摆脱这个实际存在的困难；他必须去博多文：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [hoʊp] - - [neɪ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] - - [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	his	only	hope	-	-	nay	his	determination	-	-	was	to	avoid	his	father	.
和	他的	仅有的	希望	-	-	不	他的	决心	-	-	曾是	到	避免	他的	父亲	.

他唯一的希望——不，应该说是他的决心——就是躲避他的父亲。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪ] - [pæθ] [tuː; tə] - .

He	rose	and	took	a	by	-	path	to	Bodowen	.
他	玫瑰	和	采取	一个	经过	-	小路	到	-	.

他起身，走了一条通往博多文的小路。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['desələt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] [daʊn] -

The	house	looked	even	more	gloomy	and	desolate	than	usual	in	the	heavy	down	-
这	房子	看起来	甚至	更多的	阴沉	和	荒凉	比	通常	在	这	重的	向下	-

['pɔːrɪŋ] [reɪn] ,

pouring	rain	,
浇注	雨	,

瓢泼大雨中，房子显得比往常更加阴森荒凉。

[jet] ['əuin] [geɪzd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] - - [fɔːr; fər] ['sɑːroʊfl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [deɪz]

yet	Owen	gazed	on	it	with	something	of	regret	-	-	for	sorrowful	as	his	days
然而	欧文	凝视	在	它	和	某物	的	后悔	-	-	为了	悲伤	作为	他的	天

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ,

in	it	had	been	,
在	它	有	到过	,

然而，欧文凝视着它时，心中却带着一丝遗憾——因为他在那里度过的日子虽然充满悲伤，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['meni] ['meni] ['jɪrz] , [ɪf] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['evər] .

he	was	about	to	leave	it	for	many	many	years	,	if	not	for	ever	.
他	曾是	关于	到	离开	它	为了	许多	许多	年	, 如果	不是	为了	曾经	.

他即将离开那里很多很多年，甚至可能永远离开。

[hiː; hi] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

He	entered	by	a	side	door	opening	into	a	passage	that	led	to	his	own	room	,
他	进入	经过	一个	边	门	开幕	进入	一个	通道	那	引领	到	他的	自己的	房间	,

他从侧门进入，侧门通向一条通往他自己房间的走廊。

[wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz] ['gʌnz] , [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,

where	he	kept	his	books	,	his	guns	,	his	fishing	-	tackle	,	his	writing	materials	,
在哪里	他	保留	他的	图书	,	他的	枪支	,	他的	钓鱼	-	处理	,	他的	写作	材料	,

[et] ['sɛtɜ-ə] .

et	cetera	.
等	等等	.

他把书籍、枪支、渔具、写作材料等等都放在那里。

[hɪr] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ;

Here	he	hurriedly	began	to	select	the	few	articles	he	intended	to	take	;
这里	他	匆匆	开始	到	选择	这	很少	文章	他	故意的	到	拿	;

他匆匆开始挑选他打算带走的几件物品；

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['træv(ə)l]

for	,	besides	the	dread	of	interruption	,	he	was	feverishly	anxious	to	travel
为了	,	除了	这	恐惧	的	中断	,	他	曾是	狂热地	焦虑的	到	旅行

[fɑːr] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

far	that	very	night	,
远的	那	非常	夜晚	,

因为除了害怕被打扰之外，他还迫切地想要当晚就远行。

[ɪf] ['oʊnli] [nest] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

if	only	Nest	was	capable	of	performing	the	journey	.
如果	仅有的	巢	曾是	有能力的	的	表演	这	旅行	.

如果 Nest 能够完成这段旅程就好了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] ,

As	he	was	thus	employed	,
作为	他	曾是	因此	受雇	,

他因此受雇于

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

he	tried	to	conjecture	what	his	father's	feelings	would	be	on	finding	that	his
他	尝试	到	推测	什么	他的	父亲的	情怀	会	是	在	寻找	那	他的

[wʌns] - [lʌvd] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['evər] .

once	-	loved	son	was	gone	away	for	ever	.
一次	-	喜爱	儿子	曾是	已消失	离开	为了	曾经	.

他试图揣测父亲得知自己曾经挚爱的儿子永远离世后会作何感想。

[wʊd] [hiː; hi] [ðen] [ə'weɪkən] [tuː; tə] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]

Would	he	then	awaken	to	regret	for	the	conduct	which	had	driven	him
会	他	然后	觉醒	到	后悔	为了	这	执行	哪个	有	驱动	他

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

他醒来后是否会后悔当初逼他离家的行为?

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [bɔɪ] [huː] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɪn]

and	bitterly	think	on	the	loving	and	caressing	boy	who	haunted	his	footsteps	in
和	苦涩地	思考	在	这	爱	和	爱抚	男生	WHO	闹鬼的	他的	脚步声	在

['fɔːrmər] [deɪz] ?

former	days	?
以前的	天	?

他会不会痛苦地想起过去那个总是萦绕在他身边、温柔体贴的男孩?

[ɔːr] , [əˈlæs] !
Or , alas !
或者， 唉 !

或者，唉!

[wʊd] [hiː; hi][ˈoʊnli] [fiːl] [ðæt] [æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈhæpinəs] - - [tuː; tə][hɪz; ɪz]
would he only feel that an obstacle to his daily happiness - - to his
会 他 仅有的 感觉 那 一个 障碍 到 他的 日常的 幸福 - - 到 他的
[kənˈtentmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
contentment with his wife ,
满意 和 他的 妻子 ,

他只会觉得这是他日常幸福——他对妻子的满足感——的障碍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [ˈdoʊtɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] - - [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] ?
and his strange , doting affection for the child - - was taken away ?
和 他的 奇怪的 , 溺爱 感情 为了 这 孩子 - - 曾是 已采取 离开 ?

他对这个孩子那种奇特的、溺爱的感情——被夺走了吗?

[wʊd] [ðeɪ] [meɪk] [ˈmeri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɛrz] [dɪˈpɑːrtʃər] ?
Would they make merry over the heir's departure ?
会 他们 制作 欢乐 超过 这 继承人的 离开 ?

他们会为继承人的离开而欢庆吗?

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [nest] - - [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtʃaɪldləs] [ˈmʌðər] ,
Then he thought of Nest - - the young childless mother ,
然后 他 想法 的 巢 - - 这 年轻的 无子女 母亲 ,

然后他想到了内斯特——那位年轻的无子女母亲，

[huːz] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈriːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .
whose heart had not yet realized her fulness of desolation .
谁 心 有 不是 然而 已实现 她 充满 的 荒凉 .

她的内心尚未意识到自己有多么孤苦伶仃。

[pʊr] [nest] !
Poor Nest !
贫穷的 巢 !

可怜的Nest!

[soʊ] [ˈlʌvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] - - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kənˈsoʊl]
so loving as she was , so devoted to her child - - how should he console
所以 爱 作为 她 曾是 , 所以 奉献 到 她 孩子 - - 如何 应该 他 安慰
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

她如此慈爱，如此深爱她的孩子——他该如何安慰她呢?

[hiː; hi] [ˈpiktʃəd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈmaʊntnz] ,
He pictured her away in a strange land , pining for her native mountains ,
他 如图所示 她 离开 在 一个 奇怪的 土地 , 思念 为了 她 本国的 山脉 ,

他想象着她身处异乡，思念着故乡的群山。

[ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətid] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt] .
and refusing to be comforted because her child was not .
和 拒绝 到 是 安慰 因为 她 孩子 曾是 不是 .

她拒绝接受安慰，因为她的孩子没有得到安慰。

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [ˈsɪknəs] [ðæt] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [bɪˈset] [nest] [ˈhɑːrdli] [meɪd]
Even this thought of the home - sickness that might possibly beset Nest hardly made
甚至 这 想法 的 这 家 - 疾病 那 可能 可能 围困 巢 几乎 制成
[hɪm; ɪm] [ˈhezɪteɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ;
him hesitate in his determination ;
他 犹豫 在 他的 决心 ;

即使想到内斯特可能会感到思乡之情，也丝毫没有动摇他的决心；

[soʊ] ['strɔːŋli] [hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪlz]

so	strongly	had	the	idea	taken	possession	of	him	that	only	by	putting	miles
所以	强烈	有	这	主意	已采取	拥有	的	他	那	仅有的	经过	推杆	英里

[ænd; ənd] [liːgz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi][ə'vɜːrt][ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ]

and	leagues	between	him	and	his	father	could	he	avert	the	doom	which
和	联赛	之间	他	和	他的	父亲	可以	他	避免	这	厄运	哪个

[siːmd] ['blendɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

seemed	blending	itself	with	the	very	purposes	of	his	life	as	long	as
似乎	混合	本身	和	这	非常	目的	的	他的	生活	作为	长的	作为

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn][prɑːk'sɪməti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

he	stayed	in	proximity	with	the	slayer	of	his	child	.
他	入住	在	邻近	和	这	杀手	的	他的	孩子	.

这个想法如此强烈地占据了他的心，以至于只有与父亲保持千里之遥，他才能避免厄运降临。只要他待在杀害自己孩子的凶手身边，厄运似乎就会与他的人生目标融为一体。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

He	had	now	nearly	completed	his	hasty	work	of	preparation	,
他	有	现在	几乎	完全的	他的	仓促	工作	的	准备	,

他仓促完成的准备工作已接近尾声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

and	was	full	of	tender	thoughts	of	his	wife	,	when	the	door	opened	,
和	曾是	满的	的	投标	想法	的	他的	妻子	,	什么时候	这	门	打开	,

他正满脑子都是对妻子的温柔思念，这时门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elfɪʃ] ['rɑːbərt] [piəd] [ɪn] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [pə'zeʃnz] .

and	the	elfish	Robert	peered	in	,	in	search	of	some	of	his	brother's	possessions	.
和	这	精灵鱼	罗伯特	窥视	在	,	在	搜索	的	一些	的	他的	兄弟	财产	.

精灵般的罗伯特向里张望，寻找他哥哥的一些遗物。

[ɑːn] ['siːɪŋ] ['əuin] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['boʊldli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['oʊənz] [ɑːrm] ,

On	seeing	Owen	he	hesitated	,	but	then	came	boldly	forward	,	and	laid	his	hand	on	Owen's	arm	,
在	看到	欧文	他	犹豫了一下	,	但	然后	来了	大胆地	向前	,	和	铺设	他的	手	在	欧文的	手臂	,

他看到欧文后犹豫了一下，但随后大胆地走上前去，把手放在欧文的胳膊上。

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

说，

" ['nɛstə] [jɪr][bjuːtən] !

"	Nesta	yr	buten	!
"	内斯塔	yr	布滕	!

"Nesta yr buten!

[haʊ] [ɪz] [nest] [jɪr][bjuːtən] ?

How	is	Nest	yr	buten	?
如何	是	巢	yr	布滕	?

Nest yr buten 怎么样?

" [hiː; hi] [lʊkt] [mə'lɪʃəsli] ['ɪntuː] ['oʊənz] [feɪs] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

"	He	looked	maliciously	into	Owen's	face	to	mark	the	effect	of	his	words	,
"	他	看起来	恶意地	进入	欧文的	脸	到	标记	这	影响	的	他的	字	,

他恶狠狠地盯着欧文的脸，想看看自己的话对他造成了什么影响。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [riːd] [ðer; ðər] .

but	was	terrified	at	the	expression	he	read	there	.
但	曾是	恐惧	在	这	表达	他	读	那里	.

但他被那里看到的表情吓坏了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] ['əuin] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm'self] ,

He	started	off	and	ran	to	the	door	,	while	Owen	tried	to	check	himself	,
他	开始	离开	和	跑	到	这	门	,	尽管	欧文	尝试	到	查看	他自己	,

他起身跑向门口，而欧文则试图检查自己的身体状况。

['seɪɪŋ] [kən'tɪnjuəli] , " [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .

saying	continually	,	"	He	is	but	a	child	.
说	持续	,	"	他	是	但	一个	孩子	.

不断地说："他不过是个孩子。"

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

He	does	not	understand	the	meaning	of	what	he	says	.
他	做	不是	理解	这	意义	的	什么	他	说道	.

他根本不明白自己所说的话是什么意思。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] !

He	is	but	a	child	!
他	是	但	一个	孩子	!

他只是个孩子！

" [stɪl] ['rɑːbərt] , [naʊ] [ɪn] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊrəti] , [kept] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrdz] ,

"	Still	Robert	,	now	in	fancied	security	,	kept	calling	out	his	insulting	words	,
"	仍然	罗伯特	,	现在	在	幻想	安全	,	保留	呼叫	出去	他的	侮辱	字	,

"然而，罗伯特此时自以为很安全，却仍然不停地喊出那些侮辱性的话语。"

[ænd; ənd] ['oʊənz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][gʌn] , ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]

and	Owen's	hand	was	on	his	gun	,	grasping	it	as	if	to	restrain	his
和	欧文的	手	曾是	在	他的	枪	,	抓握	它	作为	如果	到	抑制	他的

['raɪzɪŋ] ['fjʊri] .

rising	fury	.
上升	愤怒	.

欧文的手放在枪上，紧紧握着，仿佛要压制住即将爆发的怒火。

[bʌt; bət] [wen] ['rɑːbərt] [pæst] [ɑːn] ['derɪŋli] [tuː; tə] ['mɑːkɪŋ] [wɜːrdz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

But	when	Robert	passed	on	daringly	to	mocking	words	relating	to	the	poor
但	什么时候	罗伯特	通过了	在	大胆地	到	嘲讽	字	相关	到	这	贫穷的

[ded] [tʃaɪld] ,

dead	child	,
死的	孩子	,

但当罗伯特大胆地用嘲讽的言辞谈论那个可怜的死去的孩子时，

['əuin] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] ,

Owen	could	bear	it	no	longer	;	and	before	the	boy	was	well	aware	,
欧文	可以	熊	它	不	更长	;	和	前	这	男生	曾是	出色地	意识到的	,

欧文再也无法忍受了；在男孩还没完全意识到之前，

['əuin] [wʌz; wəz] ['fɪrsli] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['aɪərn][klæsp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

Owen	was	fiercely	holding	him	in	an	iron	clasp	with	one	hand	,
欧文	曾是	激烈地	保持	他	在	一个	铁	搭扣	和	一	手	,

欧文一只手紧紧地、像铁钳一样钳制着他。

[waɪl] [hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	he	struck	him	hard	with	the	other	.
尽管	他	击	他	难的	和	这	其他	.

他用另一只手狠狠地打了他一拳。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

In	a	minute	he	checked	himself	.
在	一个	分钟	他	已检查	他自己	.

过了一会儿，他检查了一下自己。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , [hiː; hi] [sɔː] ['rɑːbərt] [sɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

He	paused	,	relaxed	his	grasp	,	and	,	to	his	horror	,	he	saw	Robert	sink	to	the	ground	;
他	暂停	,	轻松	他的	抓牢	,	和	,	到	他的	恐怖	,	他	锯	罗伯特	下沉	到	这	地面	;

他停顿了一下，放松了手，惊恐地看到罗伯特倒在了地上；

[ɪn][fækt] , [ðə; ðɪ] [læd] [wʌz; wəz] [hæf] - [stʌnd] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

in	fact	,	the	lad	was	half	-	stunned	,	half	-	frightened	,	and	thought	it	best	to	assume	insensibility	.
在	事实	,	这	小伙子	曾是	一半	-	目瞪口呆	,	一半	-	害怕	,	和	想法	它	最好的	到	认为	麻木	.

事实上，这名少年当时既惊愕又害怕，觉得最好装作昏迷不醒。

['əuin] - - ['mɪzrəb(ə)l] ['əuin] - - ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪ][ðer; ðər] ['prɑːstreɪt] , [wʌz; wəz] ['bɪtərlɪ] [rɪ'pentənt] ,

Owen	-	-	miserable	Owen	-	-	seeing	him	lie	there	prostrate	,	was	bitterly	repentant	,
欧文	-	-	悲惨的	欧文	-	-	看到	他	说谎	那里	前列腺	,	曾是	苦涩地	悔改的	,

可怜的欧文——看到他俯卧在那里，心中充满了深深的悔恨。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kaːvd] ['set(ə)l] ,

and	would	have	dragged	him	to	the	carved	settle	,
和	会	有	拖拽	他	到	这	雕刻	定居	,

然后会把他拖到雕刻好的长椅上，

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

and	done	all	he	could	to	restore	him	to	his	senses	,
和	完毕	全部	他	可以	到	恢复	他	到	他的	感官	,

他竭尽所能让他恢复神智。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] [keɪm] [ɪn] .

but	at	this	instant	the	Squire	came	in	.
但	在	这	立即的	这	乡绅	来了	在	.

但就在这时，乡绅进来了。

['prɑːbəblɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [æt; ət] - [roʊz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Probably	,	when	the	household	at	Bodowen	rose	that	morning	,
大概	,	什么时候	这	家庭	在	-	玫瑰	那	早晨	,

或许，那天早上博多文家的人们起床时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɛrz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [nest] ['prɪtʃɚd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ;

there	was	but	one	among	them	ignorant	of	the	heir's	relation	to	Nest	Pritchard	and	her	child	;
那里	曾是	但	一	之中	他们	无知	的	这	继承人的	关系	到	巢	普里查德	和	她	孩子	;

他们之中只有一个人不知道继承人与内斯特·普里查德及其孩子的关系；

[fɔːr; fər] ['siːkrət] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə]['taɪ]['glæs] ,

for	secret	as	he	tried	to	make	his	visits	to	Ty	Glas	,
为了	秘密	作为	他	尝试	到	制作	他的	访问	到	泰	格拉斯	,

他偷偷摸摸地试图去泰格拉斯探望，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['friːkwənt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] ,

they	had	been	too	frequent	not	to	be	noticed	,
他们	有	到过	也	频繁	不是	到	是	注意到	,

它们出现的频率太高，不可能不被注意到。

[ænd; ənd] [nɛsts] ['ɔːltərd] [kən'dʌkt] - - [noʊ] [lɔːŋgər] ['friːkwəntɪŋ] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ænd; ənd] ['meri] -

and	Nest's	altered	conduct	-	-	no	longer	frequenting	dances	and	merry	-
和	巢穴的	已修改	执行	-	-	不	更长	经常	舞蹈	和	欢乐	-

['meɪkɪŋz] - - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['strɔːŋli] [kə'rɑːbəreɪtɪv] ['sɜːrkəmstæns] .

makings	-	-	was	a	strongly	corroborative	circumstance	.
气质	-	-	曾是	一个	强烈	佐证	环境	.

内斯特的行为发生了改变——不再经常参加舞会和娱乐活动——这是一个强有力的佐证。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['grɪfɪθs] - ['ɪnfluəns] ['reɪnd] ['pærəmaʊnt] , [ɪf] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] , [æt; ət] - ,

But	Mrs	.	Griffiths	'	influence	reigned	paramount	,	if	unacknowledged	,	at	Bodowen	,
但	太太	.	格里菲斯	-	影响	统治	派拉蒙	,	如果	未被承认	,	在	-	,

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sæŋkʃənd] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] ,

and	till	she	sanctioned	the	disclosure	,
和	直到	她	已制裁	这	披露	,

但格里菲斯夫人对博多文的影响力举足轻重，即便不为人知，直到她批准披露此事为止。

[nʌn] [wʊd] [der] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['skwaɪər] .

none	would	dare	to	tell	the	Squire	.
没有任何	会	敢	到	告诉	这	乡绅	.

谁也不敢告诉乡绅。

[naʊ] , [haʊ'evər] ,

Now	,	however	,
现在	,	然而	,

然而，现在，

[ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	time	drew	near	when	it	suited	her	to	make	her	husband	aware	of	the
这	时间	画	靠近	什么时候	它	适合	她	到	制作	她	丈夫	意识到的	的	这

[kə'nekʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [fɔːrmd] ;

connection	his	son	had	formed	;
联系	他的	儿子	有	形成	;

时机成熟后，她决定让丈夫知道他儿子与人建立的这种关系；

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['siːmɪŋ] [rɪ'lʌktəns] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

so	,	with	many	tears	,	and	much	seeming	reluctance	,	she	broke	the	intelligence
所以	,	和	许多	眼泪	,	和	很多	似乎	不情愿	,	她	打破	这	智力

[tuː; tə][hɪm; ɪm] - - ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] ,

to	him	-	-	taking	good	care	,
到	他	-	-	采取	好的	关心	,

于是，她含着泪，看似极不情愿地向他吐露了真相——好好照顾自己。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['kærəktər] [nest] [hæd; həd] [bɔːrn] .

at	the	same	time	,	to	inform	him	of	the	light	character	Nest	had	borne	.
在	这	相同的	时间	,	到	通知	他	的	这	光	特点	巢	有	出生	.

与此同时，还要告知他 Nest 所具有的轻盈性格。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [kən'faɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

Nor	did	she	confine	this	evil	reputation	to	her	conduct	before	her	marriage	,
也不	做过	她	局限	这	邪恶的	名声	到	她	执行	前	她	婚姻	,

她的恶名并不仅限于婚前行为。

[bʌt; bət][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv]

but	insinuated	that	even	to	this	day	she	was	a	"	woman	of	the	grove
但	暗示	那	甚至	到	这	天	她	曾是	一个	"	女士	的	这	树林

[ænd; ənd] [breɪk] " - - [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [welʃ] [tɜːrm][ʌv; əv] [ə'proʊbriəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [luːsɪst]

and	brake	"	-	-	for	centuries	the	Welsh	term	of	opprobrium	for	the	loosest
和	制动	"	-	-	为了	几个世纪	这	威尔士语	学期	的	耻辱	为了	这	最宽松

['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .

female	characters	.
女性	人物	.

但暗示，即使到了今天，她仍然是“林间荡妇”——几个世纪以来，这是威尔士语中对最放荡的女性的贬义称呼。

['skwaɪər] ['grɪfɪθs] ['iːzəli] [trækt] ['əuin] [tuː; tə]['taɪ]['glæs] ;

Squire	**Griffiths**	**easily**	**tracked**	**Owen**	**to**	**Ty**	**Glas**	**;**
乡绅	格里菲斯	容易地	已追踪	欧文	到	泰	格拉斯	;

格里菲斯乡绅轻易地追踪欧文到了泰格拉斯;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [eɪm] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] ['æŋgər] ,

and	**without**	**any**	**aim**	**but**	**the**	**gratification**	**of**	**his**	**furious**	**anger**	**,**
和	没有	任何	目的	但	这	满足感	的	他的	狂怒	愤怒	,

他这么做的唯一目的就是为了满足他强烈的怒火。

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌp'breɪd] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

followed	**him**	**to**	**upbraid**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**.**
随后	他	到	吐	作为	我们	有	已见	.

正如我们所见，我们跟着他去责骂他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'reɪdʒd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

But	**he**	**left**	**the**	**cottage**	**even**	**more**	**enraged**	**against**	**his**	**son**	**than**	**he**	**had**
但	他	左边	这	小屋	甚至	更多的	愤怒	反对	他的	儿子	比	他	有

['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

entered	**it**	**,**
进入	它	,

但他离开小屋时，对儿子的愤怒比进来时更加强烈了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stepmʌðər] .

and	**returned**	**home**	**to**	**hear**	**the**	**evil**	**suggestions**	**of**	**the**	**stepmother**	**.**
和	返回	家	到	听到	这	邪恶的	建议	的	这	后妈	.

然后回到家，听见了继母的恶毒建议。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['skʌf(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['rɑːbɝts] [vɔɪs] ,

He	**had**	**heard**	**a**	**slight**	**scuffle**	**in**	**which**	**he**	**caught**	**the**	**tones**	**of**	**Robert's**	**voice**	**,**
他	有	听到	一个	轻微	扭打	在	哪个	他	捕捉	这	音调	的	罗伯特的	嗓音	,

他听到一阵轻微的扭打声，从中听出了罗伯特的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,

as	**he**	**passed**	**along**	**the**	**hall**	**,**
作为	他	通过了	沿着	这	大厅	,

当他沿着走廊走过时，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	**an**	**instant**	**afterwards**	**he**	**saw**	**the**	**apparently**	**lifeless**	**body**	**of**	**his**	**little**
和	一个	立即的	然后	他	锯	这	显然	无生命	身体	的	他的	小的

['feɪvərɪt] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['əuin] - - [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['pæʃ(ə)n] [jet]

favourite	**dragged**	**along**	**by**	**the**	**culprit**	**Owen**	**-**	**-**	**the**	**marks**	**of**	**strong**	**passion**	**yet**
最喜欢的	拖拽	沿着	经过	这	罪魁祸首	欧文	-	-	这	标记	的	强的	热情	然而

['vɪzəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

visible	**on**	**his**	**face**	**.**
可见的	在	他的	脸	.

片刻之后，他看到他最疼爱的小女儿看似毫无生气的尸体被罪犯欧文拖着走——欧文脸上仍然清晰可见强烈的激情痕迹。

[nɑːt] [laʊd] , [bʌt; bət] ['bɪtər] [ænd; ənd] [diːp] [wɜːr; wər][ðə; ði]['iːv(ə)l][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [bi'stəu]

Not	**loud**	**,**	**but**	**bitter**	**and**	**deep**	**were**	**the**	**evil**	**words**	**which**	**the**	**father**	**bestowed**
不是	大声	,	但	苦的	和	深的	是	这	邪恶的	字	哪个	这	父亲	授予

[ɑːn][ðə; ði] [sʌn] ;

on	**the**	**son**	**;**
在	这	儿子	;

父亲对儿子说的恶言恶语虽然不响亮，但却充满苦涩和深沉。

[ænd; ənd][æz; əz] ['əuin] [stʊd] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] ['saɪlənt] ,

and	**as**	**Owen**	**stood**	**proudly**	**and**	**sullenly**	**silent**	**,**
和	作为	欧文	站立	自豪地	和	闷闷不乐地	沉默的	,

欧文骄傲而又阴郁地站在那里，一言不发。

[dis'deinɪŋ] [ɔ:l] [ˌekskʌl'peɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [rɔ:t]

disdaining	all	exculpation	of	himself	in	the	presence	of	one	who	had	wrought
轻蔑	全部	免责	的	他自己	在	这	在场	的	一	WHO	有	锻

[hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['greɪvər] - - [soʊ]['feɪt(ə)l][æn; ən]['ɪndʒəri] - - ['rɑ:bɜ-ts] ['mʌðər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

him	so	much	graver	-	-	so	fatal	an	injury	-	-	Robert's	mother	entered	the	room	.
他	所以	很多	刻刀	-	-	所以	致命的	一个	受伤	-	-	罗伯特的	母亲	进入	这	房间	.

罗伯特的母亲不屑于在给他造成如此严重——如此致命的伤害——的人面前为自己开脱，走进了房间。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [ri:'dʌbəld] ,

At	sight	of	her	natural	emotion	the	wrath	of	the	Squire	was	redoubled	,
在	视线	的	她	自然的	情感	这	愤怒	的	这	乡绅	曾是	加倍	,

看到她流露出的自然情感，侍从的怒火更加强烈了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] [səs'piʃənz] [ðæt] [ðɪs] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['oʊənz] [tu:; tə]['rɑ:bərt][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	his	wild	suspicions	that	this	violence	of	Owen's	to	Robert	was	a
和	他的	荒野	怀疑	那	这	暴力	的	欧文的	到	罗伯特	曾是	一个

[ˌpri:'medɪteɪtɪd] [ækt] [ə'pɪrd] [laɪk][ðə; ði] ['pru:vn] [tru:θ] [θru:] [ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv][reɪdʒ] .

premeditated	act	appeared	like	the	proven	truth	through	the	mists	of	rage	.
预谋的	行为	出现	喜欢	这	已证实	真相	通过	这	薄雾	的	愤怒	.

他疯狂地怀疑欧文对罗伯特的暴力行为是预谋的，这种怀疑在愤怒的迷雾中似乎变成了已被证实的真相。

[hi:; hi] ['sʌmənd] [də'mestiks][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɑ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [laɪf][frʌm; frəm]

He	summoned	domestics	as	if	to	guard	his	own	and	his	wife's	life	from
他	被召唤	家政	作为	如果	到	警卫	他的	自己的	和	他的	妻子的	生活	从

[ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ;

the	attempts	of	his	son	;
这	尝试	的	他的	儿子	;

他召集了家仆，仿佛要保护自己和妻子的生命免受儿子的伤害；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [ə'raʊnd] - - [naʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['grɪfɪθs] ,

and	the	servants	stood	wondering	around	-	-	now	gazing	at	Mrs	.	Griffiths	,
和	这	仆人	站立	好奇	大约	-	-	现在	凝视	在	太太	.	格里菲斯	,

['ɔ:ltərnətli] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbɪŋ] ,

alternately	scolding	and	sobbing	,
交替	责骂	和	啜泣	,

仆人们站在那里茫然地四处张望——一会儿盯着格里菲斯太太，一会儿又哭又骂。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ri:əli] [bru:zd] [ænd; ənd][hæf] -

while	she	tried	to	restore	the	lad	from	his	really	bruised	and	half	-
尽管	她	尝试	到	恢复	这	小伙子	从	他的	真的	瘀伤	和	一半	-

[ʌn'kɑ:nʃəs] [steɪt] ;

unconscious	state	;
无意识	状态	;

她努力让这个男孩从遍体鳞伤、半昏迷的状态中恢复过来；

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd]['æŋgri]['skwaɪər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt]

now	at	the	fierce	and	angry	Squire	;	and	now	at	the	sad	and	silent
现在	在	这	凶猛的	和	生气的	乡绅	;	和	现在	在	这	伤心	和	沉默的

['əuin] .

Owen	.
欧文	.

一会儿是凶狠愤怒的乡绅；一会儿是悲伤沉默的欧文。

[ænd; ənd][hi:; hi] - - [hi:; hi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʊks] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['terər] ;

And	he	-	-	he	was	hardly	aware	of	their	looks	of	wonder	and	terror	;
和	他	-	-	他	曾是	几乎	意识到的	的	他们的	看起来	的	想知道	和	恐怖	;

而他——他几乎没有注意到他们脸上惊奇和恐惧的表情；

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] [wɜ:rdz] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dedənd] [ɪr] ;

his	father's	words	fell	on	a	deadened	ear	;
他的	父亲的	字	跌倒	在	一个	麻木	耳朵	;

父亲的话对他来说如同耳旁风；

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] [peɪl] [ded] [beɪb] ,

for	before	his	eyes	there	rose	a	pale	dead	babe	,
为了	前	他的	眼睛	那里	玫瑰	一个	苍白	死的	宝贝	,

因为他眼前出现了一个苍白的死婴，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [ˈvaɪələnt] [saʊndz] [ʌv; əv] [griːf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [sæd]

and	in	that	lady's	violent	sounds	of	grief	he	heard	the	wailing	of	a	more	sad
和	在	那	女士的	暴力	声音	的	悲伤	他	听到	这	哀嚎	的	一个	更多的	伤心

,

,

,

在那位女士剧烈的悲痛声中，他听到了更加悲伤的哀嚎，

[mɔːr] [ˈhoʊpləs] [ˈmʌðər] .

more	hopeless	mother	.
更多的	绝望	母亲	.

更绝望的母亲

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [læd] [ˈrɑːbərt] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

For	by	this	time	the	lad	Robert	had	opened	his	eyes	,
为了	经过	这	时间	这	小伙子	罗伯特	有	打开	他的	眼睛	,

这时，小罗伯特已经睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈevɪdəntli] [ˈsʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈoʊənz] [bloʊz] ,

and	though	evidently	suffering	a	good	deal	from	the	effects	of	Owen's	blows	,
和	尽管	显然	痛苦	一个	好的	交易	从	这	效果	的	欧文的	打击	,

尽管显然受到了欧文的打击，但他

[wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

was	fully	conscious	of	all	that	was	passing	around	him	.
曾是	完全	有意识的	的	全部	那	曾是	通过	大约	他	.

他完全意识到周围发生的一切。

[hæd; həd] [ˈəuin] [bɪn] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] ,

Had	Owen	been	left	to	his	own	nature	,
有	欧文	到过	左边	到	他的	自己的	自然	,

如果让欧文顺其自然的话，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ˈdʌbli] [lʌv] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

his	heart	would	have	worked	itself	to	doubly	love	the	boy	whom	he	had
他的	心	会	有	工作	本身	到	双倍	爱	这	男生	谁	他	有

[ˈɪndʒərd] ;

injured	;
受伤	;

他内心深处会加倍地爱着那个被他伤害的男孩；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstʌbərn] [frʌm; frəm] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ˈhɑrdnd] [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] .

but	he	was	stubborn	from	injustice	,	and	hardened	by	suffering	.
但	他	曾是	固执的	从	不公正	,	和	硬化	经过	痛苦	.

但他因不公而变得固执，因苦难而变得坚强。

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [hɪmˈself] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði]

He	refused	to	vindicate	himself	;	he	made	no	effort	to	resist	the
他	拒绝	到	表白	他自己	;	他	制成	不	努力	到	抵抗	这

[ɪmˈprɪznmənt] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] ,

imprisonment	the	Squire	had	decreed	,
监禁	这	乡绅	有	颁布	,

他拒绝为自己辩护；他没有试图反抗乡绅下达的监禁令。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɜ:dʒənz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['rɑ:bɜ·ts] ['ɪndʒəriz] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn]

until	a	surgeon's	opinion	of	the	real	extent	of	Robert's	injuries	was	made	known
直到	一个	外科医生的	观点	的	这	真实的	程度	的	罗伯特的	受伤	曾是	制成	已知

.

:

.

直到外科医生对罗伯特伤势的真实程度做出评估后，情况才得以明朗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑ:rd] ,

It	was	not	until	the	door	was	locked	and	barred	,
它	曾是	不是	直到	这	门	曾是	已锁定	和	禁止	,

直到门被锁上并闩好，

[æz; əz] [ɪf] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][waɪld][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [bi:st] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] [nest] ,

as	if	upon	some	wild	and	furious	beast	,	that	the	recollection	of	poor	Nest	,
作为	如果	之上	一些	荒野	和	狂怒	兽	,	那	这	回忆	的	贫穷的	巢	,

仿佛骑在一头狂暴的野兽身上，可怜的内斯特回忆起这一切，

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] ['prez(ə)ns] , [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .

without	his	comforting	presence	,	came	into	his	mind	.
没有	他的	令人感到安慰	在场	,	来了	进入	他的	头脑	.

没有了他那令人安心的存在，这个念头浮现在他的脑海中。

[oʊ] ! [θɔ:t] [hi:; hi] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['wiərɪŋ] , ['paɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tendər] ['sɪmpəθi] ;

Oh	!	thought	he	,	how	she	would	be	wearying	,	pining	for	his	tender	sympathy	;
哦	!	想法	他	,	如何	她	会	是	令人疲惫	,	思念	为了	他的	投标	同情	;

他心想，哦！她该有多累啊，多么渴望他的温柔体贴啊；

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][bi:; bi]['sensəb(ə)l]

if	,	indeed	,	she	had	recovered	the	shock	of	mind	sufficiently	to	be	sensible
如果	,	的确	,	她	有	恢复	这	震惊	的	头脑	足够	到	是	明智的

[ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] !

of	consolation	!
的	安慰	!

如果她真的已经从精神上的冲击中恢复过来，能够感受到安慰的话！

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ?

What	would	she	think	of	his	absence	?
什么	会	她	思考	的	他的	缺席	?

她会如何看待他的离开?

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ·z] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,

Could	she	imagine	he	believed	his	father's	words	,	and	had	left	her	,
可以	她	想象	他	相信	他的	父亲的	字	,	和	有	左边	她	,

她能想象他竟然相信了他父亲的话，离开了她吗?

[ɪn] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [sɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'ri:vmənt] ?

in	this	her	sore	trouble	and	bereavement	?
在	这	她	疮	麻烦	和	丧亲之痛	?

在她这痛苦的遭遇和丧亲之痛中?

[ðə; ði] [θɔ:t] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [moʊd] [ʌv; əv]

The	thought	madened	him	,	and	he	looked	around	for	some	mode	of
这	想法	-	他	,	和	他	看起来	大约	为了	一些	模式	的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

这个念头让他心神不宁，他环顾四周，寻找逃脱的方法。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʌn'fɜ:rnɪʃt] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ,

He	had	been	confined	in	a	small	unfurnished	room	on	the	first	floor	,
他	有	到过	受限	在	一个	小的	未配备家具	房间	在	这	第一的	地面	,

他被囚禁在一楼一间狭小而简陋的房间里。

['weɪnskətɪd] , [ænd; ənd] [kaːvd] [ɔːl] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsi] [dɔːr] ,

wainscoted	**,**	**and**	**carved**	**all**	**round**	**,**	**with**	**a**	**massy**	**door**	**,**
护墙板	,	和	雕刻	全部	圆形的	,	和	一个	大	门	,

四周饰有护墙板和雕刻，配有一扇厚重的门。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [strɔːŋ] [men] ,

calculated	**to**	**resist**	**the**	**attempts**	**of**	**a**	**dozen**	**strong**	**men**	**,**
计算	到	抵抗	这	尝试	的	一个	打	强的	男人	,

经过精心设计，足以抵御十二名壮汉的进攻。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] ['æftərwərd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'siːn] ,

even	**had**	**he**	**afterward**	**been**	**able**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**house**	**unseen**	**,**
甚至	有	他	之后	到过	有能力的	到	逃脱	从	这	房子	看不见	,

[ʌn'hɜːrd] .

unheard	**.**
闻所未闻	.

即使他后来能够悄无声息地逃离那栋房子。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [pleɪst] ([æz; əz][ɪz] ['kɑːmən] [ɪn][oʊld] [welʃ] ['haʊzɪz]) ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] -

The	**window**	**was**	**placed**	**(**	**as**	**is**	**common**	**in**	**old**	**Welsh**	**houses**	**)**	**over**	**the**	**fire**	**-**
这	窗户	曾是	放置	(	作为	是	常见的	在	老的	威尔士语	房屋	)	超过	这	火	-

[pleɪs] ;

place	**;**
地方	;

窗户（在威尔士老房子里很常见）安装在壁炉上方；

[wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪŋ] ['tʃimniz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][prə'dʒekʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

with	**branching**	**chimneys**	**on**	**either**	**hand**	**,**	**forming**	**a**	**sort**	**of**	**projection**	**on**	**the**
和	分枝	烟囱	在	任何一个	手	,	成型	一个	种类	的	投影	在	这

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	**.**
外部	.

两侧有分叉的烟囱，在外面形成一种突出物。

[baɪ] [ðɪs] ['aʊtlet] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['iːzi] ,

By	**this**	**outlet**	**his**	**escape**	**was**	**easy**	**,**
经过	这	出路	他的	逃脱	曾是	简单的	,

通过这个出口，他很容易就逃脱了。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] ['despərət] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

even	**had**	**he**	**been**	**less**	**determined**	**and**	**desperate**	**than**	**he**	**was**	**.**
甚至	有	他	到过	较少的	决定	和	绝望的	比	他	曾是	.

即使他没有现在这么坚定和绝望。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] ,

And	**when**	**he**	**had**	**descended**	**,**	**with**	**a**	**little**	**care**	**,**	**a**	**little**	**winding**	**,**
和	什么时候	他	有	下降	,	和	一个	小的	关心	,	一个	小的	绕线	,

当他小心翼翼地走下来，蜿蜒曲折地……

[hiː; hi] [maɪt] [ɪ'luːd] [ɔːl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pər'suː] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]

he	**might**	**elude**	**all**	**observation**	**and**	**pursue**	**his**	**original**	**intention**	**of**	**going**	**to**
他	可能	躲避	全部	观察	和	追求	他的	原来的	意图	的	去	到

['taɪ]['glæs] .

Ty	**Glas**	**.**
泰	格拉斯	.

他或许能够躲过所有监视，继续前往泰格拉斯的原计划。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [əˈbeɪt] , [ænd; ənd] [ˈwɔːtəri] [ˈsʌnbiːmz] [wɜːr; wər] [ˈgɪldɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] , [æz; əz]

The	storm	had	abated	,	and	watery	sunbeams	were	gilding	the	bay	,	as
这	风暴	有	减弱	,	和	水状的	阳光	是	镀金	这	湾	,	作为

[ˈauin] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

Owen	descended	from	the	window	,
欧文	下降	从	这	窗户	,

暴风雨已经停歇，阳光透过窗户洒在海湾上，泛着金色的光芒。欧文从窗户走了下来。

[ænd; ənd] , [ˈstiːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˌæftərˈnuːn] [ˈʃæˌdoʊz] ,

and	,	stealing	along	in	the	broad	afternoon	shadows	,
和	,	偷窃	沿着	在	这	广阔	下午	阴影	,

于是，他们悄悄地潜入午后宽阔的阴影中，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [plæˈtoʊ] [ʌv; əv] [griːn] [tɜːrf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

made	his	way	to	the	little	plateau	of	green	turf	in	the	garden	at	the	top	of
制成	他的	方式	到	这	小的	高原	的	绿色的	草皮	在	这	花园	在	这	顶部	的

[ə; eɪ] [stiːp] [prɪˈsɪpɪtəs] [rɑːk] ,

a	steep	precipitous	rock	,
一个	陡	陡峭	岩石	,

他走到花园里那片位于陡峭岩石顶端的绿色草坪小平台上。

[daʊn] [ðə; ði] [əˈbrʌpt] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [drɑːpt] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] -

down	the	abrupt	face	of	which	he	had	often	dropped	,	by	means	of	a	well	-
向下	这	突然	脸	的	哪个	他	有	经常	掉落	,	经过	方法	的	一个	出色地	-

[sɪˈkjʊrd] [roʊp] ,

secured	rope	,
安全	绳索	,

他经常借助一根牢固的绳索，从陡峭的岩壁上跳下去。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈseɪlɪŋ] - [boʊt] ([hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈprez(ə)nt] , [əˈlæs] !

into	the	small	sailing	-	boat	(	his	father's	present	,	alas	!
进入	这	小的	帆船	-	船	(	他的	父亲的	展示	,	唉	!

进入那艘小帆船（唉，这是他父亲送的礼物！）

[ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ]) [wɪtʃ] [leɪ] [muəd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [siː] - [ˈwɔːtər] [bɪˈloʊ] .

in	days	gone	by	)	which	lay	moored	in	the	deep	sea	-	water	below	.
在	天	已消失	经过	)	哪个	躺	系泊	在	这	深的	海	-	水	以下	.

过去，它们停泊在下面的深海中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ðer; ðər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈveɪləb(ə)l]

He	had	always	kept	his	boat	there	,	because	it	was	the	nearest	available
他	有	总是	保留	他的	船	那里	,	因为	它	曾是	这	最近的	可用的

[spɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ;

spot	to	the	house	;
点	到	这	房子	;

他一直把船停在那里，因为那是离房子最近的可用地点；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] - - [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] ,

but	before	he	could	reach	the	place	-	-	unless	,	indeed	,
但	前	他	可以	抵达	这	地方	-	-	除非	,	的确	,

但在他到达目的地之前——除非，真的，

[hiː; hi] [krɔːst] [ə; eɪ] [brɔːd] [sʌn] - [ˈlaɪtɪd] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ɑːn]

he	crossed	a	broad	sun	-	lighted	piece	of	ground	in	full	view	of	the	windows	on
他	交叉	一个	广阔	太阳	-	照明	片	的	地面	在	满的	看法	的	这	视窗	在

[ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

that	side	of	the	house	,
那	边	的	这	房子	,

他穿过一片阳光普照的宽阔空地，从房子那边的窗户可以清楚地看到他。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈʃɛltɜ-ɪŋ] [triː] [ɔːr] [ʃrʌb] - - [hiː; hi][hæd; həd]

and	without	the	shadow	of	a	single	sheltering	tree	or	shrub	-	-	he	had
和	没有	这	阴影	的	一个	单身的	庇护所	树	或者	灌木	-	-	他	有

[tuː; tə][skɜːrt] [raʊnd] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈsemisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈʌndərˌwʊd] ,

to	skirt	round	a	rude	semicircle	of	underwood	,
到	裙子	圆形的	一个	粗鲁的	半圆	的	安德伍德	,

而且没有一棵树或灌木的遮荫——他只能绕过一片粗糙的半圆形灌木丛。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃrʌbəri] [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [ˈteɪkən] [peɪnz]

which	would	have	been	considered	as	a	shrubbery	had	any	one	taken	pains
哪个	会	有	到过	经过考虑的	作为	一个	灌木	有	任何	一	已采取	疼痛

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

with	it	.
和	它	.

如果有人用心打理，它就会被视为灌木丛。

[step] [baɪ] [step] [hiː; hi] [ˈstelθɪli] [muːvd] [əˈlɔːŋ] - - [ˈhɪrɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [naʊ] ,

Step	by	step	he	stealthily	moved	along	-	-	hearing	voices	now	,
步	经过	步	他	悄悄地	已搬	沿着	-	-	听力	声音	现在	,

他一步一步悄悄地向前走去——这时他听到了人声。

[əˈgen] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈstepmʌðər] [ɪn][noʊ] [ˈdɪstənt] [wɔːk] ,

again	seeing	his	father	and	stepmother	in	no	distant	walk	,
再次	看到	他的	父亲	和	后妈	在	不	遥远	走	,

再次看到他的父亲和继母，就在不远处。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['evɪdəntli] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd][kənˈsəuliŋ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

the	Squire	evidently	caressing	and	consoling	his	wife	,
这	乡绅	显然	爱抚	和	安慰	他的	妻子	,

乡绅显然在抚摸和安慰他的妻子，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrdʒɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['viːəməns] ,

who	seemed	to	be	urging	some	point	with	great	vehemence	,
WHO	似乎	到	是	敦促	一些	观点	和	伟大的	激烈	,

他似乎在极力强调某个观点，

[əˈgen] [fɔːrst] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] ,

again	forced	to	crouch	down	to	avoid	being	seen	by	the	cook	,
再次	强制	到	蹲伏	向下	到	避免	存在	已见	经过	这	厨师	,

为了不被厨师发现，他又被迫蹲了下来。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [hɜːrb] .

returning	from	the	rude	kitchen	-	garden	with	a	handful	of	herbs	.
返回	从	这	粗鲁的	厨房	-	花园	和	一个	少数	的	草药	.

从简陋的菜园里摘了一把香草回来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [duːmd] [er] [ʌv; əv] - [left] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [haʊs] [fɔːr; fər]

This	was	the	way	the	doomed	heir	of	Bodowen	left	his	ancestral	house	for
这	曾是	这	方式	这	注定失败	继承人	的	-	左边	他的	祖先的	房子	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

这就是博多文那位命运悲惨的继承人永远离开祖宅的方式。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duːm] .

and	hoped	to	leave	behind	him	his	doom	.
和	希望	到	离开	在后面	他	他的	厄运	.

他希望将自己的厄运抛在身后。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [plæˈtoʊ] - - [hiː; hi] [briːð] [mɔːr] ['friːli] .

At	length	he	reached	the	plateau	-	-	he	breathed	more	freely	.
在	长度	他	达到	这	高原	-	-	他	呼吸	更多的	自由	.

最终他到达了高原——他呼吸顺畅了。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] ,

He	stooped	to	discover	the	hidden	coil	of	rope	,
他	弯腰	到	发现	这	隐	线圈	的	绳索	,

他弯下腰，发现了藏起来的绳子。

[kept] [seɪf] [ænd; ənd] [draɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [flæt] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] :

kept	safe	and	dry	in	a	hole	under	a	great	round	flat	piece	of	rock	:
保留	安全的	和	干燥	在	一个	洞	在下面	一个	伟大的	圆形的	平坦的	片	的	岩石	:

被妥善保存在一块巨大的圆形扁平岩石下的洞穴中，保持干燥安全:

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'proʊtʃ] ,

his	head	was	bent	down	;	he	did	not	see	his	father	approach	,
他的	头	曾是	弯曲	向下	;	他	做过	不是	看	他的	父亲	方法	,

他低着头，没有看到父亲走过来。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði]

nor	did	he	hear	his	footstep	for	the	rush	of	blood	to	his	head	in	the
也不	做过	他	听到	他的	脚步	为了	这	匆忙	的	血	到	他的	头	在	这

['stuːpɪŋ] ['efərt] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ;

stooping	effort	of	lifting	the	stone	;
弯腰	努力	的	举重	这	石头	;

由于弯腰搬石头时血液涌上头顶，他也没有听到自己的脚步声;

[ðə; ði] ['skwaɪər] [hæd; həd] ['græpəld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ə'gen] ,

the	Squire	had	grappled	with	him	before	he	rose	up	again	,
这	乡绅	有	缠斗	和	他	前	他	玫瑰	向上	再次	,

侍从曾与他搏斗过，之后他再次站了起来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fʊli] [nuː] [huːz] [hændz] [di'teind] [hɪm; ɪm] , [naʊ] ,

before	he	fully	knew	whose	hands	detained	him	,	now	,
前	他	完全	知道	谁	双手	被拘留	他	,	现在	,

在他完全明白是谁的手束缚着他之前，

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [siːmd] [sɪ'kjʊr] .

when	his	liberty	of	person	and	action	seemed	secure	.
什么时候	他的	自由	的	人	和	行动	似乎	安全的	.

当他的人身和行动自由似乎得到保障时。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ;

He	made	a	vigorous	struggle	to	free	himself	;
他	制成	一个	蓬勃	斗争	到	自由的	他自己	;

他奋力挣扎，试图挣脱束缚;

[hiː; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] - - [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [hɑːrd] ,

he	wrestled	with	his	father	for	a	moment	-	-	he	pushed	him	hard	,
他	摔跤	和	他的	父亲	为了	一个	片刻	-	-	他	推动	他	难的	,

他和父亲扭打了一会儿——他用力推了他一把，

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dɪs'pleɪst] [stoʊn] , [ɔːl] [ʌn'stedi] [ɪn] [ɪts] ['bæləns] .

and	drove	him	on	to	the	great	displaced	stone	,	all	unsteady	in	its	balance	.
和	驾驶	他	在	到	这	伟大的	流离失所	石头	,	全部	不稳定	在	它是	平衡	.

并把他推到那块移位的大石头上，那块石头摇摇欲坠，失去平衡。

[daʊn] [went] [ðə; ði] ['skwaɪər] , [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] - - [daʊn] ['æftər] [hɪm; ɪm] [went]

Down	went	the	Squire	,	down	into	the	deep	waters	below	-	-	down	after	him	went
向下	去	这	乡绅	,	向下	进入	这	深的	水	以下	-	-	向下	后	他	去

['əuin] ,

Owen	,
欧文	,

乡绅沉入了深水中——欧文也跟着沉了下去。

[hæf] ['kɑːnʃəsli] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['pɑːrtli] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['eni]

half	**consciously**	**,**	**half**	**unconsciously**	**,**	**partly**	**compelled**	**by**	**the**	**sudden**	**cessation**	**of**	**any**
一半	有意识地	,	一半	不知不觉	,	部分	被迫	经过	这	突然	停止	的	任何

[ə'poʊzɪŋ] ['bɑːdi] ,

opposing	**body**	**,**
反对	身体	,

半是自觉的，半是无意识的，部分原因是由于任何反对力量的突然停止而被迫的。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

partly	**from**	**a**	**vehement**	**irrepressible**	**impulse**	**to**	**rescue**	**his**	**father**	**.**
部分	从	一个	慷慨	不可抑制的	冲动	到	救援	他的	父亲	.

部分原因是出于一种强烈而无法抑制的想要拯救父亲的冲动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]['seɪfər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['siːwɔːtər] [puːl] [ðæn; ðən]

But	**he**	**had**	**instinctively**	**chosen**	**a**	**safer**	**place**	**in**	**the**	**deep**	**seawater**	**pool**	**than**
但	他	有	本能地	选定	一个	更安全	地方	在	这	深的	海水	水池	比

[ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pʊʃ] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

that	**into**	**which**	**his**	**push**	**had**	**sent**	**his**	**father**	**.**
那	进入	哪个	他的	推	有	发送	他的	父亲	.

但他本能地选择了一个比他推他父亲下去的地方更安全的地方，那就是深海池。

[ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][hɪt][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]

The	**Squire**	**had**	**hit**	**his**	**head**	**with**	**much**	**violence**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**boat**
这	乡绅	有	打	他的	头	和	很多	暴力	反对	这	边	的	这	船

,

,

,

乡绅的头部猛烈地撞在了船舷上。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

in	**his**	**fall**	**;**	**it**	**is**	**,**	**indeed**	**,**
在	他的	落下	;	它	是	,	的确	,

在他的堕落中；的确如此。

['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] [bɪ'fɔːr] ['evər][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

doubtful	**whether**	**he**	**was**	**not**	**killed**	**before**	**ever**	**he**	**sank**	**into**	**the**	**sea**	**.**
疑	无论	他	曾是	不是	被杀	前	曾经	他	沉没	进入	这	海	.

怀疑他是否在沉入大海之前就已经遇难了。

[bʌt; bət] ['əuin] [nuː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [duːm] [siːmd] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['prez(ə)nt] .

But	**Owen**	**knew**	**nothing**	**save**	**that**	**the**	**awful**	**doom**	**seemed**	**even**	**now**	**present**	**.**
但	欧文	知道	没有什么	节省	那	这	可怕	厄运	似乎	甚至	现在	展示	.

但欧文一无所知，只觉得可怕的厄运似乎已经降临。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [daʊn] ,

He	**plunged**	**down**	**,**
他	暴跌	向下	,

他猛地向下俯冲，

[hiː; hi] [daɪvd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**dived**	**below**	**the**	**water**	**in**	**search**	**of**	**the**	**body**	**which**	**had**	**none**	**of**	**the**
他	潜水	以下	这	水	在	搜索	的	这	身体	哪个	有	没有任何	的	这

[ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] ['buːi] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

elasticity	**of**	**life**	**to**	**buoy**	**it**	**up**	**;**
弹性	的	生活	到	浮标	它	向上	;

他潜入水下寻找那具尸体，那尸体没有生命体所具有的弹性，无法浮出水面；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ɪn] [ðoʊz] [depθs] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

he	**saw**	**his**	**father**	**in**	**those**	**depths**	**,**	**he**	**clutched**	**at**	**him**	**,**
他	锯	他的	父亲	在	那些	深度	,	他	紧握	在	他	,

他看到父亲沉入深渊，便紧紧抓住他。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [kæst] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ded] [weɪt] , ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [boʊt] ,

he	brought	him	up	and	cast	him	,	a	dead	weight	,	into	the	boat	,
他	带来	他	向上	和	投掷	他	,	一个	死的	重量	,	进入	这	船	,

他把他拉上来，像扔垃圾一样把他扔进船里。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['efərt] ,

and	exhausted	by	the	effort	,
和	筋疲力尽的	经过	这	努力	,

并且因努力而筋疲力尽

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪm'self] [tuː; tə] [sɪŋk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [stroʊv] [tuː; tə] [raɪz]

he	had	begun	himself	to	sink	again	before	he	instinctively	strove	to	rise
他	有	开始	他自己	到	下沉	再次	前	他	本能地	努力	到	上升

[ænd; ənd] [klaɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['rɑːkɪŋ] [boʊt] .

and	climb	into	the	rocking	boat	.
和	爬	进入	这	摇滚	船	.

他眼看就要再次下沉，却本能地挣扎着想要站起来，爬进摇晃的船里。

[ðer; ðər] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

There	lay	his	father	,
那里	躺	他的	父亲	,

他的父亲就躺在那里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [dent] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [wer] [ðə; ðɪ] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn] ['fræktʃərd]

with	a	deep	dent	in	the	side	of	his	head	where	the	skull	had	been	fractured
和	一个	深的	凹痕	在	这	边	的	他的	头	在哪里	这	颅骨	有	到过	破碎的

[baɪ] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ;

by	his	fall	;
经过	他的	落下	;

他头部侧面有一个很深的凹痕，那是他摔倒时头骨骨折造成的；

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['blækənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ə'restɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blʌd] .

his	face	blackened	by	the	arrested	course	of	the	blood	.
他的	脸	变黑	经过	这	被捕	课程	的	这	血	.

血液停止流动，导致他的脸变黑。

['əuin] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - - [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

Owen	felt	his	pulse	,	his	heart	-	-	all	was	still	.
欧文	毛毡	他的	脉冲	,	他的	心	-	-	全部	曾是	仍然	.

欧文摸了摸自己的脉搏，心脏——一切都静止了。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	called	him	by	his	name	.
他	称为	他	经过	他的	姓名	.

他直呼其名。

" ['fɑːðər] , ['fɑːðər] !

"	Father	,	father	!
"	父亲	,	父亲	!

“父亲，父亲！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [kʌm] [bæk] !

"	he	cried	,	"	come	back	!
"	他	哭	,	"	来	后退	!

他喊道：“回来！”

[kʌm] [bæk] !

come	back	!
来	后退	!

回来！

[juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !
You never knew how I loved you !
你 绝不 知道 如何 我 喜爱 你 !

你永远不会知道我有多爱你!

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] - - [ɪf] - - [oʊ] [gɑːd] !
how I could love you still - - if - - Oh God !
如何 我 可以 爱 你 仍然 - - 如果 - - 哦 上帝 !

我怎么还能爱你——如果——哦，上帝!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" And the thought of his little child rose before him .
" 和 这 想法 的 他的 小的 孩子 玫瑰 前 他 .

“他的小孩子浮现在他的脑海中。”

" [jes] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'freʃ] , " [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [fel] - - [haʊ] [hiː; hi] [daɪd] !
" Yes , father , " he cried afresh , " you never knew how he fell - - how he died !
" 是的 , 父亲 , " 他 哭 重新 , " 你 绝不 知道 如何 他 跌倒 - - 如何 他 死亡 !

“是的，父亲，”他再次喊道，“您永远不会知道他是怎么摔倒的——他是怎么死的！”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
Oh , if I had but had patience to tell you !
哦 , 如果 我 有 但 有 耐心 到 告诉 你 !

哦，如果我有耐心告诉你就好了!

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lisnd] !
If you would but have borne with me and listened !
如果 你 会 但 有 出生 和 我 和 听着 !

如果你能耐心听我说完就好了!

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] !
And now it is over !
和 现在 它 是 超过 !

现在一切都结束了!

[oʊ] ['fɑːðər] !
Oh father !
哦 父亲 !

哦，父亲!

['fɑːðər] !
father !
父亲 !

父亲!

" ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [waɪld] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] ,
" Whether she had heard this wild wailing voice ,
" 无论 她 有 听到 这 荒野 哀嚎 嗓音 ,

“她是否听到了这凄厉的哀嚎声，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm]
or whether it was only that she missed her husband and wanted him
或者 无论 它 曾是 仅有的 那 她 错过 她 丈夫 和 通缉 他
[fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['evri] - [deɪ] ['kwestʃən] ,
for some little every - day question ,
为了 一些 小的 每一个 - 天 问题 ,

或者仅仅是因为她想念丈夫，想问他一些日常小问题?

[ɔːr] , [æz; əz][wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr] ['laɪkli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['oʊənz] [ɪ'skeɪp] ,
or , as was perhaps more likely , she had discovered Owen's escape ,
或者 , 作为 曾是 也许 更多的 可能 , 她 有 发现 欧文的 逃脱 ,

或者，更有可能的是，她发现了欧文的逃跑计划。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]

and	come	to	inform	her	husband	of	it	,	I	do	not	know	,	but	on	the
和	来	到	通知	她	丈夫	的	它	,	我	做	不是	知道	,	但	在	这

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

我不知道她是否会去告诉她的丈夫，但就在岩石上，

[raɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['əuin] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]

right	above	his	head	,	as	it	seemed	,	Owen	heard	his	stepmother	calling	her
正确的	多于	他的	头	,	作为	它	似乎	,	欧文	听到	他的	后妈	呼叫	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

仿佛就在欧文的头顶上方，他听到继母在呼唤她的丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

He	was	silent	,
他	曾是	沉默的	,

他沉默不语。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [pʊʃt] [ðə; ði] [boʊt] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] [tɪl] [ðə; ði] [saɪdz] ['greɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

and	softly	pushed	the	boat	right	under	the	rock	till	the	sides	grated	against	the
和	轻轻	推动	这	船	正确的	在下面	这	岩石	直到	这	侧面	磨碎的	反对	这

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

然后轻轻地把船推到岩石下面，直到船舷与石头摩擦发出嘎吱声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] [kən'siːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ]

and	the	overhanging	branches	concealed	him	and	it	from	all	not	on	a
和	这	悬垂	分支	暗	他	和	它	从	全部	不是	在	一个

['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .

level	with	the	water	.
等级	和	这	水	.

垂下的树枝遮蔽了他，也使他和周围的一切，无论他是否在水面上。

[wet] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [kən'siːl]

Wet	as	he	was	,	he	lay	down	by	his	dead	father	the	better	to	conceal
湿的	作为	他	曾是	,	他	躺	向下	经过	他的	死的	父亲	这	更好的	到	隐藏

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他浑身湿透，为了更好地隐藏自己，便躺在死去的父亲身边；

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,

and	,	somehow	,
和	,	不知何故	,

不知何故，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ri'kɔːld] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] - - [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz]

the	action	recalled	those	early	days	of	childhood	-	-	the	first	in	the	Squire's
这	行动	召回	那些	早期的	天	的	童年	-	-	这	第一的	在	这	乡绅的

['wɪdoʊhʊd] - - [wen] ['əuin] [hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bed] ,

widowhood	-	-	when	Owen	had	shared	his	father's	bed	,
丧偶	-	-	什么时候	欧文	有	共享	他的	父亲的	床	,

这一举动让人想起童年早期的日子——那是乡绅丧偶后的第一个年头——那时欧文曾和父亲同床共枕。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə]['weɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [welʃ]
and used to waken him in the morning to hear one of the old Welsh
和 用过的 到 唤醒 他 在 这 早晨 到 听到 一 的 这 老的 威尔士语
['ledʒəndz] .
legends .
传说 .

过去常常在早上叫醒他，给他讲一个古老的威尔士传说。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] - - ['bɑːdi] [tʃɪld] ,
How long he lay thus - - body chilled ,
如何 长的 他 躺 因此 - - 身体 冷藏 ,

他就这样躺了多久——身体冰冷。

[ænd; ənd] [breɪn] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riˈæləti] [æz; əz]['terəb(ə)l]
and brain hard - working through the heavy pressure of a reality as terrible
和 脑 难的 - 在职的 通过 这 重的 压力 的 一个 现实 作为 糟糕的
[æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtmer] - - [hiː; hi] ['nevər] [nuː] ;
as a nightmare - - he never knew ;
作为 一个 恶梦 - - 他 绝不 知道 ;

他从未意识到，自己是如何在噩梦般的现实的巨大压力下努力思考的；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nest] .
but at length he roused himself up to think of Nest .
但 在 长度 他 唤醒 他自己 向上 到 思考 的 巢 .

但最终他还是振作起来，开始想念内斯特。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [seɪl] ,
Drawing out a great sail ,
绘画 出去 一个 伟大的 帆 ,

展开一张大帆，

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm]
he covered up the body of his father with it where he lay in the bottom
他 涵盖 向上 这 身体 的 他的 父亲 和 它 在哪里 他 躺 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
of the boat .
的 这 船 .

他用它盖住了躺在船底的父亲的遗体。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nʌmd] [hændz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,
Then with his numbed hands he took the oars ,
然后 和 他的 麻木 双手 他 采取 这 桨 ,

然后，他用麻木的双手拿起了船桨。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən] [siː] [tɔːrd] - .
and pulled out into the more open sea toward Criccaeth .
和 拉 出去 进入 这 更多的 打开 海 朝向 - .

然后驶入更开阔的海域，朝克里卡斯方向驶去。

[hiː; hi] ['skɜːrtɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [kleft] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['rɑːks] ;
He skirted along the coast till he found a shadowed cleft in the dark rocks ;
他 裙摆 沿着 这 海岸 直到 他 成立 一个 阴影 裂 在 这 黑暗的 岩石 ;

他沿着海岸线走，直到在黑暗的岩石中找到一个阴暗的裂缝；

[tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [rəud] , [ænd; ənd] ['æŋkər] [hɪz; ɪz] [boʊt] [kloʊz] [ɪn][lænd] .
to that point he rowed , and anchored his boat close in land .
到 那 观点 他 划船 , 和 锚定 他的 船 关闭 在 土地 .

他划船到那里，并将船停泊在靠近岸边的地方。

[ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] , ['stægərɪŋ] ,
Then he mounted , staggering ,
然后 他 安装 , 令人震惊 ,

然后他踉跄着骑了上去。

[hæf] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [rest] - - [hæf] [ɪn'stɪŋktɪvli]

half	longing	to	fall	into	the	dark	waters	and	be	at	rest	-	-	half	instinctively
一半	渴望	到	落下	进入	这	黑暗的	水	和	是	在	休息	-	-	一半	本能地

['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [fʊt] - [rests] [ɑːn] [ðæt] [prɪ'sɪpɪtəs] [feɪs] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

finding	out	the	surest	foot	-	rests	on	that	precipitous	face	of	rock	,
寻找	出去	这	最可靠的	脚	-	休息	在	那	陡峭	脸	的	岩石	,

一半渴望坠入黑暗的水中，获得安宁——一半本能地在那陡峭的岩壁上寻找最稳固的落脚点。

[tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] , [seɪf] ['lændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɜːrfi] ['sʌmɪt] .

till	he	was	high	up	,	safe	landed	on	the	turfy	summit	.
直到	他	曾是	高的	向上	,	安全的	登陆	在	这	草皮	首脑	.

直到他飞到高处，才安全降落在草皮覆盖的山顶上。

[hiː; hi] [ræn] [ɔːf] , [æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] , [tɔːrd] - ; [hiː; hi] [ræn] [wɪð; wɪθ] ['mædənd] ['enərdʒi] .

He	ran	off	,	as	if	pursued	,	toward	Penmorfa	;	he	ran	with	maddened	energy	.
他	跑	离开	,	作为	如果	追击	,	朝向	-	;	他	跑	和	疯狂的	活力	.

他像被人追赶似的，朝着彭莫法方向跑去；他跑得异常拼命。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [tɜːrnd] , [ræn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [spiːd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]

Suddenly	he	paused	,	turned	,	ran	again	with	the	same	speed	,	and	threw	himself
突然	他	暂停	,	转向	,	跑	再次	和	这	相同的	速度	,	和	扔	他自己

[proʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

prone	on	the	summit	,
易于	在	这	首脑	,

他突然停了下来，转身，又以同样的速度跑了起来，然后俯身趴在了山顶上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eni]

looking	down	into	his	boat	with	straining	eyes	to	see	if	there	had	been	any
寻找	向下	进入	他的	船	和	紧张	眼睛	到	看	如果	那里	有	到过	任何

['muːvmənt] [ʌv; əv] [laɪf] - - ['eni] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [foʊld] [ʌv; əv] [seɪl] - [klɔːθ] .

movement	of	life	-	-	any	displacement	of	a	fold	of	sail	-	cloth	.
移动	的	生活	-	-	任何	位移	的	一个	折叠	的	帆	-	布	.

他眯着眼睛向下望去，想看看船舱里是否有任何生命迹象——哪怕只是一小块帆布的褶皱移位。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['kwaɪət] [diːp] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

It	was	all	quiet	deep	down	below	,
它	曾是	全部	安静的	深的	向下	以下	,

下方深处一片寂静。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [laɪt] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt]

but	as	he	gazed	the	shifting	light	gave	the	appearance	of	a	slight	movement
但	作为	他	凝视	这	转变	光	给予	这	外貌	的	一个	轻微	移动

.

:

.

但当他凝视时，变幻的光线使他觉得物体似乎在轻微地移动。

['əuin] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] , [strɪpt] , [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

Owen	ran	to	a	lower	part	of	the	rock	,	stripped	,	plunged	into	the	water	,
欧文	跑	到	一个	降低	部分	的	这	岩石	,	脱衣舞	,	暴跌	进入	这	水	,

欧文跑到岩石较低的位置，脱光衣服，跳入水中。

[ænd; ənd] [swæm] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] .

and	swam	to	the	boat	.
和	游泳	到	这	船	.

然后游向船边。

[wen] [ðer; ðər] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] - - ['ɔːfli] [stɪl] !

When	there	,	all	was	still	-	-	awfully	still	!
什么时候	那里	,	全部	曾是	仍然	-	-	非常	仍然	!

到了那里，一切都静悄悄的——静得可怕！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt][lɪft] [ʌp][ðə; ði] [klɔːθ] .

For	a	minute	or	two	,	he	dared	not	lift	up	the	cloth	.
为了	一个	分钟	或者	二	,	他	敢于	不是	举起	向上	这	布	.

他有一两分钟不敢掀开那块布。

[ðen] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['terər] [maɪt] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] [ə'gen] - - [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

Then	reflecting	that	the	same	terror	might	beset	him	again	-	-	of	leaving	his	father
然后	反思	那	这	相同的	恐怖	可能	围困	他	再次	-	-	的	离开	他的	父亲

[ʌn'eɪdɪd] [waɪl] [jet] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] ['liŋgə] - - [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ʃraudiŋ] ['kʌvər] .

unaided	while	yet	a	spark	of	life	lingered	-	-	he	removed	the	shrouding	cover	.
未受帮助	尽管	然而	一个	火花	的	生活	徘徊不去	-	-	他	已移除	这	裹尸布	覆盖	.

然后，他想到自己可能会再次陷入同样的恐惧——眼睁睁看着父亲奄奄一息却无人照料——于是他揭开了裹尸布。

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [ster] !

The	eyes	looked	into	his	with	a	dead	stare	!
这	眼睛	看起来	进入	他的	和	一个	死的	盯	!

那双眼睛死死地盯着他!

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪdz][ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði][dʒɔː] .

He	closed	the	lids	and	bound	up	the	jaw	.
他	关闭	这	盖子	和	边界	向上	这	颚	.

他合上眼睑，包扎好下巴。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] .

Again	he	looked	.
再次	他	看起来	.

他又看了看。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [braʊ] .

This	time	he	raised	himself	out	of	the	water	and	kissed	the	brow	.
这	时间	他	提高	他自己	出去	的	这	水	和	亲吻	这	眉头	.

这一次，他从水中浮起，吻了吻她的额头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [duːm] , ['fɑːðər] !

"	It	was	my	doom	,	father	!
"	它	曾是	我的	厄运	,	父亲	!

“父亲，那是我的厄运！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd][æt; ət][maɪ][bɜːrθ] !

It	would	have	been	better	if	I	had	died	at	my	birth	!
它	会	有	到过	更好的	如果	我	有	死亡	在	我的	出生	!

如果我出生就死了就好了!

" ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Daylight	was	fading	away	.
"	日光	曾是	褪色	离开	.

“天色渐渐暗了下来。”

['preʃəs] ['deɪlaɪt] !

Precious	daylight	!
宝贵的	日光	!

宝贵的日光!

[hiː; hi][swæm] [bæk] , [drest] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] [ə'freʃ] [fɔːr; fər] - .

He	swam	back	,	dressed	,	and	set	off	afresh	for	Penmorfa	.
他	游泳	后退	,	穿着	,	和	放	离开	重新	为了	-	.

他游了回去，穿好衣服，再次启程前往彭莫尔法。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['taɪ] ['glæs] , ['elɪs] ['prɪtʃɚd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli]

When	he	opened	the	door	of	Ty	Glas	,	Ellis	Pritchard	looked	at	him	reproachfully
什么时候	他	打开	这	门	的	泰	格拉斯	,	埃利斯	普里查德	看起来	在	他	责备地

,

,

,

当他打开泰格拉斯的门时，埃利斯·普里查德责备地看着他。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkli] - ['ʃædoʊd] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

from	his	seat	in	the	darkly	-	shadowed	chimney	-	corner	.
从	他的	座位	在	这	黑暗	-	阴影	烟囱	-	角落	.

他坐在阴暗的壁炉角落里。

" [jʊə(r)] [kʌm] [æt; ət] [læst] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You're	come	at	last	,	"	said	he	.
"	你是	来	在	最后的	,	"	说	他	.

“你终于来了，”他说。

" [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kaɪnd] ([aɪ] . [iː] . ,

"	One	of	our	kind	(	i	.	e	.	,
"	一	的	我们的	种类	(	我	.	e	.	,

“我们独一无二的（即，

['steɪʃ(ə)n]) [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [mɔːrn] [baɪ] [hɜːr'self] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ded] [tʃaɪld] ;

station	)	would	not	have	left	his	wife	to	mourn	by	herself	over	her	dead	child	;
车站	)	会	不是	有	左边	他的	妻子	到	哀悼	经过	她自己	超过	她	死的	孩子	;

他不会让妻子独自一人哀悼死去的孩子；

[nɔːr] [wʊd] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kaɪnd] [hæv; həv] [let] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [truː] [sʌn] .

nor	would	one	of	our	kind	have	let	his	father	kill	his	own	true	son	.
也不	会	一	的	我们的	种类	有	让	他的	父亲	杀	他的	自己的	真的	儿子	.

我们人类中，绝不会允许自己的父亲杀死自己的亲生儿子。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['evər] . "

I've	a	good	mind	to	take	her	from	you	for	ever	.	"
我已经	一个	好的	头脑	到	拿	她	从	你	为了	曾经	.	"

我真想永远把她从你身边夺走。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [nest] , ['lʊkɪŋ] ['pɪtiəsli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

"	I	did	not	tell	him	,	"	cried	Nest	,	looking	piteously	at	her	husband	;
"	我	做过	不是	告诉	他	,	"	哭	巢	,	寻找	可怜地	在	她	丈夫	;

“我没有告诉他，”内斯特哭着说，可怜兮兮地看着她的丈夫；

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm; ɪm] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [gest] [ðə; ði] [rest] .

"	he	made	me	tell	him	part	,	and	guessed	the	rest	.
"	他	制成	我	告诉	他	部分	,	和	猜对了	这	休息	.

“他让我告诉他一部分，然后猜剩下的部分。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [beɪb] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

"	She	was	nursing	her	babe	on	her	knee	as	if	it	was	alive	.
"	她	曾是	护理	她	宝贝	在	她	膝盖	作为	如果	它	曾是	活	.

她把婴儿抱在膝上喂奶，就像对待一个活生生的人一样。

['əuin] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['elɪs] ['prɪtʃɚd] .

Owen	stood	before	Ellis	Pritchard	.
欧文	站立	前	埃利斯	普里查德	.

欧文站在埃利斯·普里查德面前。

" [biː; bi] ['saɪlənt] , " [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] .

"	Be	silent	,	"	said	he	,	quietly	.
"	是	沉默的	,	"	说	他	,	悄悄	.

“安静，”他轻声说道。

" ['niːðər] [wɜːrdz] [nɔːr] [diːdz] [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [dɪ'kriːd] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

"	Neither	words	nor	deeds	but	what	are	decreed	can	come	to	pass	.
"	两者都不	字	也不	契约	但	什么	是	颁布	能	来	到	经过	.

“言语和行为都不能实现，唯有天意才能成就。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [set] [tuː; tə] [duː] [maɪ] [wɜːrk] , [ðɪs] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

I	was	set	to	do	my	work	,	this	hundred	years	and	more	.
我	曾是	放	到	做	我的	工作	,	这	百	年	和	更多的	.

我已做好充分准备，在未来一百多年里继续我的工作。

[ðə; ði] [taɪm] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

The	time	waited	for	me	,	and	the	man	waited	for	me	.
这	时间	等待	为了	我	,	和	这	男人	等待	为了	我	.

时间在等我，那个人也在等我。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz] [fɔːr'toʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] !

I	have	done	what	was	foretold	of	me	for	generations	!
我	有	完毕	什么	曾是	预言	的	我	为了	几代人	!

我完成了世世代代预言我该做的事！

" ['elɪs] ['prɪtʃɝd] [nuː] [ðə; ði] [oʊld] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ]

"	Ellis	Pritchard	knew	the	old	tale	of	the	prophecy	,	and	believed	in	it	in	a
"	埃利斯	普里查德	知道	这	老的	故事	的	这	预言	,	和	相信	在	它	在	一个

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

“埃利斯·普里查德知道那个古老的预言故事，并且以一种沉闷的方式相信它，

[ded] [kaɪnd] [ʌv; əv] [weɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

dead	kind	of	way	,	but	somehow	never	thought	it	would	come	to	pass	in	his
死的	种类	的	方式	,	但	不知何故	绝不	想法	它	会	来	到	经过	在	他的

[taɪm] .

time	.
时间	.

以一种死寂的方式，但他从未想过这会在他有生之年发生。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

Now	,	however	,	he	understood	it	all	in	a	moment	,
现在	,	然而	,	他	理解	它	全部	在	一个	片刻	,

然而，此刻他瞬间明白了一切。

[ðoʊ] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] ['oʊənz] ['neɪtʃər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz]

though	he	mistook	Owen's	nature	so	much	as	to	believe	that	the	deed	was
尽管	他	误	欧文的	自然	所以	很多	作为	到	相信	那	这	契据	曾是

[ɪn'tenʃənəli] [dʌn] ,

intentionally	done	,
故意	完毕	,

虽然他完全误解了欧文的本性，以至于认为这件事是故意为之，

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,

out	of	revenge	for	the	death	of	his	boy	;	and	viewing	it	in	this	light	,
出去	的	复仇	为了	这	死亡	的	他的	男生	;	和	观看	它	在	这	光	,

出于对儿子之死的报复；从这个角度来看，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯家的厄运(The Doom of the Griffiths)

['elɪs] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
Ellis thought it little more than a just punishment for the cause of all the
埃利斯 想法 它 小的 更多的 比 一个 只是 惩罚 为了 这 原因 的 全部 这
[waɪld] [dɪ'sperɪŋ] ['sɑ:roʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ['sʌfər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz] [ʌv; əv]
wild despairing sorrow he had seen his only child suffer during the hours of
荒野 绝望 悲哀 他 有 已见 他的 仅有的 孩子 遭受 期间 这 小时 的
[ðɪs] [lɔ:ŋ] [ˌæftər'nu:n] .
this long afternoon .
这 长的 下午 .

埃利斯认为，这不过是对他唯一的孩子在这漫长的下午所遭受的绝望悲伤的惩罚罢了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] [nɑ:t][soʊ][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] .
But he knew the law would not so regard it .
但 他 知道 这 法律 会 不是 所以 看待 它 .

但他知道法律不会这样看待这件事。

['i:v(ə)n][ðə; ði][læks] [welʃ] [lɔ:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [deθ]
Even the lax Welsh law of those days could not fail to examine into the death
甚至 这 松散 威尔士语 法律 的 那些 天 可以 不是 失败 到 检查 进入 这 死亡
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['skwaɪər] ['grɪfɪθs] ['stændɪŋ] .
of a man of Squire Griffith's standing .
的 一个 男人 的 乡绅 格里菲斯的 常设 .

即使是当时较为宽松的威尔士法律，也无法忽视像格里菲斯乡绅这样身份的人的死亡。

[soʊ][ðə; ði][ə'kju:t] ['elɪs] [θɔ:t] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'si:l] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
So the acute Ellis thought how he could conceal the culprit for a time .
所以 这 急性 埃利斯 想法 如何 他 可以 隐藏 这 罪魁祸首 为了 一个 时间 .

于是，精明的埃利斯开始思考如何才能暂时掩盖罪魁祸首。

" [kʌm] , " [sed] [hi:; hi] ; " [dəunt] [lʊk] [soʊ] [skerd] !
" Come , " said he ; " don't look so scared !
" 来 , " 说 他 ; " 不 看 所以 害怕的 !

“来，”他说，“别那么害怕！”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [du:m] , [nɑ:t][jʊr; jər] [fɔ:lt] ; " [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] ['oʊənz]
It was your doom , not your fault ; " and he laid a hand on Owen's
它 曾是 你的 厄运 , 不是 你的 过错 ; " 和 他 铺设 一个 手 在 欧文的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“那是你的厄运，不是你的错；”说着，他把手放在欧文的肩膀上。

" [jʊə(r)] [wet] , " [sed] [hi:; hi] , ['sʌd(ə)nli] .
" You're wet , " said he , suddenly .
" 你是 湿的 , " 说 他 , 突然 .

“你浑身湿透了，”他突然说道。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? [nest] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['drɪpɪŋ] , - [wet] .
" Where have you been ? Nest , your husband is dripping , drookit wet .
" 在哪里 有 你 到过 ? 巢 , 你的 丈夫 是 滴落 , - 湿的 .

“你都去哪儿了？内斯特，你老公浑身湿透了。”

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [blu:] [ænd; ənd][wɑ:n] .
That's what makes him look so blue and wan .
那就是 什么 制作 他 看 所以 蓝色的 和 万 .

这就是他看起来如此苍白憔悴、面色发青的原因。

" [nest] ['sɔ:ftli] [leɪd] [hɜ:r; hər] ['beɪbi] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] ['stju:pifaid] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ,

"	Nest	softly	laid	her	baby	in	its	cradle	;	she	was	half	stupefied	with	crying	,
"	巢	轻轻	铺设	她	婴儿	在	它是	摇篮	;	她	曾是	一半	目瞪口呆	和	哭泣	,

“内斯特轻轻地把婴儿放在摇篮里；她哭得几乎麻木了，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə] [wʌt] ['əuin] [ə'l(j)u:d] , [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	had	not	understood	to	what	Owen	alluded	,	when	he	spoke	of	his
和	有	不是	理解	到	什么	欧文	暗示	,	什么时候	他	辐	的	他的

[du:m] ['bi:ɪŋ] [fʊl'fɪld] ,

doom	being	fulfilled	,
厄运	存在	已完成	,

他当时并不明白欧文所说的“他的厄运已经实现”究竟是什么意思。

[ɪf] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .

if	indeed	she	had	heard	the	words	.
如果	的确	她	有	听到	这	字	.

如果她真的听到了那些话。

[hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [θɔ:d] ['oʊənz] ['mɪzrəb(ə)l] [hɑ:rt] .

Her	touch	thawed	Owen's	miserable	heart	.
她	触碰	解冻	欧文的	悲惨的	心	.

她的触碰融化了欧文痛苦的心。

" [oʊ] , [nest] ! " [sed] [hi:; hi] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ; " [du:] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] [stɪl] -

"	Oh	,	Nest	!	"	said	he	,	clasping	her	in	his	arms	;	"	do	you	love	me	still	-
"	哦	,	巢	!	"	说	他	,	紧握	她	在	他的	武器	;	"	做	你	爱	我	仍然	-

“哦，内斯特！”他一边说着，一边将她紧紧拥入怀中；“你还爱我吗——”

- [kæn; kən]

-	can
-	能

-能

[ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] ? "

you	love	me	,	my	own	darling	?	"
你	爱	我	,	我的	自己的	亲爱的	?	"

你爱我，我的宝贝？

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [æskt] [ʃi:; ʃi] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Why	not	?	"	asked	she	,	her	eyes	filling	with	tears	.
"	为什么	不是	?	"	问	她	,	她	眼睛	填充	和	眼泪	.

“为什么不行？”她问道，眼中噙满了泪水。

" [aɪ] ['oʊnli] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [maɪ] [pʊr] ['beɪbi:z] ['fɑ:ðər] ! "

"	I	only	love	you	more	than	ever	,	for	you	were	my	poor	baby's	father	!	"
"	我	仅有的	爱	你	更多的	比	曾经	,	为了	你	是	我的	贫穷的	婴儿的	父亲	!	"

“我比以往任何时候都更爱你，因为你是我可怜孩子的父亲！”

" [bʌt; bət] , [nest] - - [oʊ] , [tel] [hɜ:r; hər] , ['elɪs] !

"	But	,	Nest	-	-	Oh	,	tell	her	,	Ellis	!
"	但	,	巢	-	-	哦	,	告诉	她	,	埃利斯	!

“但是，内斯特——哦，告诉她，埃利斯！

[ju:; jʊ] [noʊ] . "

YOU	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [noʊ] [ni:d] , [noʊ] [ni:d] ! " [sed] ['elɪs] .

"	No	need	,	no	need	!	"	said	Ellis	.
"	不	需要	,	不	需要	!	"	说	埃利斯	.

“不用了，不用了！”埃利斯说道。

" [ʃiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] .

"	She's	had	enough	to	think	on	.
"	她是	有	足够的	到	思考	在	.

她有很多事情要考虑。

['bʌs(ə)l] , [maɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [get] [aʊt] [maɪ] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] . "

Bustle	,	my	girl	,	and	get	out	my	Sunday	clothes	.	"
忙碌	,	我的	女孩	,	和	得到	出去	我的	星期日	衣服	.	"

快点，姑娘，把我的星期天穿的衣服拿出来。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [nest] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] .

"	I	don't	understand	,	"	said	Nest	,	putting	her	hand	up	to	her	head	.
"	我	不	理解	,	"	说	巢	,	推杆	她	手	向上	到	她	头	.

“我不明白，”内斯特说着，把手放在头上。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [tel] ?

"	What	is	to	tell	?
"	什么	是	到	告诉	?

“有什么好说的呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [wet] ?

and	why	are	you	so	wet	?
和	为什么	是	你	所以	湿的	?

你为什么浑身湿透了？

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [kreɪzd] [θɪŋ] ,

God	help	me	for	a	poor	crazed	thing	,
上帝	帮助	我	为了	一个	贫穷的	疯狂	事物	,

上帝保佑我这个可怜的疯子，

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrdz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [streɪndʒ] [lʊks] !

for	I	cannot	guess	at	the	meaning	of	your	words	and	your	strange	looks	!
为了	我	不能	猜测	在	这	意义	的	你的	字	和	你的	奇怪的	看起来	!

因为我无法猜透你话语和奇怪表情的含义！

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [maɪ]['beɪbi][ɪz] [ded] !

I	only	know	my	baby	is	dead	!
我	仅有的	知道	我的	婴儿	是	死的	!

我只知道我的孩子死了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	and	she	burst	into	tears	.
"	和	她	爆裂	进入	眼泪	.

“然后她就嚎啕大哭起来。”

" [kʌm] , [nest] ! [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [kwɪk] !

"	Come	,	Nest	!	go	and	fetch	him	a	change	,	quick	!
"	来	,	巢	!	去	和	拿来	他	一个	改变	,	快的	!

“快，内斯特！去给他拿个零钱来！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['miːkli] [əu'beid] , [tuː] ['læŋgwɪd][tuː; tə] [straɪv] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['elɪs]

"	and	as	she	meekly	obeyed	,	too	languid	to	strive	further	to	understand	,	Ellis
"	和	作为	她	温顺地	服从	,	也	慵懒的	到	努力	更远	到	理解	,	埃利斯

[sed] ['ræpɪdli] [tuː; tə] ['əuin] ,

said	rapidly	to	Owen	,
说	快速	到	欧文	,

“而她温顺地服从了，懒得再努力理解，埃利斯便迅速地对欧文说道：”

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hɜːrid] [vɔɪs] -

in	a	low	,	hurried	voice	-
在	一个	低的	,	慌忙	嗓音	-

用低沉而急促的声音——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][ɪz] [ded] ?

"	Are	you	meaning	that	the	Squire	is	dead	?
"	是	你	意义	那	这	乡绅	是	死的	?

你的意思是说，侍从死了吗?

[spiːk] [loʊ] , [lest] [ʃiː; ʃi] [hɪr] .

Speak	low	,	lest	she	hear	.
说话	低的	,	免得	她	听到	.

小声点说话，免得被她听见。

[wel] , [wel] , [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [daɪd] .

Well	,	well	,	no	need	to	talk	about	how	he	died	.
出色地	,	出色地	,	不	需要	到	讲话	关于	如何	他	死亡	.

好吧，好吧，没必要谈论他是怎么死的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [siː] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][daɪ] ;

It	was	sudden	,	I	see	;	and	we	must	all	of	us	die	;
它	曾是	突然	,	我	看	;	和	我们	必须	全部	的	我们	死	;

这一切发生得很突然，我们终将一死。

[ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['berid] .

and	he'll	have	to	be	buried	.
和	地狱	有	到	是	埋葬	.

他将被埋葬。

[its] [wel] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [nɪr] .

It's	well	the	night	is	near	.
它是	出色地	这	夜晚	是	靠近	.

幸好夜幕降临了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [naʊ] [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ;

And	I	should	not	wonder	now	if	you'd	like	to	travel	for	a	bit	;
和	我	应该	不是	想知道	现在	如果	你会	喜欢	到	旅行	为了	一个	少量	;

我现在应该不会怀疑你是否想出去旅行一段时间了;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [nest] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] ;

it	would	do	Nest	a	power	of	good	;
它	会	做	巢	一个	力量	的	好的	;

这对 Nest 来说将是莫大的好处;

[ænd; ənd] [ðen] - - [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['nevər]

and	then	-	-	there's	many	a	one	goes	out	of	his	own	house	and	never
和	然后	-	-	有	许多	一个	一	去	出去	的	他的	自己的	房子	和	绝不

[kʌmz] [bæk] [ə'gen] ; [ænd; ənd] -

comes	back	again	;	and	-
来	后退	再次	;	和	-

然后——很多人离开自己的家，就再也没有回来；而且——

- [aɪ] [trʌst] ['hiːz] [nɑːt] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] - - [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɜːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

-	I	trust	he's	not	lying	in	his	own	house	-	-	and	there's	a	stir	for	a	bit	,
-	我	相信	他是	不是	说谎	在	他的	自己的	房子	-	-	和	有	一个	搅拌	为了	一个	少量	,

我相信他没有在自己家里撒谎——一阵骚动过后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndər] - - [ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði] [er] [dʒʌst]

and	a	search	,	and	a	wonder	-	-	and	,	by	-	and	-	by	,	the	heir	just
和	一个	搜索	,	和	一个	想知道	-	-	和	,	经过	-	和	-	经过	,	这	继承人	只是

[steps] [ɪn] , [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

steps	in	,	as	quiet	as	can	be	.
步骤	在	,	作为	安静的	作为	能	是	.

经过一番寻找和探索，最终，继承人悄无声息地出现了。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [juːl] [duː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [nest] [tuː; tə] - ['æftər] [ɔːl] .

And	that's	what	you'll	do	,	and	bring	Nest	to	Bodowen	after	all	.
和	那就是	什么	你会	做	,	和	带来	巢	到	-	后	全部	.

这就是你最终会做的，你会把 Nest 带到博多文。

[neɪ] , [tʃaɪld] , ['betər] ['stɑːkɪŋz] [nɔːr] [ðoʊz] ; [faɪnd][ðə; ði] [bluː] ['wʊlənz] [aɪ] [bɔːt] [æt; ət] [ˌɬæn'ruːst] [fer] .

Nay	,	child	,	better	stockings	nor	those	;	find	the	blue	woollens	I	bought	at	Llanrwst	fair	.
不	,	孩子	,	更好的	长筒袜	也不	那些	;	寻找	这	蓝色的	羊毛制品	我	买	在	兰鲁斯特	公平的	.

不，孩子，没有比这更好的袜子了；去找找我在兰鲁斯特集市上买的蓝色羊毛袜。

['oʊnli][dəunt] [luːz] [hɑːrt] .

Only	don't	lose	heart	.
仅有的	不	失去	心	.

但千万不要灰心丧气。

[its] [dʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

It's	done	now	and	can't	be	helped	.
它是	完毕	现在	和	不能	是	帮助	.

事情已经发生了，无法挽回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [set] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tjuːdə(r)] ,

It	was	the	piece	of	work	set	you	to	do	from	the	days	of	the	Tudors	,
它	曾是	这	片	的	工作	放	你	到	做	从	这	天	的	这	都铎王朝	,

这是从都铎王朝时期就交给你的工作。

[ðeɪ] [seɪ] .

they	say	.
他们	说	.

他们说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	deserved	it	.
和	他	应得的	它	.

他罪有应得。

[lʊk] [ɪn][jɑːn]['kreɪd(ə)l] .

Look	in	yon	cradle	.
看	在	远	摇篮	.

看看那个摇篮。

[soʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,

So	tell	us	where	he	is	,
所以	告诉	我们	在哪里	他	是	,

那你告诉我们他在哪里?

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	I'll	take	heart	of	grace	and	see	what	can	be	done	for	him	.
和	患病的	拿	心	的	优雅	和	看	什么	能	是	完毕	为了	他	.

我会怀着宽容之心，看看能为他做些什么。

" [bʌt; bət] ['əuin] [sæt] [wet] [ænd; ənd] ['hægərd] ,

"	But	Owen	sat	wet	and	haggard	,
"	但	欧文	卫星	湿的	和	枯槁	,

但欧文浑身湿透，面容憔悴地坐在那里，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [piːt] ['faɪər][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

looking	into	the	peat	fire	as	if	for	visions	of	the	past	,
寻找	进入	这	泥炭	火	作为	如果	为了	愿景	的	这	过去的	,

凝视着泥炭火，仿佛在寻找过去的景象，

[ænd; ənd] ['nevər] ['hiːdɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['elɪs] [sed] .

and	never	heeding	a	word	Ellis	said	.
和	绝不	听从	一个	单词	埃利斯	说	.

他从不听从埃利斯的任何建议。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [muːv] [wen] [nest] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɑːrmfʊl] [ʌv; əv] [draɪ] [kloʊðz] .

Nor	did	he	move	when	Nest	brought	the	armful	of	dry	clothes	.
也不	做过	他	移动	什么时候	巢	带来	这	满满的	的	干燥	衣服	.

当内斯特抱来一大堆干衣服时，他也没有动。

" [kʌm] , [raʊz] [ʌp] , [mæn] ! " [sed] ['elɪs] , ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

"	Come	,	rouse	up	,	man	!	"	said	Ellis	,	growing	impatient	.
"	来	,	唤醒	向上	,	男人	!	"	说	埃利斯	,	生长	不耐烦	.

“快起来，伙计！”埃利斯不耐烦地说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [muːvd] .

But	he	neither	spoke	nor	moved	.
但	他	两者都不	辐	也不	已搬	.

但他既不说话，也不动。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , ['fɑːðər] ? " [æskt] [nest] , [bɪ'wɪldərd] .

"	What	is	the	matter	,	father	?	"	asked	Nest	,	bewildered	.
"	什么	是	这	事情	,	父亲	?	"	问	巢	,	困惑	.

“父亲，出了什么事？”内斯特困惑地问道。

['elɪs] [kept] [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] ['əuin] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

Ellis	kept	on	watching	Owen	for	a	minute	or	two	,
埃利斯	保留	在	观看	欧文	为了	一个	分钟	或者	二	,

埃利斯继续观察欧文一两分钟。

[tɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [sed] -

till	on	his	daughter's	repetition	of	the	question	,	he	said	-
直到	在	他的	女儿的	重复	的	这	问题	,	他	说	-

直到女儿重复了一遍这个问题，他才说道——

" [æsk] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , [nest] . "

"	Ask	him	yourself	,	Nest	.	"
"	问	他	你自己	,	巢	.	"

“你自己去问他吧，内斯特。”

" [oʊ] , ['hʌzbənd] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Oh	,	husband	,	what	is	it	?	"	said	she	,
"	哦	,	丈夫	,	什么	是	它	?	"	说	她	,

“哦，老公，什么事？”她问道。

['niːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] .

kneeling	down	and	bringing	her	face	to	a	level	with	his	.
跪着	向下	和	带来	她	脸	到	一个	等级	和	他的	.

她跪了下来，将脸凑到与他平齐的位置。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [sed] [hiː; hi] , ['hevɪli] .

"	Don't	you	know	?	"	said	he	,	heavily	.
"	不	你	知道	?	"	说	他	,	重度	.

“你不知道吗？”他沉重地说。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [duː] [noʊ] .

"	You	won't	love	me	when	you	do	know	.
"	你	惯于	爱	我	什么时候	你	做	知道	.

“当你真正了解我之后，你就不会爱我了。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] ['duːɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [duːm] . "

And	yet	it	was	not	my	doing	:	it	was	my	doom	.	"
和	然而	它	曾是	不是	我的	正在做	:	它	曾是	我的	厄运	.	"

然而，这并非我的选择：这是我的厄运。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , ['fɑːðər] ? " [æskt] [nest] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ;
" What does he mean , father ? " asked Nest , looking up ;
" 什么 做 他 意思是 , 父亲 ? " 问 巢 , 寻找 向上 ;

“父亲，他是什么意思？”内斯特抬起头问道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ]['dʒestʃər][frʌm; frəm]['elɪs] [ɜːrdʒɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər]
but she caught a gesture from Ellis urging her to go on questioning her
但 她 捕捉 一个 手势 从 埃利斯 敦促 她 到 去 在 提问 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

但她察觉到埃利斯示意她继续质问她的丈夫。

" [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , ['hʌzbənd] , [wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" I will love you , husband , whatever has happened .
" 我 将要 爱 你 , 丈夫 , 任何 有 发生 .

“无论发生什么，我都会爱你，我的丈夫。”

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
Only let me know the worst .
仅有的 让 我 知道 这 最差 .

只告诉我最坏的情况。

" [ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [nest] [ænd; ənd] ['elɪs] [hʌŋ] ['breθləs] .
" A pause , during which Nest and Ellis hung breathless .
" 一个 暂停 , 期间 哪个 巢 和 埃利斯 悬挂 喘不过气 .

“一阵沉默，期间内斯特和埃利斯屏住了呼吸。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] , [nest] .
" My father is dead , Nest .
" 我的 父亲 是 死的 , 巢 .

“我父亲去世了，内斯特。”

" [nest] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [gæsp] .
" Nest caught her breath with a sharp gasp .
" 巢 捕捉 她 气息 和 一个 锋利的 喘气 .

内斯特倒吸了一口凉气。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [beɪb] .
" God forgive him ! " said she , thinking on her babe .
" 上帝 原谅 他 ! " 说 她 , 思维 在 她 宝贝 .

“愿上帝原谅他！”她想着自己的孩子说道。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['əuin] .
" God forgive ME ! " said Owen .
" 上帝 原谅 我 ! " 说 欧文 .

“上帝饶恕我！”欧文说道。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] - - " [nest] [stɑːpt] .
" You did not - - " Nest stopped .
" 你 做过 不是 - - " 巢 停止 .

“你没有——”内斯特停了下来。

" [jes] , [aɪ][dɪd] .
" Yes , I did .
" 是的 , 我 做过 .

“是的，我做了。”

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Now you know it .
现在 你 知道 它 .

现在你知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [duːm] .

It	was	my	doom	.
它	曾是	我的	厄运	.

这是我的厄运。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	I	help	it	?
如何	可以	我	帮助	它	?

我又能怎么办呢?

[ðə; ði]['dev(ə)l] [helpt] [ˌem 'iː] - - [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [stoʊn] [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [fel] .

The	devil	helped	me	-	-	he	placed	the	stone	so	that	my	father	fell	.
这	魔鬼	帮助	我	-	-	他	放置	这	石头	所以	那	我的	父亲	跌倒	.

魔鬼帮了我——他放了块石头，让我父亲摔倒了。

[aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

I	jumped	into	the	water	to	save	him	.
我	跳了起来	进入	这	水	到	节省	他	.

我跳进水里救他。

[aɪ][dɪd] , [ɪn'diːd] , [nest] .

I	did	,	indeed	,	Nest	.
我	做过	,	的确	,	巢	.

我确实这么做了，Nest。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [draʊnd] [maɪ'self] .

I	was	nearly	drowned	myself	.
我	曾是	几乎	溺水	我	.

我差点也溺水身亡。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] - - [ded] - - [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] ! "

But	he	was	dead	-	-	dead	-	-	killed	by	the	fall	!	"
但	他	曾是	死的	-	-	死的	-	-	被杀	经过	这	落下	!	"

但他死了——死了——被摔死了!

" [ðen] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ? " [sed] ['elɪs] , [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri]

"	Then	he	is	safe	at	the	bottom	of	the	sea	?	"	said	Ellis	,	with	hungry
"	然后	他	是	安全的	在	这	底部	的	这	海	?	"	说	埃利斯	,	和	饥饿的

['iːgərnəs] .

eagerness	.
渴望	.

“那他沉在海底就安全了吗？”埃利斯急切地问道。

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ; [hiː; hi][laɪz][ɪn][maɪ][boʊt] , " [sed] ['əuin] , ['ʃivəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	No	,	he	is	not	;	he	lies	in	my	boat	,	"	said	Owen	,	shivering	a	little	,
"	不	,	他	是	不是	;	他	谎言	在	我的	船	,	"	说	欧文	,	瑟瑟发抖	一个	小的	,

“不，他不在；他躺在我的船上，”欧文说着，微微颤抖了一下。

[mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [glɪmps] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

more	at	the	thought	of	his	last	glimpse	at	his	father's	face	than	from
更多的	在	这	想法	的	他的	最后的	一瞥	在	他的	父亲的	脸	比	从

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

比起寒冷，他更在意的是最后一次看到父亲的脸庞。

" [oʊ] , ['hʌzbənd] , [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [wet] [kloʊðz] !

"	Oh	,	husband	,	change	your	wet	clothes	!
"	哦	,	丈夫	,	改变	你的	湿的	衣服	!

“哦，老公，快换掉湿衣服！”

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [nest] ,

"	pleaded	Nest	,
"	恳求	巢	,

Nest恳求道，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

to	whom	the	death	of	the	old	man	was	simply	a	horror	with	which	she
到	谁	这	死亡	的	这	老的	男人	曾是	简单地	一个	恐怖	和	哪个	她

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

had	nothing	to	do	,
有	没有什么	到	做	,

对她而言，老人的死仅仅是一场与她无关的恐怖事件。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] .

while	her	husband's	discomfort	was	a	present	trouble	.
尽管	她	丈夫的	不适	曾是	一个	展示	麻烦	.

而她丈夫的不适却成了眼下的麻烦。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [wet] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

While	she	helped	him	to	take	off	the	wet	garments	which	he	would	never	have
尽管	她	帮助	他	到	拿	离开	这	湿的	服装	哪个	他	会	绝不	有

[hæd; həd]['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

had	energy	enough	to	remove	of	himself	,
有	活力	足够的	到	消除	的	他自己	,

她帮他脱掉了湿漉漉的衣服，他自己根本没有力气脱掉这些衣服。

['elɪs] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [fuːd] , [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ænd; ənd]

Ellis	was	busy	preparing	food	,	and	mixing	a	great	tumbler	of	spirits	and
埃利斯	曾是	忙碌的	准备	食物	,	和	混合	一个	伟大的	不倒翁	的	烈酒	和

[hɑːt]['wɔːtər] .

hot	water	.
热的	水	.

埃利斯正忙着准备食物，并往一大杯烈酒和热水中混合。

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]

He	stood	over	the	unfortunate	young	man	and	compelled	him	to	eat	and
他	站立	超过	这	不幸	年轻的	男人	和	被迫	他	到	吃	和

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

他站在那个不幸的年轻人面前，强迫他吃喝。

[ænd; ənd] [meɪd] [nest] , [tuː] ,

and	made	Nest	,	too	,
和	制成	巢	,	也	,

并且也创建了Nest。

[teɪst] [sʌm; səm] ['maʊθˌfʊlz] - - [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['plænɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [haʊ] [best] [tuː; tə]

taste	some	mouthfuls	-	-	all	the	while	planning	in	his	own	mind	how	best	to
品尝	一些	一口一口	-	-	全部	这	尽管	规划	在	他的	自己的	头脑	如何	最好的	到

[kən'siːl] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

conceal	what	had	been	done	,
隐藏	什么	有	到过	完毕	,

他尝了几口——同时在心里盘算着如何才能最好地掩盖他所做的一切。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	who	had	done	it	;
和	WHO	有	完毕	它	;

是谁干的?

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['vʌlgər] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [nest] ,

not	altogether	without	a	certain	feeling	of	vulgar	triumph	in	the	reflection	that	Nest	,
不是	共	没有	一个	肯定	感觉	的	庸俗	胜利	在	这	反射	那	巢	,

在反思“巢穴”时，并非完全没有一种庸俗的胜利感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['kerləsli] [drest] , [dɪ'ʃevld] [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] , [wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti]

as	she	stood	there	,	carelessly	dressed	,	dishevelled	in	her	grief	,	was	in	reality
作为	她	站立	那里	,	粗心大意	穿着	,	蓬头垢面	在	她	悲伤	,	曾是	在	现实

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - ,

the	mistress	of	Bodowen	,
这	情妇	的	-	,

她站在那里，衣衫不整，悲伤得蓬头垢面，实际上她就是博多温的女主人。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['elɪs] ['prɪtʃɚd] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['grændɚ] [haʊs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [bi'liːvd]

than	which	Ellis	Pritchard	had	never	seen	a	grander	house	,	though	he	believed
比	哪个	埃利斯	普里查德	有	绝不	已见	一个	更宏伟	房子	,	尽管	他	相信

[sʌtʃ] [maɪt] [ɪg'zɪst] .

such	might	exist	.
这样的	可能	存在	.

埃利斯·普里查德从未见过比这更宏伟的房子，尽管他相信世上可能存在这样的房子。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['dekst(ə)rəs] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ]

By	dint	of	a	few	dexterous	questions	he	found	out	all	he	wanted	to	know
经过	凹痕	的	一个	很少	轻巧	问题	他	成立	出去	全部	他	通缉	到	知道

[frʌm; frəm] ['əuin] ,

from	Owen	,
从	欧文	,

他巧妙地问了几个问题，就从欧文那里得到了他想知道的一切。

[æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] .

as	he	ate	and	drank	.
作为	他	吃	和	喝	.

他边吃边喝。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['əuin] [tuː; tə][daɪ'luːt][ðə; ði] ['hɔːrər] [baɪ] ['tɔːkɪŋ]

In	fact	,	it	was	almost	a	relief	to	Owen	to	dilute	the	horror	by	talking
在	事实	,	它	曾是	几乎	一个	宽慰	到	欧文	到	稀	这	恐怖	经过	说

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

事实上，对欧文来说，通过谈论这件事来减轻恐惧感，几乎成了一种解脱。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ɪf] [miːl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ,

Before	the	meal	was	done	,	if	meal	it	could	be	called	,
前	这	一顿饭	曾是	完毕	,	如果	一顿饭	它	可以	是	称为	,

在饭菜吃完之前，如果还能称之为饭菜的话，

['elɪs] [nuː] [ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] .

Ellis	knew	all	he	cared	to	know	.
埃利斯	知道	全部	他	关心	到	知道	.

埃利斯知道了他想知道的一切。

" [naʊ] , [nest] , [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kloʊk] [ænd; ənd][hæps] .

"	Now	,	Nest	,	on	with	your	cloak	and	haps	.
"	现在	,	巢	,	在	和	你的	披风	和	发生	.

“好了，Nest，穿上你的斗篷和鞋子吧。”

[pæk] [ʌp] [wʌt] [niːdz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Pack	up	what	needs	to	go	with	you	,
盒	向上	什么	需求	到	去	和	你	,

把需要带走的东西收拾好。

[fɔːr; fər][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][biː; bi][hæf] [wei] [tuː; tə] ['livəpuːl] [baɪ][tuː; tə] -

for	both	you	and	your	husband	must	be	half	way	to	Liverpool	by	to	-
为了	两个都	你	和	你的	丈夫	必须	是	一半	方式	到	利物浦	经过	到	-

['mɔːroʊz] [mɔːrn] .

morrow's	morn	.
明天	早晨	.

你和你丈夫必须在明天早上之前到达利物浦一半的路程。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][pæst] [rɪl] [sændz][ɪn][maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] , [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] [ɪn] [toʊ] ;

I'll	take	you	past	Rhyl	Sands	in	my	fishing	-	boat	,	with	yours	in	tow	;
患病的	拿	你	过去的	莱尔	桑兹	在	我的	钓鱼	-	船	,	和	你的	在	拖	;

我将开着我的渔船带你经过莱尔沙滩，你的船则跟在后面；

[ænd; ənd] , [wʌns]['oʊvər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pɑːrt] , [aɪl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [fɪʃ] ,

and	,	once	over	the	dangerous	part	,	I'll	return	with	my	cargo	of	fish	,
和	,	一次	超过	这	危险的	部分	,	患病的	返回	和	我的	货物	的	鱼	,

一旦渡过危险路段，我就会带着我的鱼货回来。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [mʌtʃ] [stɜːr][ðer; ðər][ɪz][æt; ət] - .

and	learn	how	much	stir	there	is	at	Bodowen	.
和	学习	如何	很多	搅拌	那里	是	在	-	.

并了解一下博多文的情况有多糟糕。

[wʌns] [seɪf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['livəpuːl] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Once	safe	hidden	in	Liverpool	,	no	one	will	know	where	you	are	,
一次	安全的	隐	在	利物浦	,	不	一	将要	知道	在哪里	你	是	,

一旦安全藏身于利物浦，就不会有人知道你在哪里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] ['kwaɪət] [tɪl] [jʊr; jər] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] . "

and	you	may	stay	quiet	till	your	time	comes	for	returning	.	"
和	你	可能	停留	安静的	直到	你的	时间	来	为了	返回	.	"

你可以保持沉默，直到你返回的时候到来。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , " [sed] ['əuin] , ['dɔːgɪdli] .

"	I	will	never	come	home	again	,	"	said	Owen	,	doggedly	.
"	我	将要	绝不	来	家	再次	,	"	说	欧文	,	顽强地	.

“我再也不会回家了，”欧文坚定地说。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ə'kɜːrsɪd] ! "

"	The	place	is	accursed	!	"
"	这	地方	是	被诅咒的	!	"

“这个地方被诅咒了！”

" [huːt] ! [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [mæn] .

"	Hoot	!	be	guided	by	me	,	man	.
"	叱	!	是	引导	经过	我	,	男人	.

“呼！听我的，伙计。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] , ['æftər][ɔːl] !

Why	,	it	was	but	an	accident	,	after	all	!
为什么	,	它	曾是	但	一个	事故	,	后	全部	!

原来这只是一场意外！

[ænd; ənd] [wiːl] [lænd][æt; ət][ðə; ði]['hoʊli]['aɪlənd] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɪn] ;

And	we'll	land	at	the	Holy	Island	,	at	the	Point	of	Llyn	;
和	出色地	土地	在	这	圣	岛	,	在	这	观点	的	林恩	;

我们将降落在圣岛，即林恩角；

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] , [ðə; ði]['pɑːrsn] , [ðer; ðər] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪtʃɚdz]

there	is	an	old	cousin	of	mine	,	the	parson	,	there	-	-	for	the	Pritchards
那里	是	一个	老的	表哥	的	矿	,	这	牧师	,	那里	-	-	为了	这	普里查德

[hæv; həv] [noʊn] ['betər] [deɪz] ,

have	known	better	days	,
有	已知	更好的	天	,

我的一个老表兄，那位牧师，就住在那儿——因为普里查德家族曾经有过更好的日子。

['skwaɪər] - - [ænd; ənd] [wiːl] ['beri] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Squire	-	-	and	we'll	bury	him	there	.
乡绅	-	-	和	出色地	埋葬	他	那里	.

乡绅——我们会把他埋在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] , [mæn] .

It	was	but	an	accident	,	man	.
它	曾是	但	一个	事故	,	男人	.

这只是一场意外而已，伙计。

[hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] !

Hold	up	your	head	!
抓住	向上	你的	头	!

抬起头来!

[juː; jʊ][ænd; ənd] [nest] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [jet] [ænd; ənd] [fɪl] - [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,

You	and	Nest	will	come	home	yet	and	fill	Bodowen	with	children	,
你	和	巢	将要	来	家	然而	和	充满	-	和	孩子们	,

你和内斯特终会回家，让博多温充满孩子。

[ænd; ənd] [aɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I'll	live	to	see	it	.	"
和	患病的	居住	到	看	它	.	"

我一定会亲眼见证那一天。

" ['nevər] ! " [sed] ['əuin] .

"	Never	!	"	said	Owen	.
"	绝不	!	"	说	欧文	.

“绝不！”欧文说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst] [meɪl] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæz; həz] ['məːdəd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] !

"	I	am	the	last	male	of	my	race	,	and	the	son	has	murdered	his	father	!
"	我	是	这	最后的	男性	的	我的	种族	,	和	这	儿子	有	被谋杀	他的	父亲	!

“我是我族最后一个男性，而儿子却弒父了！”

" [nest] [keɪm] [ɪn] ['leɪdn] [ænd; ənd] [kləukt] .

"	Nest	came	in	laden	and	cloaked	.
"	巢	来了	在	满载	和	隐蔽的	.

“Nest带着满满的货物和伪装进来了。”

['elɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['hʌrɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] .

Ellis	was	for	hurrying	them	off	.
埃利斯	曾是	为了	匆忙	他们	离开	.

埃利斯赞成赶紧把他们赶走。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	fire	was	extinguished	,	the	door	was	locked	.
这	火	曾是	熄灭	,	这	门	曾是	已锁定	.

火已被扑灭，门已被锁上。

" [hɪr] , [nest] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər] ['bʌnd(ə)l] [waɪl] [aɪ] [gaɪd] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði]
" Here , Nest , my darling , let me take your bundle while I guide you down the
" 这里 , 巢 , 我的 亲爱的 , 让 我 拿 你的 捆 尽管 我 指导 你 向下 这
[steps] .
steps .
步骤 .

“来，Nest，我的宝贝，让我拿着你的包裹，扶你下台阶。”

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
" But her husband bent his head , and spoke never a word .
" 但 她 丈夫 弯曲 他的 头 , 和 辐 绝不 一个 单词 .

“但她的丈夫低着头，一句话也没说。”

[nest] [geɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] ([ɔːl'redi] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi]
Nest gave her father the bundle (already loaded with such things as he
巢 给予 她 父亲 这 捆 (已经 已加载 和 这样的 事物 作为 他
[hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk]) ,
himself had seen fit to take) ,
他自己 有 已见 合身 到 拿) ,

内斯特把包裹交给了她的父亲（包裹里已经装满了她父亲自己认为合适的东西），

[bʌt; bət] [klɑːspt] [ə'nʌðər] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['taɪtli] .
but clasped another softly and tightly .
但 紧握 其他 轻轻 和 紧紧 .

但他却轻轻地、紧紧地握住了另一个手。

" [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" No one shall help me with this , " said she , in a low voice .
" 不 一 将 帮助 我 和 这 , " 说 她 , 在 一个 低的 嗓音 .

“谁也不许帮我，”她低声说道。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd] ,
Her father did not understand her ; her husband did ,
她 父亲 做过 不是 理解 她 ; 她 丈夫 做过 ,

她的父亲不理解她，而她的丈夫却理解她。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['helpɪŋ] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [hɜːr; hər] .
and placed his strong helping arm round her waist , and blessed her .
和 放置 他的 强的 帮助 手臂 圆形的 她 腰部 , 和 蒙福 她 .

他将强壮的手臂搂住她的腰，祝福了她。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [goʊ] [tə'geðər] , [nest] , " [sed] [hiː; hi] .
" We will all go together , Nest , " said he .
" 我们 将要 全部 去 一起 , 巢 , " 说 他 .

“我们会一起走的，内斯特，”他说。

" [bʌt; bət] [wer] ?
" But where ?
" 但 在哪里 ?

但是在哪里呢?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔːrm] - [tɔːst] [klaʊdz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['wɪndwərd] .
" and he looked up at the storm - tossed clouds coming up from windward .
" 和 他 看起来 向上 在 这 风暴 - 抛掷 云 未来 向上 从 迎风 .

他抬头望向迎风面升起的狂风暴雨般的云层。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [naɪt] , " [sed] ['elɪs] ,
" It is a dirty night , " said Ellis ,
" 它 是 一个 肮脏的 夜晚 , " 说 埃利斯 ,

“今晚真糟糕，”埃利斯说。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [læst] .

turning	his	head	round	to	speak	to	his	companions	at	last	.
转弯	他的	头	圆形的	到	说话	到	他的	同伴	在	最后的	.

他终于转过头来和同伴们说话。

" [bʌt; bət] ['nevər] [fɪr] , [wiːl] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	never	fear	,	we'll	weather	it	?
"	但	绝不	害怕	,	出色地	天气	它	?

“但别担心，我们会挺过去的？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [muəd] .

"	And	he	made	for	the	place	where	his	vessel	was	moored	.
"	和	他	制成	为了	这	地方	在哪里	他的	血管	曾是	系泊	.

于是他向他的船停泊的地方驶去。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Then	he	stopped	and	thought	a	moment	.
然后	他	停止	和	想法	一个	片刻	.

然后他停下来，想了一会儿。

" [steɪ] [hɪr] ! " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

"	Stay	here	!	"	said	he	,	addressing	his	companions	.
"	停留	这里	!	"	说	他	,	解决	他的	同伴	.

“你们都待在这里！”他对同伴们说道。

" [aɪ] [meɪ] [miːt] [foʊk] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['meɪbi] , [hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] .

"	I	may	meet	folk	,	and	I	shall	,	maybe	,	have	to	hear	and	to	speak	.
"	我	可能	见面	民间	,	和	我	将	,	或许	,	有	到	听到	和	到	说话	.

“我可能会遇到一些人，而且我可能不得不听他们说话，也可能需要和他们交流。”

[juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You	wait	here	till	I	come	back	for	you	.
你	等待	这里	直到	我	来	后退	为了	你	.

你在这里等我回来接你。

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .

"	So	they	sat	down	close	together	in	a	corner	of	the	path	.
"	所以	他们	卫星	向下	关闭	一起	在	一个	角落	的	这	小路	.

于是，他们并排坐在路边的一个角落里。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nest] ! " [sed] ['əuin] .

"	Let	me	look	at	him	,	Nest	!	"	said	Owen	.
"	让	我	看	在	他	,	巢	!	"	说	欧文	.

“让我看看他，内斯特！”欧文说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ded] [sʌn] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ;

She	took	her	little	dead	son	out	from	under	her	shawl	;
她	采取	她	小的	死的	儿子	出去	从	在下面	她	披肩	;

她从披肩下拿出她死去的小儿子；

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['wæksn] [feɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tendərli] ; [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	looked	at	his	waxen	face	long	and	tenderly	;	kissed	it	,
他们	看起来	在	他的	蜡质	脸	长的	和	温柔地	;	亲吻	它	,

他们凝视着他蜡黄的脸庞，温柔而久久，并亲吻了他。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['revərəntli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] .

and	covered	it	up	reverently	and	softly	.
和	涵盖	它	向上	虔诚地	和	轻轻	.

然后恭敬而轻柔地把它盖了起来。

" [nest] , " [sed] [ˈəuin] , [æt; ət][læst] , " [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [bɪn]
" Nest , " said Owen , at last , " I feel as though my father's spirit had been
" 巢 , " 说 欧文 , 在 最后的 , " 我 感觉 作为 尽管 我的 父亲的 精神 有 到过
[nɪr] [ˌjuː ˈes] ,
near us ,
靠近 我们 ,

“内斯特，”欧文最后说道，“我感觉我父亲的灵魂似乎就在我们身边。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bent] [ˈoʊvər]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .
and as if it had bent over our poor little one .
和 作为 如果 它 有 弯曲 超过 我们的 贫穷的 小的 一 .

仿佛它俯身压在了我们可怜的小家伙身上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtʃɪli] [er] [met] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [stuːpt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
A strange chilly air met me as I stooped over him .
一个 奇怪的 寒冷 空气 遇见 我 作为 我 弯腰 超过 他 .

当我弯腰靠近他时，一股奇怪的寒意迎面而来。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈfænsi] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pjʊr] ,
I could fancy the spirit of our pure ,
我 可以 想要 这 精神 的 我们的 纯的 ,

我可以想象我们纯洁的精神，

[ˈbleɪmləs] [tʃaɪld] [ˈgaɪdɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [seɪf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts]
blameless child guiding my father's safe over the paths of the sky to the gates
无责 孩子 指导 我的 父亲的 安全的 超过 这 路径 的 这 天空 到 这 大门
[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
of heaven ,
的 天堂 ,

无辜的孩子引导着我的父亲安全地走过天空之路，到达天堂之门。

[ænd; ənd] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðoʊz] [əˈkɜːrsɪd] [dɔːgz][ʌv; əv] [hel] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ]
and escaping those accursed dogs of hell that were darting up from the north
和 逃脱 那些 被诅咒的 狗 的 地狱 那 是 飞镖 向上 从 这 北
[ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [soʊlz] [nɑːt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [sɪns] .
in pursuit of souls not five minutes since .
在 追逐 的 灵魂 不是 五 分钟 自从 .

五分钟前，他们还逃离了那些从北方窜上来追捕灵魂的该死的地狱恶犬。

" [dəunt] [tɔːk] [soʊ] , [ˈəuin] , " [sed] [nest] , ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Don't talk so , Owen , " said Nest , curling up to him in the darkness of the
" 不 讲话 所以 , 欧文 , " 说 巢 , 冰壶 向上 到 他 在 这 黑暗 的 这
[kɑːps] .
copse .
矮林 .

“别这么说，欧文，”内斯特说着，在树林的黑暗中蜷缩在他身边。

" [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] ?
" Who knows what may be listening ?
" WHO 知道 什么 可能 是 聆听 ?

谁知道有什么东西在偷听呢?

" [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['neɪmləs] ['terər] , [tɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] ['elɪs]
" The pair were silent , in a kind of nameless terror , till they heard Ellis
" 这 一对 是 沉默的 , 在 一个 种类 的 无名 恐怖 , 直到 他们 听到 埃利斯
['prɪtʃərdz] [laʊd] ['wɪspər] .
Pritchard's loud whisper .
普里查德的 大声 耳语 .

“两人沉默不语，陷入一种难以名状的恐惧之中，直到他们听到埃利斯·普里查德的大声低语。

" [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [sɔːft][ænd; ənd] ['stedi] .

"	Where	are	ye	?	Come	along	,	soft	and	steady	.
"	在哪里	是	是的	?	来	沿着	,	柔软的	和	稳定的	.

“你们在哪里？快来，轻柔而稳健地走吧。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][foʊk] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][ɪz] [mɪst] , [ænd; ənd]['mædəm][ɪn]

There	were	folk	about	even	now	,	and	the	Squire	is	missed	,	and	madam	in
那里	是	民间	关于	甚至	现在	,	和	这	乡绅	是	错过	,	和	女士	在

[ə; eɪ] [fraɪt] .

a	fright	.
一个	惊吓	.

即便现在还有人，乡绅不见了，夫人吓坏了。

" [ðeɪ] [went] ['swɪftli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [im'bɑːkt] [ɑːn] [bɔːrd] ['ɛlɪsɪz] [boʊt]

"	They	went	swiftly	down	to	the	little	harbour	,	and	embarked	on	board	Ellis's	boat
"	他们	去	迅速地	向下	到	这	小的	港口	,	和	启航	在	木板	埃利斯的	船

.

:
.

他们迅速来到小港口，登上了埃利斯的船。

[ðə; ði] [siː] [hiːvd] [ænd; ənd] [rɔkt] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ;

The	sea	heaved	and	rocked	even	there	;
这	海	喘息	和	摇滚	甚至	那里	;

即使在那里，海水也波涛汹涌；

[ðə; ði][tɔːrn] [klaʊdz] [went] ['hʌriŋ] [ˌoʊvər'hed] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [tuː'mʌltʃuəs] ['mænər] .

the	torn	clouds	went	hurrying	overhead	in	a	wild	tumultuous	manner	.
这	撕裂	云	去	匆忙	开销	在	一个	荒野	动荡的	方式	.

撕裂的云层以狂野翻腾的方式在头顶疾驰而过。

[ðeɪ] [pʊt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ; [stɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,

They	put	out	into	the	bay	;	still	in	silence	,
他们	放	出去	进入	这	湾	;	仍然	在	沉默	,

他们驶入海湾；依然一片寂静。

[ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['elɪs] , [huː] [tʊk] [ðə; ði]

except	when	some	word	of	command	was	spoken	by	Ellis	,	who	took	the
除了	什么时候	一些	单词	的	命令	曾是	说	经过	埃利斯	,	WHO	采取	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

management	of	the	vessel	.
管理	的	这	血管	.

除非埃利斯下达命令，由他来管理这艘船。

[ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] , [wer] ['oʊənz] [boʊt][hæd; həd] [bɪn] [muəd] .

They	made	for	the	rocky	shore	,	where	Owen's	boat	had	been	moored	.
他们	制成	为了	这	岩石	支撑	,	在哪里	欧文的	船	有	到过	系泊	.

他们朝着岩石海岸走去，欧文的船就停泊在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

It	was	not	there	.
它	曾是	不是	那里	.

它不在那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['broʊkən] [luːs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

It	had	broken	loose	and	disappeared	.
它	有	破碎的	松动的	和	消失	.

它挣脱束缚，消失了。

['əuin] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Owen	sat	down	and	covered	his	face	.
欧文	卫星	向下	和	涵盖	他的	脸	.

欧文坐了下来，捂住了脸。

[ðɪs] [læst] [ɪ'vent] , [soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [ɪt'self] ,

This	last	event	,	so	simple	and	natural	in	itself	,
这	最后的	事件	，所以		简单的	和	自然的	在	本身	，

最后这件事本身如此简单自然，

[strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [maɪnd][ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] .

struck	on	his	excited	and	superstitious	mind	in	an	extraordinary	manner	.
击	在	他的	兴奋的	和	迷信的	头脑	在	一个	非凡的	方式	.

以一种非同寻常的方式触动了他那颗既兴奋又迷信的心。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

He	had	hoped	for	a	certain	reconciliation	,	so	to	say	,
他	有	希望	为了	一个	肯定	和解	，所以		到	说	，

他曾希望能够达成某种和解，或者说，某种程度上的和解。

[baɪ] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [bəuθ][ɪn][wʌn] [greɪv] .

by	laying	his	father	and	his	child	both	in	one	grave	.
经过	躺下	他的	父亲	和	他的	孩子	两个都	在	一	严重	.

他将父亲和孩子合葬于同一墓穴。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [fər'gɪvnəs] ;

But	now	it	appeared	to	him	as	if	there	was	to	be	no	forgiveness	;
但	现在	它	出现	到	他	作为	如果	那里	曾是	到	是	不	饶恕	;

但现在他觉得似乎没有原谅的可能了；

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'voʊltɪd] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] ['piːsf(ə)l] ['juːniən] .

as	if	his	father	revolted	even	in	death	against	any	such	peaceful	union	.
作为	如果	他的	父亲	反抗	甚至	在	死亡	反对	任何	这样的	和平	联盟	.

仿佛他的父亲即便在死后也反对任何此类和平结合。

['elɪs] [tʊk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

Ellis	took	a	practical	view	of	the	case	.
埃利斯	采取	一个	实际的	看法	的	这	案件	.

埃利斯对这起案件采取了务实的态度。

[ɪf] [ðə; ði]['skwaɪərz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [noʊn] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

If	the	Squire's	body	was	found	drifting	about	in	a	boat	known	to	belong	to
如果	这	乡绅的	身体	曾是	成立	漂流	关于	在	一个	船	已知	到	属于	到

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	，

如果乡绅的尸体是在一艘属于他儿子的船上被发现的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kri'eɪt] ['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

it	would	create	terrible	suspicion	as	to	the	manner	of	his	death	.
它	会	创造	糟糕的	怀疑	作为	到	这	方式	的	他的	死亡	.

这将使人们对他死亡的方式产生极大的怀疑。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

At	one	time	in	the	evening	,
在	一	时间	在	这	晚上	，

那天晚上某个时候，

['elɪs] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] ['əuin] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] ['beri] [ðə; ði]['skwaɪər][ɪn][ə; eɪ]

Ellis	had	thought	of	persuading	Owen	to	let	him	bury	the	Squire	in	a
埃利斯	有	想法	的	说服	欧文	到	让	他	埋葬	这	乡绅	在	一个

['seɪlɜ-z] [greɪv] ;

sailor's	grave	;
水手的	严重	；

埃利斯曾想过说服欧文让他把乡绅葬在水手墓地里；

[ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [soʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [sper] [seɪl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

or	,	in	other	words	,	to	sew	him	up	in	a	spare	sail	,	and	weighting	it	well	,
或者	,	在	其他	字	,	到	缝	他	向上	在	一个	空闲的	帆	,	和	权重	它	出色地	,

换句话说，把他缝进一块备用帆布里，并使其配重。

[sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['evər] .

sink	it	for	ever	.
下沉	它	为了	曾经	.

永远沉没。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [brəʊtʃt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv] ['oʊənz] ['pæʃənət]

He	had	not	broached	the	subject	,	from	a	certain	fear	of	Owen's	passionate
他	有	不是	已提出	这	主题	,	从	一个	肯定	害怕	的	欧文的	热情的

[rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn] ;

repugnance	to	the	plan	;
厌恶	到	这	计划	;

他一直没有提起这件事，因为他害怕欧文会对这个计划强烈反感；

['ʌðərwaɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sentid] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - ,

otherwise	,	if	he	had	consented	,	they	might	have	returned	to	Penmorfa	,
否则	,	如果	他	有	同意	,	他们	可能	有	返回	到	-	,

否则，如果他同意了，他们或许就能返回彭莫法了。

[ænd; ənd] ['pæsɪvli] [ə'weitid] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['oʊənz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	passively	awaited	the	course	of	events	,	secure	of	Owen's	succession	to
和	被动地	等待中	这	课程	的	活动	,	安全的	的	欧文的	演替	到

-	,

Bodowen	,
-	,

他们被动地等待事态发展，确信欧文会继承博多文的爵位。

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ; [ɔːr] [ɪf] ['əuin] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

sooner	or	later	;	or	if	Owen	was	too	much	overwhelmed	by	what	had	happened	,
很快	或者	之后	;	或者如果		欧文	曾是	也	很多	不堪重负	经过	什么	有	发生	,

迟早会这样；或者如果欧文被发生的事情压得喘不过气来，

['elɪs] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

Ellis	would	have	advised	him	to	go	away	for	a	short	time	,
埃利斯	会	有	建议	他	到	去	离开	为了	一个	短的	时间	,

埃利斯会建议他暂时离开一段时间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wen] [ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

and	return	when	the	buzz	and	the	talk	was	over	.
和	返回	什么时候	这	嗡嗡声	和	这	讲话	曾是	超过	.

等热闹和议论都过去之后再回来。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Now	it	was	different	.
现在	它	曾是	不同的	.

现在情况不同了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

It	was	absolutely	necessary	that	they	should	leave	the	country	for	a	time	.
它	曾是	绝对地	必要的	那	他们	应该	离开	这	国家	为了	一个	时间	.

他们绝对有必要暂时离开这个国家。

[θruː] [ðoʊz] ['stɔːrmi] ['wɔːtərz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [plaʊ] [ðer; ðər] [wei] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

Through	those	stormy	waters	they	must	plough	their	way	that	very	night	.
通过	那些	暴风雨	水	他们	必须	犁	他们的	方式	那	非常	夜晚	.

他们必须在当晚劈波斩浪，穿越那片波涛汹涌的水域。

['elɪs] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] - - [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [fɪr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Ellis	had	no	fear	-	-	would	have	had	no	fear	,	at	any	rate	,
埃利斯	有	不	害怕	-	-	会	有	有	不	害怕	,	在	任何	速度	,

埃利斯毫无畏惧——至少他原本不会感到害怕。

[wɪð; wɪθ] ['əuin] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [deɪ] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['əuin] [waɪld]

with	Owen	as	he	had	been	a	week	,	a	day	ago	;	but	with	Owen	wild
和	欧文	作为	他	有	到过	一个	星期	,	一个	天	前	;	但	和	欧文	荒野

,

,

,

欧文还是像一周前、一天前那样；但欧文变得狂野起来，

[dɪ'sperɪŋ] , ['helpləs] , [feɪt] - [pər'suːd] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

despairing	,	helpless	,	fate	-	pursued	,	what	could	he	do	?
绝望	,	无助	,	命运	-	追击	,	什么	可以	他	做	?

绝望、无助、命运摆布，他还能怎么办?

[ðeɪ] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nevər] [mɔːr] [siːn] [ʌv; əv] [men] .

They	sailed	into	the	tossing	darkness	,	and	were	never	more	seen	of	men	.
他们	航行	进入	这	抛掷	黑暗	,	和	是	绝不	更多的	已见	的	男人	.

他们驶入波涛汹涌的黑暗中，从此再也没有人见过他们。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː][dæmp] , [dɑːrk]['ruːɪnz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['sæksn]

The	house	of	Bodowen	has	sunk	into	damp	,	dark	ruins	;	and	a	Saxon
这	房子	的	-	有	沉没	进入	潮湿	,	黑暗的	废墟	;	和	一个	撒克逊

博多温的房子已经坍塌成潮湿阴暗的废墟；而一位撒克逊人

['streɪndʒər][hoʊldz][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪθs] .

stranger	holds	the	lands	of	the	Griffiths	.
陌生人	持有	这	土地	的	这	格里菲斯	.

陌生人占领了格里菲斯家族的土地。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神